



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Immigration and Refugee Protection Act

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

S.C. 2001, c. 27

L.C. 2001, ch. 27

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on April 29, 2013

Dernière modification le 29 avril 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications comme élément de preuve

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité — lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on April 29, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 29 avril 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger			Loi concernant l'immigration au Canada et l'asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	OBJECTIVES AND APPLICATION	2		OBJET DE LA LOI	2
3	Objectives — immigration	2	3	Objet en matière d'immigration	2
	ENABLING AUTHORITY	4		MISE EN APPLICATION	4
4	Minister of Citizenship and Immigration	4	4	Compétence générale du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration	4
5	Regulations	5	5	Règlements	5
6	Designation of officers	6	6	Désignation des agents	6
	AGREEMENTS	6		CONCERTATION INTERGOUVERNEMENTALE	6
7	International agreements	6	7	Accords internationaux	6
8	Federal-provincial agreements	6	8	Accords fédéro-provinciaux	6
9	Sole provincial responsibility — permanent residents	7	9	Responsabilité provinciale exclusive : résidents permanents	7
10	Consultations with the provinces	8	10	Consultations avec les provinces	8
	PART 1			PARTIE 1	
	IMMIGRATION TO CANADA	8		IMMIGRATION AU CANADA	8
	DIVISION 1			SECTION 1	
	REQUIREMENTS AND SELECTION	8		FORMALITÉS ET SÉLECTION	8
	<i>Requirements</i>	8		<i>Formalités</i>	8
11	Application before entering Canada	8	11	Visa et documents	8
11.1	Biometric information	10	11.1	Renseignements biométriques	10
	<i>Selection of Permanent Residents</i>	10		<i>Sélection des résidents permanents</i>	10
12	Family reunification	10	12	Regroupement familial	10
	<i>Sponsorship of Foreign Nationals</i>	10		<i>Régime de parrainage</i>	10
13	Sponsorship of foreign nationals	10	13	Parrainage de l'étranger	10
	<i>Undertakings</i>	11		<i>Engagements</i>	11
13.1	Undertaking binding	11	13.1	Caractère obligatoire	11
13.2	Undertaking required	11	13.2	Engagement exigé	11
	<i>Regulations</i>	11		<i>Règlements</i>	11
14	Regulations	11	14	Application générale	11

Immigration and Refugee Protection — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
	<i>Minister's Instructions</i>		<i>Instructions du ministre</i>
14.1	Economic immigration	14.1	Catégorie « immigration économique »
	DIVISION 2		SECTION 2
	EXAMINATION		CONTRÔLE
15	Examination by officer	15	Pouvoir de l'agent
16	Obligation — answer truthfully	16	Obligation du demandeur
17	Regulations	17	Règlements
	DIVISION 3		SECTION 3
	ENTERING AND REMAINING IN CANADA		ENTRÉE ET SÉJOUR AU CANADA
	<i>Entering and Remaining</i>		<i>Entrée et séjour</i>
18	Examination by officer	18	Contrôle
19	Right of entry of citizens and Indians	19	Droit d'entrer : citoyen canadien et Indien
20	Obligation on entry	20	Obligation à l'entrée au Canada
20.1	Designation — human smuggling or other irregular arrival	20.1	Désignation — arrivée irrégulière ou impliquant l'organisation de l'entrée illégale de personnes
20.2	Application for permanent residence — restriction	20.2	Demande de résidence permanente — réserve
	<i>Status and Authorization to Enter</i>		<i>Statut et autorisation d'entrer</i>
21	Permanent resident	21	Résident permanent
22	Temporary resident	22	Résident temporaire
23	Entry to complete examination or hearing	23	Contrôle complémentaire ou enquête
24	Temporary resident permit	24	Permis de séjour temporaire
25	Humanitarian and compassionate considerations — request of foreign national	25	Séjour pour motif d'ordre humanitaire à la demande de l'étranger
25.1	Humanitarian and compassionate considerations — Minister's own initiative	25.1	Séjour pour motif d'ordre humanitaire à l'initiative du ministre
25.2	Public policy considerations	25.2	Séjour dans l'intérêt public
26	Regulations	26	Règlements
	<i>Rights and Obligations of Permanent and Temporary Residents</i>		<i>Droits et obligations des résidents permanents et des résidents temporaires</i>
27	Right of permanent residents	27	Droit du résident permanent
28	Residency obligation	28	Obligation de résidence
29	Right of temporary residents	29	Droit du résident temporaire
30	Work and study in Canada	30	Études et emploi
	<i>Status Document</i>		<i>Attestation de statut</i>
31	Status document	31	Attestation de statut
	<i>Refugee Travel Document</i>		<i>Titre de voyage de réfugié</i>
31.1	Designated foreign national	31.1	Étranger désigné

Immigration et protection des réfugiés — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
32	Regulations	32	Règlements
	DIVISION 4		SECTION 4
	INADMISSIBILITY		INTERDICTIONS DE TERRITOIRE
33	Rules of interpretation	33	Interprétation
34	Security	34	Sécurité
35	Human or international rights violations	35	Atteinte aux droits humains ou internationaux
36	Serious criminality	36	Grande criminalité
37	Organized criminality	37	Activités de criminalité organisée
38	Health grounds	38	Motifs sanitaires
39	Financial reasons	39	Motifs financiers
40	Misrepresentation	40	Fausses déclarations
40.1	Cessation of refugee protection — foreign national	40.1	Perte de l’asile — étranger
41	Non-compliance with Act	41	Manquement à la loi
42	Inadmissible family member	42	Inadmissibilité familiale
43	Regulations	43	Règlements
	DIVISION 5		SECTION 5
	LOSS OF STATUS AND REMOVAL		PERTE DE STATUT ET RENVOI
	<i>Report on Inadmissibility</i>		<i>Constat de l’interdiction de territoire</i>
44	Preparation of report	44	Rapport d’interdiction de territoire
	<i>Admissibility Hearing by the Immigration Division</i>		<i>Enquête par la Section de l’immigration</i>
45	Decision	45	Décision
	<i>Loss of Status</i>		<i>Perte du statut</i>
46	Permanent resident	46	Résident permanent
47	Temporary resident	47	Résident temporaire
	<i>Enforcement of Removal Orders</i>		<i>Exécution des mesures de renvoi</i>
48	Enforceable removal order	48	Mesure de renvoi
49	In force	49	Prise d’effet
50	Stay	50	Sursis
51	Void — permanent residence	51	Péremption : résidence permanente
52	No return without prescribed authorization	52	Interdiction de retour
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
53	Regulations	53	Règlements
	DIVISION 6		SECTION 6
	DETENTION AND RELEASE		DÉTENTION ET MISE EN LIBERTÉ
54	Immigration Division	54	Juridiction compétente
55	Arrest and detention with warrant	55	Arrestation sur mandat et détention
56	Release — officer	56	Mise en liberté

Immigration and Refugee Protection — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
57	39	57	39
57.1	40	57.1	40
58	40	58	40
58.1	42	58.1	42
59	42	59	42
60	42	60	42
61	42	61	42
DIVISION 7		SECTION 7	
RIGHT OF APPEAL		DROIT D'APPEL	
62	43	62	43
63	43	63	43
64	43	64	43
65	44	65	44
66	44	66	44
67	44	67	44
68	44	68	44
69	45	69	45
70	46	70	46
71	46	71	46
DIVISION 8		SECTION 8	
JUDICIAL REVIEW		CONTRÔLE JUDICIAIRE	
72	46	72	46
73	47	73	47
74	47	74	47
75	47	75	47
DIVISION 9		SECTION 9	
CERTIFICATES AND PROTECTION OF INFORMATION		CERTIFICATS ET PROTECTION DE RENSEIGNEMENTS	
	47		47
	47		47
76	47	76	47
	48		48
77	48	77	48
78	48	78	48
79	48	79	48
80	49	80	49
	49		49
81	49	81	49
82	49	82	49
82.1	50	82.1	50

Immigration et protection des réfugiés — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
82.2	50	82.2	50
82.3	51	82.3	51
82.4	51	82.4	51
	51		51
	51		51
83	51	83	51
84	53	84	53
	53		53
85	53	85	53
85.1	53	85.1	53
85.2	54	85.2	54
85.3	54	85.3	54
85.4	54	85.4	54
85.5	55	85.5	55
85.6	55	85.6	55
	56		56
86	56	86	56
87	56	87	56
87.1	56	87.1	56
	56		56
87.2	56	87.2	56
	57		57
	57		57
87.3	57	87.3	57
	58		58
87.4	58	87.4	58
	59		59
88	59	88	59
	59		59
89	59	89	59
	59		59
90	59	90	59

Immigration and Refugee Protection — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
	<i>Representation or Advice</i>		<i>Représentation ou conseil</i>
91	Representation or advice for consideration 60	91	Représentation ou conseil moyennant rétribution 60
	<i>Material Incorporated in Regulations</i>		<i>Incorporation par renvoi</i>
92	Incorporated material 62	92	Incorporation de documents 62
93	Statutory Instruments Act 63	93	Caractère non réglementaire 63
	<i>Report to Parliament</i>		<i>Rapports au Parlement</i>
94	Annual report to Parliament 63	94	Rapport annuel 63
PART 2		PARTIE 2	
REFUGEE PROTECTION		PROTECTION DES RÉFUGIÉS	
DIVISION 1		SECTION 1	
REFUGEE PROTECTION, CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION		NOTIONS D'ASILE, DE RÉFUGIÉ ET DE PERSONNE À PROTÉGER	
95	Conferral of refugee protection 64	95	Asile 64
96	Convention refugee 64	96	Définition de « réfugié » 64
97	Person in need of protection 64	97	Personne à protéger 64
98	Exclusion — Refugee Convention 65	98	Exclusion par application de la Convention sur les réfugiés 65
98.1	Requirement to report 65	98.1	Obligation de se rapporter à un agent 65
98.2	Regulations 65	98.2	Règlements 65
DIVISION 2		SECTION 2	
CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION		RÉFUGIÉS ET PERSONNES À PROTÉGER	
	<i>Claim for Refugee Protection</i>		<i>Demande d'asile</i>
99	Claim 66	99	Demande 66
	<i>Examination of Eligibility to Refer Claim</i>		<i>Examen de la recevabilité par l'agent</i>
100	Referral to Refugee Protection Division 66	100	Examen de la recevabilité 66
101	Ineligibility 67	101	Irrecevabilité 67
102	Regulations 68	102	Règlements 68
	<i>Suspension or Termination of Consideration of Claim</i>		<i>Interruption de l'étude de la demande d'asile</i>
103	Suspension 69	103	Sursis 69
104	Notice of ineligible claim 69	104	Avis sur la recevabilité de la demande d'asile 69
	<i>Extradition Procedure</i>		<i>Procédure d'extradition</i>
105	Suspension if proceeding under Extradition Act 70	105	Sursis 70
	<i>Claimant Without Identification</i>		<i>Étrangers sans papier</i>
106	Credibility 71	106	Crédibilité 71

Immigration et protection des réfugiés — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
		<i>Decision on Claim for Refugee Protection</i>	71
		<i>Décision sur la demande d'asile</i>	71
107	71	107	71
107.1	71	107.1	71
		<i>Cessation of Refugee Protection</i>	71
		<i>Perte de l'asile</i>	71
108	71	108	71
		<i>Applications to Vacate</i>	72
		<i>Annulation par la Section de la protection des réfugiés</i>	72
109	72	109	72
		<i>Designated Countries of Origin</i>	72
		<i>Désignation de pays d'origine</i>	72
109.1	72	109.1	72
		<i>Appeal to Refugee Appeal Division</i>	74
		<i>Appel devant la Section d'appel des réfugiés</i>	74
110	74	110	74
111	76	111	76
		<i>Regulations</i>	76
		<i>Règlements</i>	76
111.1	76	111.1	76
		DIVISION 3	SECTION 3
		PRE-REMOVAL RISK ASSESSMENT	EXAMEN DES RISQUES AVANT RENVOI
		<i>Protection</i>	<i>Protection</i>
112	77	112	77
113	79	113	79
114	80	114	80
		<i>Principle of Non-refoulement</i>	<i>Principe du non-refoulement</i>
115	80	115	80
116	81	116	81
		PART 3	PARTIE 3
		ENFORCEMENT	EXÉCUTION
		HUMAN SMUGGLING AND TRAFFICKING	ORGANISATION D'ENTRÉE ILLÉGALE AU CANADA
117	81	117	81
118	83	118	83
119	83	119	83
120	83	120	83
121	83	121	83
121.1	84	121.1	84
		OFFENCES RELATED TO DOCUMENTS	INFRACTIONS RELATIVES AUX DOCUMENTS
122	84	122	84
123	84	123	84

Immigration and Refugee Protection — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
GENERAL OFFENCES		INFRACTIONS GÉNÉRALES	
124	85	124	85
125	85	125	85
126	86	126	86
127	86	127	86
128	86	128	86
129	86	129	86
131	87	131	87
PROSECUTION OF OFFENCES		RÈGLES VISANT LES POURSUITES	
133	87	133	87
133.1	88	133.1	88
134	88	134	88
135	88	135	88
136	88	136	88
FORFEITURE		CONFISCATION	
137	88	137	88
OFFICERS AUTHORIZED TO ENFORCE ACT		AGENTS D'APPLICATION DE LA LOI	
138	89	138	89
139	89	139	89
140	89	140	89
141	90	141	90
PEACE OFFICERS		AGENTS DE LA PAIX	
142	90	142	90
143	90	143	90
TICKETABLE OFFENCES		CONTRAVENTIONS	
144	90	144	90
DEBT DUE TO HER MAJESTY		CRÉANCES DE SA MAJESTÉ	
145	92	145	92
COLLECTION OF DEBTS DUE TO HER MAJESTY		EXÉCUTION DES CRÉANCES	
146	92	146	92
147	93	147	93
TRANSPORTATION COMPANIES		PROPRIÉTAIRES ET EXPLOITANTS DE VÉHICULES ET D'INSTALLATIONS DE TRANSPORT	
148	93	148	93
149	94	149	94
150	94	150	94

Immigration et protection des réfugiés — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
	95		95
150.1	95	150.1	95
PART 4		PARTIE 4	
	96		96
	96		96
151	96	151	96
152	96	152	96
152.1	96	152.1	96
153	96	153	96
154	97	154	97
155	97	155	97
156	98	156	98
	98		98
157	98	157	98
158	98	158	98
	98		98
159	98	159	98
160	99	160	99
	100		100
161	100	161	100
	101		101
162	101	162	101
163	101	163	101
164	101	164	101
165	101	165	101
166	101	166	101
167	102	167	102
168	103	168	103
169	103	169	103
	103		103
169.1	103	169.1	103
170	104	170	104
170.2	104	170.2	104
	105		105
171	105	171	105
171.1	105	171.1	105
	106		106
172	106	172	106

Immigration and Refugee Protection — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page		
173	Proceedings	106	173	Fonctionnement	106
	IMMIGRATION APPEAL DIVISION	106		SECTION D'APPEL DE L'IMMIGRATION	106
174	Court of record	106	174	Cour d'archives	106
175	Proceedings	106	175	Fonctionnement	106
	REMEDIAL AND DISCIPLINARY MEASURES	107		MESURES CORRECTIVES ET DISCIPLINAIRES	107
176	Request	107	176	Demande	107
177	Measures	107	177	Mesures	107
178	Appointment of inquirer	107	178	Nomination d'un enquêteur	107
179	Powers	108	179	Pouvoirs d'enquête	108
180	Staff	108	180	Personnel	108
181	Exceptions to public hearing	108	181	Enquête en public	108
182	Rules of evidence	108	182	Règles de preuve	108
183	Right to be heard	109	183	Avis de l'audition	109
184	Report to Minister	109	184	Rapport au ministre	109
185	Transmission of report to Governor in Council	109	185	Transmission du dossier	109
186	Rights not affected	109	186	Précision	109
	PART 5			PARTIE 5	
	TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE	109		DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITION DE COORDINATION, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR	109
	TRANSITIONAL PROVISIONS	109		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	109
187	Definition of former Act	109	187	Définition de ancienne loi	109
188	Continuation	110	188	Prorogation	110
*189	Powers	110	*189	Pouvoirs	110
*190	Application of this Act	110	*190	Application de la nouvelle loi	110
*191	Convention Refugee Determination Division	110	*191	Anciennes règles, nouvelles sections	110
*192	Immigration Appeal Division	111	*192	Anciennes règles, nouvelles sections	111
*193	Continuation by Immigration Division	111	*193	Section d'arbitrage	111
194	Refugee Protection Division	111	194	Section de la protection des réfugiés	111
195	Convention Refugee Determination Division	111	195	Section du statut de réfugié	111
*196	Appeals	111	*196	Appels	111
197	Stays	111	197	Sursis	111
198	Refugee Protection Division	111	198	Section du statut de réfugié	111
199	Redetermination	112	199	Nouvel examen	112
*200	Exclusion	112	*200	Exclusion	112
201	Regulations	112	201	Règlements	112
	CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS	112		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	112
	<i>Access to Information Act</i>	112		<i>Loi sur l'accès à l'information</i>	112

Immigration et protection des réfugiés — 10 juin 2013

Section	Page	Article	Page
<i>Agricultural Marketing Programs Act</i>	112	<i>Loi sur les programmes de commercialisation agricole</i>	112
<i>Animal Pedigree Act</i>	112	<i>Loi sur la généalogie des animaux</i>	112
<i>Bank Act</i>	112	<i>Loi sur les banques</i>	112
<i>Budget Implementation Act, 1998</i>	112	<i>Loi d'exécution du budget de 1998</i>	112
<i>Business Development Bank of Canada Act</i>	112	<i>Loi sur la Banque de développement du Canada</i>	112
<i>Canada Business Corporations Act</i>	112	<i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>	112
<i>Canada Customs and Revenue Agency Act</i>	113	<i>Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada</i>	113
<i>Canada Elections Act</i>	113	<i>Loi électorale du Canada</i>	113
<i>Canada Labour Code</i>	113	<i>Code canadien du travail</i>	113
<i>Canada Shipping Act</i>	113	<i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>	113
<i>Canada Student Financial Assistance Act</i>	113	<i>Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants</i>	113
<i>Canada Student Loans Act</i>	113	<i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>	113
<i>Canada Transportation Act</i>	113	<i>Loi sur les transports au Canada</i>	113
<i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>	113	<i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>	113
<i>Chemical Weapons Convention Implementation Act</i>	113	<i>Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques</i>	113
<i>Citizenship Act</i>	113	<i>Loi sur la citoyenneté</i>	113
<i>Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act</i>	113	<i>Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires</i>	113
<i>Cooperative Credit Associations Act</i>	113	<i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>	113
<i>Copyright Act</i>	113	<i>Loi sur le droit d'auteur</i>	113
<i>Corrections and Conditional Release Act</i>	113	<i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>	113
<i>Criminal Code</i>	113	<i>Code criminel</i>	113
<i>Emergencies Act</i>	114	<i>Loi sur les mesures d'urgence</i>	114
<i>Extradition Act</i>	114	<i>Loi sur l'extradition</i>	114
<i>Foreign Publishers Advertising Services Act</i>	114	<i>Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers</i>	114
<i>Income Tax Act</i>	114	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	114
<i>Insurance Companies Act</i>	114	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>	114

Immigration and Refugee Protection — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
<i>International Centre for Human Rights and Democratic Development Act</i>	114	<i>Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique</i>	114
<i>Investment Canada Act</i>	114	<i>Loi sur Investissement Canada</i>	114
<i>Labour Adjustment Benefits Act</i>	114	<i>Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs</i>	114
<i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i>	114	<i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i>	114
<i>National Energy Board Act</i>	114	<i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>	114
<i>Old Age Security Act</i>	114	<i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i>	114
<i>Pilotage Act</i>	114	<i>Loi sur le pilotage</i>	114
<i>Privacy Act</i>	114	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>	114
<i>Proceeds of Crime (Money Laundering) Act</i>	115	<i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité</i>	115
<i>Trade-marks Act</i>	115	<i>Loi sur les marques de commerce</i>	115
<i>Trust and Loan Companies Act</i>	115	<i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>	115
<i>Terminology</i>	115	<i>Terminologie</i>	115
273 Terminology	115	273 Terminologie	115
COORDINATING AMENDMENTS	115	DISPOSITION DE COORDINATION	115
REPEALS	115	ABROGATIONS	115
COMING INTO FORCE	115	ENTRÉE EN VIGUEUR	115
*275 Order in council	115	*275 Entrée en vigueur	115
SCHEDULE	116	ANNEXE	116
RELATED PROVISIONS	117	DISPOSITIONS CONNEXES	117
AMENDMENTS NOT IN FORCE	124	MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	124



S.C. 2001, c. 27

L.C. 2001, ch. 27

An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger

Loi concernant l'immigration au Canada et l'asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger

[Assented to 1st November 2001]

[Sanctionnée le 1^{er} novembre 2001]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Immigration and Refugee Protection Act*.

1. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Board”
« *Commission* »

“Board” means the Immigration and Refugee Board, which consists of the Refugee Protection Division, Refugee Appeal Division, Immigration Division and Immigration Appeal Division.

« *Commission* » La Commission de l'immigration et du statut de réfugié, composée de la Section de la protection des réfugiés, de la Section d'appel des réfugiés, de la Section de l'immigration et de la Section d'appel de l'immigration.

« *Commission* »
« *Board* »

“Convention Against Torture”
« *Convention contre la torture* »

“Convention Against Torture” means the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at New York on December 10, 1984. Article 1 of the Convention Against Torture is set out in the schedule.

« *Convention contre la torture* » La Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, signée à New York le 10 décembre 1984 dont l'article premier est reproduit en annexe.

« *Convention contre la torture* »
« *Convention Against Torture* »

“designated foreign national”
« *étranger désigné* »

“designated foreign national” has the meaning assigned by subsection 20.1(2).

« *Convention sur les réfugiés* » La Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, dont les sections E et F de l'article premier sont reproduites en annexe et le protocole afférent signé à New York le 31 janvier 1967.

« *Convention sur les réfugiés* »
« *Refugee Convention* »

“foreign national”
« *étranger* »

“foreign national” means a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident, and includes a stateless person.

« *étranger* » Personne autre qu'un citoyen canadien ou un résident permanent; la présente définition vise également les apatrides.

« *étranger* »
« *foreign national* »

“permanent resident”
« *résident permanent* »

“permanent resident” means a person who has acquired permanent resident status and has not subsequently lost that status under section 46.

<p>“Refugee Convention” «Convention sur les réfugiés»</p>	<p>“Refugee Convention” means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on July 28, 1951, and the Protocol to that Convention, signed at New York on January 31, 1967. Sections E and F of Article 1 of the Refugee Convention are set out in the schedule.</p>	<p>«étranger désigné» S’entend au sens du paragraphe 20.1(2).</p>	<p>«étranger désigné» “designated foreign national”</p>
<p>Act includes regulations and instructions</p>	<p>(2) Unless otherwise indicated, references in this Act to “this Act” include regulations made under it and instructions given under subsection 14.1(1). 2001, c. 27, s. 2; 2012, c. 17, s. 2, c. 19, s. 700.</p>	<p>«résident permanent» Personne qui a le statut de résident permanent et n’a pas perdu ce statut au titre de l’article 46. (2) Sauf disposition contraire de la présente loi, toute mention de celle-ci vaut également mention des règlements pris sous son régime et des instructions données en vertu du paragraphe 14.1(1). 2001, ch. 27, art. 2; 2012, ch. 17, art. 2, ch. 19, art. 700.</p>	<p>«résident permanent» “permanent resident” Terminologie</p>
<p>Objectives — immigration</p>	<p style="text-align: center;">OBJECTIVES AND APPLICATION</p> <p>3. (1) The objectives of this Act with respect to immigration are</p> <p>(a) to permit Canada to pursue the maximum social, cultural and economic benefits of immigration;</p> <p>(b) to enrich and strengthen the social and cultural fabric of Canadian society, while respecting the federal, bilingual and multicultural character of Canada;</p> <p>(b.1) to support and assist the development of minority official languages communities in Canada;</p> <p>(c) to support the development of a strong and prosperous Canadian economy, in which the benefits of immigration are shared across all regions of Canada;</p> <p>(d) to see that families are reunited in Canada;</p> <p>(e) to promote the successful integration of permanent residents into Canada, while recognizing that integration involves mutual obligations for new immigrants and Canadian society;</p> <p>(f) to support, by means of consistent standards and prompt processing, the attainment of immigration goals established by the Government of Canada in consultation with the provinces;</p> <p>(g) to facilitate the entry of visitors, students and temporary workers for purposes such as trade, commerce, tourism, international understanding and cultural, educational and scientific activities;</p>	<p style="text-align: center;">OBJET DE LA LOI</p> <p>3. (1) En matière d’immigration, la présente loi a pour objet :</p> <p>a) de permettre au Canada de retirer de l’immigration le maximum d’avantages sociaux, culturels et économiques;</p> <p>b) d’enrichir et de renforcer le tissu social et culturel du Canada dans le respect de son caractère fédéral, bilingue et multiculturel;</p> <p>b.1) de favoriser le développement des collectivités de langues officielles minoritaires au Canada;</p> <p>c) de favoriser le développement économique et la prospérité du Canada et de faire en sorte que toutes les régions puissent bénéficier des avantages économiques découlant de l’immigration;</p> <p>d) de veiller à la réunification des familles au Canada;</p> <p>e) de promouvoir l’intégration des résidents permanents au Canada, compte tenu du fait que cette intégration suppose des obligations pour les nouveaux arrivants et pour la société canadienne;</p> <p>f) d’atteindre, par la prise de normes uniformes et l’application d’un traitement efficace, les objectifs fixés pour l’immigration par le gouvernement fédéral après consultation des provinces;</p> <p>g) de faciliter l’entrée des visiteurs, étudiants et travailleurs temporaires qui viennent au Canada dans le cadre d’activités commerciales, touristiques, culturelles, éducatives, scientifiques ou autres, ou pour favo-</p>	<p>Objet en matière d’immigration</p>

- (h) to protect public health and safety and to maintain the security of Canadian society;
- (i) to promote international justice and security by fostering respect for human rights and by denying access to Canadian territory to persons who are criminals or security risks; and
- (j) to work in cooperation with the provinces to secure better recognition of the foreign credentials of permanent residents and their more rapid integration into society.

Objectives —
refugees

(2) The objectives of this Act with respect to refugees are

- (a) to recognize that the refugee program is in the first instance about saving lives and offering protection to the displaced and persecuted;
- (b) to fulfil Canada's international legal obligations with respect to refugees and affirm Canada's commitment to international efforts to provide assistance to those in need of resettlement;
- (c) to grant, as a fundamental expression of Canada's humanitarian ideals, fair consideration to those who come to Canada claiming persecution;
- (d) to offer safe haven to persons with a well-founded fear of persecution based on race, religion, nationality, political opinion or membership in a particular social group, as well as those at risk of torture or cruel and unusual treatment or punishment;
- (e) to establish fair and efficient procedures that will maintain the integrity of the Canadian refugee protection system, while upholding Canada's respect for the human rights and fundamental freedoms of all human beings;
- (f) to support the self-sufficiency and the social and economic well-being of refugees by facilitating reunification with their family members in Canada;
- (g) to protect the health and safety of Canadians and to maintain the security of Canadian society; and

riser la bonne entente à l'échelle internationale;

h) de protéger la santé et la sécurité publiques et de garantir la sécurité de la société canadienne;

i) de promouvoir, à l'échelle internationale, la justice et la sécurité par le respect des droits de la personne et l'interdiction de territoire aux personnes qui sont des criminels ou constituent un danger pour la sécurité;

j) de veiller, de concert avec les provinces, à aider les résidents permanents à mieux faire reconnaître leurs titres de compétence et à s'intégrer plus rapidement à la société.

(2) S'agissant des réfugiés, la présente loi a pour objet :

Objet relatif aux
réfugiés

a) de reconnaître que le programme pour les réfugiés vise avant tout à sauver des vies et à protéger les personnes de la persécution;

b) de remplir les obligations en droit international du Canada relatives aux réfugiés et aux personnes déplacées et d'affirmer la volonté du Canada de participer aux efforts de la communauté internationale pour venir en aide aux personnes qui doivent se réinstaller;

c) de faire bénéficier ceux qui fuient la persécution d'une procédure équitable reflétant les idéaux humanitaires du Canada;

d) d'offrir l'asile à ceux qui craignent avec raison d'être persécutés du fait de leur race, leur religion, leur nationalité, leurs opinions politiques, leur appartenance à un groupe social en particulier, ainsi qu'à ceux qui risquent la torture ou des traitements ou peines cruels et inusités;

e) de mettre en place une procédure équitable et efficace qui soit respectueuse, d'une part, de l'intégrité du processus canadien d'asile et, d'autre part, des droits et des libertés fondamentales reconnus à tout être humain;

f) d'encourager l'autonomie et le bien-être socioéconomique des réfugiés en facilitant la réunification de leurs familles au Canada;

g) de protéger la santé des Canadiens et de garantir leur sécurité;

h) de promouvoir, à l'échelle internationale, la sécurité et la justice par l'interdiction du

(h) to promote international justice and security by denying access to Canadian territory to persons, including refugee claimants, who are security risks or serious criminals.

Application

(3) This Act is to be construed and applied in a manner that

(a) furthers the domestic and international interests of Canada;

(b) promotes accountability and transparency by enhancing public awareness of immigration and refugee programs;

(c) facilitates cooperation between the Government of Canada, provincial governments, foreign states, international organizations and non-governmental organizations;

(d) ensures that decisions taken under this Act are consistent with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, including its principles of equality and freedom from discrimination and of the equality of English and French as the official languages of Canada;

(e) supports the commitment of the Government of Canada to enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada; and

(f) complies with international human rights instruments to which Canada is signatory.

2001, c. 27, s. 3; 2012, c. 1, s. 205.

territoire aux personnes et demandeurs d'asile qui sont de grands criminels ou constituent un danger pour la sécurité.

(3) L'interprétation et la mise en oeuvre de la présente loi doivent avoir pour effet :

a) de promouvoir les intérêts du Canada sur les plans intérieur et international;

b) d'encourager la responsabilisation et la transparence par une meilleure connaissance des programmes d'immigration et de ceux pour les réfugiés;

c) de faciliter la coopération entre le gouvernement fédéral, les gouvernements provinciaux, les États étrangers, les organisations internationales et les organismes non gouvernementaux;

d) d'assurer que les décisions prises en vertu de la présente loi sont conformes à la *Charte canadienne des droits et libertés*, notamment en ce qui touche les principes, d'une part, d'égalité et de protection contre la discrimination et, d'autre part, d'égalité du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada;

e) de soutenir l'engagement du gouvernement du Canada à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada;

f) de se conformer aux instruments internationaux portant sur les droits de l'homme dont le Canada est signataire.

2001, ch. 27, art. 3; 2012, ch. 1, art. 205.

Interprétation et mise en oeuvre

ENABLING AUTHORITY

Minister of Citizenship and Immigration

4. (1) Except as otherwise provided in this section, the Minister of Citizenship and Immigration is responsible for the administration of this Act.

Designated Minister

(1.1) The Governor in Council may, by order, designate a minister of the Crown as the Minister responsible for all matters under this Act relating to special advocates. If none is designated, the Minister of Justice is responsible for those matters.

Minister of Public Safety and Emergency Preparedness

(2) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness is responsible for the administration of this Act as it relates to

MISE EN APPLICATION

4. (1) Sauf disposition contraire du présent article, le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration est chargé de l'application de la présente loi.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout ministre fédéral qu'il charge des questions relatives à l'avocat spécial dans le cadre de la présente loi; à défaut de désignation, le ministre de la Justice en est chargé.

(2) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile est chargé de l'application de la présente loi relativement :

Compétence générale du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration

Ministre désigné

Compétence du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile

	<p>(a) examinations at ports of entry;</p> <p>(b) the enforcement of this Act, including arrest, detention and removal;</p> <p>(c) the establishment of policies respecting the enforcement of this Act and inadmissibility on grounds of security, organized criminality or violating human or international rights; or</p> <p>(d) determinations under any of subsections 34(2), 35(2) and 37(2).</p>	<p>a) au contrôle des personnes aux points d'entrée;</p> <p>b) aux mesures d'exécution de la présente loi, notamment en matière d'arrestation, de détention et de renvoi;</p> <p>c) à l'établissement des orientations en matière d'exécution de la présente loi et d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour activités de criminalité organisée;</p> <p>d) à la prise des décisions au titre des paragraphes 34(2), 35(2) ou 37(2).</p>	
Minister of Human Resources and Skills Development	<p>(2.1) In making regulations under paragraphs 32(d.1) to (d.3), the Governor in Council may confer powers and duties on the Minister of Human Resources and Skills Development.</p>	<p>(2.1) Le gouverneur en conseil peut, dans tout règlement pris en vertu des alinéas 32d.1) à d.3), conférer des attributions au ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.</p>	Compétence du ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences
Specification	<p>(3) Subject to subsections (1) to (2), the Governor in Council may, by order,</p> <p>(a) specify which Minister referred to in any of subsections (1) to (2) is the Minister for the purposes of any provision of this Act; and</p> <p>(b) specify that more than one Minister may be the Minister for the purposes of any provision of this Act and specify the circumstances under which each Minister is the Minister.</p>	<p>(3) Sous réserve des paragraphes (1) à (2), le gouverneur en conseil peut, par décret :</p> <p>a) préciser lequel des ministres mentionnés à ces paragraphes est visé par telle des dispositions de la présente loi;</p> <p>b) préciser que plusieurs de ces ministres sont visés par telle de ces dispositions, chacun dans les circonstances qu'il prévoit.</p>	Précisions du gouverneur en conseil
Publication	<p>(4) Any order made under subsection (3) must be published in Part II of the <i>Canada Gazette</i>.</p> <p>2001, c. 27, s. 4; 2005, c. 38, s. 118; 2008, c. 3, s. 1; 2012, c. 19, s. 701.</p>	<p>(4) Tout décret pris pour l'application du paragraphe (3) est publié dans la partie II de la <i>Gazette du Canada</i>.</p> <p>2001, ch. 27, art. 4; 2005, ch. 38, art. 118; 2008, ch. 3, art. 1; 2012, ch. 19, art. 701.</p>	Publication
Regulations	<p>5. (1) Except as otherwise provided, the Governor in Council may make any regulation that is referred to in this Act or that prescribes any matter whose prescription is referred to in this Act.</p>	<p>5. (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, prendre les règlements d'application de la présente loi et toute autre mesure d'ordre réglementaire qu'elle prévoit.</p>	Règlements
Application	<p>(1.1) Regulations made under this Act that apply in respect of sponsorship applications or applications for permanent or temporary resident visas, permanent or temporary resident status or work or study permits may, if they so provide, apply in respect of any such applications that are pending on the day on which the regulations are made, other than</p>	<p>(1.1) Les règlements pris en vertu de la présente loi qui sont applicables à l'égard des demandes de parrainage, de visa de résident permanent ou temporaire, de statut de résident permanent ou temporaire ou de permis de travail ou d'études peuvent, lorsqu'ils le prévoient, s'appliquer à l'égard des demandes qui sont pendantes à la date où ces règlements ont été pris, sauf s'il s'agit de l'une ou l'autre des demandes suivantes :</p>	Application

	<p>(a) applications to become a permanent resident made in Canada by protected persons; and</p> <p>(b) applications for permanent resident visas made by persons referred to in subsection 99(2) and sponsorship applications made in respect of those applications.</p>	<p>a) la demande de résidence permanente faite au Canada par une personne protégée;</p> <p>b) la demande de visa de résident permanent faite par la personne visée au paragraphe 99(2) ou la demande de parrainage qui y est afférente.</p>	
Tabling and referral of proposed regulations	<p>(2) The Minister shall cause a copy of each proposed regulation made under sections 17, 32, 53, 61, 87.2, 102, 116, 150 and 150.1 to be laid before each House of Parliament, and each House shall refer the proposed regulation to the appropriate Committee of that House.</p>	<p>(2) Le ministre fait déposer tout projet de règlement pris au titre des articles 17, 32, 53, 61, 87.2, 102, 116, 150 et 150.1 devant chaque chambre du Parlement; celle-ci renvoie le projet à son comité compétent.</p>	Dépôt et renvoi des projets de règlement
Alteration of proposed regulation	<p>(3) A proposed regulation that has been laid before each House of Parliament under subsection (2) does not need to be so laid again, whether or not it has been altered.</p>	<p>(3) Il n'est pas nécessaire de déposer de nouveau le projet de règlement devant le Parlement même s'il a subi des modifications.</p>	Modification du projet de règlement
Making of regulations	<p>(4) The Governor in Council may make the regulation at any time after the proposed regulation has been laid before each House of Parliament under subsection (2).</p> <p>2001, c. 27, s. 5; 2004, c. 15, s. 70; 2008, c. 3, s. 2; 2012, c. 19, s. 702.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut prendre le règlement après le dépôt du projet de règlement devant chaque chambre du Parlement.</p> <p>2001, ch. 27, art. 5; 2004, ch. 15, art. 70; 2008, ch. 3, art. 2; 2012, ch. 19, art. 702.</p>	Prise du règlement
Designation of officers	<p>6. (1) The Minister may designate any persons or class of persons as officers to carry out any purpose of any provision of this Act, and shall specify the powers and duties of the officers so designated.</p>	<p>6. (1) Le ministre désigne, individuellement ou par catégorie, les personnes qu'il charge, à titre d'agent, de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente loi et précise les attributions attachées à leurs fonctions.</p>	Désignation des agents
Delegation of powers	<p>(2) Anything that may be done by the Minister under this Act may be done by a person that the Minister authorizes in writing, without proof of the authenticity of the authorization.</p>	<p>(2) Le ministre peut déléguer, par écrit, les attributions qui lui sont conférées par la présente loi et il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation.</p>	Délégation
Exception	<p>(3) Despite subsection (2), the Minister may not delegate the power conferred by subsection 20.1(1) or 77(1) or the ability to make determinations under subsection 34(2) or 35(2) or paragraph 37(2)(a).</p> <p>2001, c. 27, s. 6; 2012, c. 17, s. 3.</p>	<p>(3) Ne peuvent toutefois être déléguées les attributions conférées par les paragraphes 20.1(1) ou 77(1) et la prise de décision au titre des paragraphes 34(2) ou 35(2) ou de l'alinéa 37(2)a).</p> <p>2001, ch. 27, art. 6; 2012, ch. 17, art. 3.</p>	Restriction

AGREEMENTS

International agreements	<p>7. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of a foreign state or with an international organization for the purposes of this Act.</p>
Federal-provincial agreements	<p>8. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of any province for</p>

CONCERTATION INTERGOUVERNEMENTALE

	<p>7. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'un État étranger ou toute organisation internationale.</p>	Accords internationaux
	<p>8. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec une pro-</p>	Accords fédéro-provinciaux

the purposes of this Act. The Minister must publish, once a year, a list of the federal-provincial agreements that are in force.

Consistency with agreement

(2) Subject to subsection (3) but despite the other provisions of this Act, the following must be consistent with the federal-provincial agreements:

(a) the selection and sponsorship of, and the acquisition of status by, foreign nationals under this Act; and

(b) regulations governing those matters, including regulations respecting the examination in Canada of applications to become a permanent resident, or respecting the foreign nationals who may be selected on the basis of an investment in Canada.

Inadmissibility not limited

(3) Subsection (2) is not to be interpreted as limiting the application of any provision of this Act concerning inadmissibility to Canada.

Sole provincial responsibility — permanent residents

9. (1) Where a province has, under a federal-provincial agreement, sole responsibility for the selection of a foreign national who intends to reside in that province as a permanent resident, the following provisions apply to that foreign national, unless the agreement provides otherwise:

(a) the foreign national, unless inadmissible under this Act, shall be granted permanent resident status if the foreign national meets the province's selection criteria;

(b) the foreign national shall not be granted permanent resident status if the foreign national does not meet the province's selection criteria;

(c) the foreign national shall not be granted permanent resident status contrary to the provisions of the law of the province governing the number of foreign nationals who may settle in the province as permanent residents, whether that number is an estimate or a maximum, or governing the distribution of that number among classes of foreign nationals; and

(d) conditions imposed in accordance with the law of the province have the same force and effect as if they were made under this Act, if they are imposed on a foreign national

vince; il publie chaque année la liste des accords en vigueur.

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, doivent être conformes à l'accord :

a) la sélection et le parrainage des étrangers, ainsi que l'acquisition d'un statut, sous le régime de la présente loi;

b) les règlements régissant ces matières, et notamment tout règlement concernant l'examen au Canada de certaines demandes pour devenir résident permanent ou concernant des étrangers dont la sélection est faite sur la base de placements au Canada.

(3) Le paragraphe (2) n'a toutefois pas pour effet de limiter l'application des dispositions de la présente loi visant les interdictions de territoire.

9. (1) Lorsqu'une province a, sous le régime d'un accord, la responsabilité exclusive de sélection de l'étranger qui cherche à s'y établir comme résident permanent, les règles suivantes s'appliquent à celui-ci sauf stipulation contraire de l'accord :

a) le statut de résident permanent est octroyé à l'étranger qui répond aux critères de sélection de la province et n'est pas interdit de territoire;

b) le statut de résident permanent ne peut être octroyé à l'étranger qui ne répond pas aux critères de sélection de la province;

c) le statut de résident permanent ne peut être octroyé contrairement aux dispositions de la législation de la province régissant le nombre — qu'il s'agisse d'estimations ou de plafonds — des étrangers qui peuvent s'y établir comme résidents permanents, ainsi que leur répartition par catégorie;

d) les conditions imposées à l'étranger, avant ou à l'octroi du statut de résident permanent, en vertu de la législation de la province ont le même effet que celles prévues sous le régime de la présente loi.

Conformité

Précision : interdictions de territoire

Responsabilité provinciale exclusive : résidents permanents

on or before the grant of permanent resident status.

Sole provincial responsibility — appeals

(2) If a federal-provincial agreement gives a province sole responsibility to establish and apply financial criteria with respect to undertakings that sponsors living in that province may make in respect of a foreign national who applies to become a permanent resident, then, unless the agreement provides otherwise, the existence of a right of appeal under the law of that province respecting rejections by provincial officials of applications for sponsorship, for reasons of failing to meet financial criteria or failing to comply with a prior undertaking, prevents the sponsor, except on humanitarian and compassionate grounds, from appealing under this Act against a refusal, based on those reasons, of a visa or permanent resident status.

(2) L'accord qui confère à une province la responsabilité exclusive de l'établissement et de la mise en oeuvre des normes financières applicables à l'engagement qu'un répondant qui y réside peut prendre quant à l'étranger qui demande à devenir résident permanent a notamment, sauf stipulation contraire, pour effet que le droit d'appel prévu par la législation de la province quant au rejet par le fonctionnaire provincial compétent d'une demande d'engagement, pour non-conformité à ces normes, ou manquement à un engagement antérieur, prive le répondant, sauf sur des motifs d'ordre humanitaire, du droit d'en appeler au titre de la présente loi du refus, pour ces mêmes raisons, du visa ou du statut de résident permanent.

Responsabilité provinciale exclusive : droit d'appel

Consultations with the provinces

10. (1) The Minister may consult with the governments of the provinces on immigration and refugee protection policies and programs, in order to facilitate cooperation and to take into consideration the effects that the implementation of this Act may have on the provinces.

10. (1) Le ministre peut consulter les gouvernements des provinces sur les orientations et programmes touchant à l'immigration et à l'asile en vue de faciliter la coopération avec ceux-ci et de prendre en considération les effets que la mise en oeuvre de la présente loi peut avoir sur les provinces.

Consultations avec les provinces

Required consultations

(2) The Minister must consult with the governments of the provinces respecting the number of foreign nationals in each class who will become permanent residents each year, their distribution in Canada taking into account regional economic and demographic requirements, and the measures to be undertaken to facilitate their integration into Canadian society.

(2) Le ministre les consulte sur le nombre d'étrangers de diverses catégories qui deviendront résidents permanents chaque année, sur leur répartition au Canada — compte tenu des besoins économiques et démographiques régionaux — et sur les mesures à prendre pour faciliter leur intégration à la société canadienne.

Consultations obligatoires

PART 1

IMMIGRATION TO CANADA

DIVISION 1

REQUIREMENTS AND SELECTION

Requirements

Application before entering Canada

11. (1) A foreign national must, before entering Canada, apply to an officer for a visa or for any other document required by the regulations. The visa or document may be issued if, following an examination, the officer is satisfied that the foreign national is not inadmissible and meets the requirements of this Act.

PARTIE 1

IMMIGRATION AU CANADA

SECTION 1

FORMALITÉS ET SÉLECTION

Formalités

Visa et documents

11. (1) L'étranger doit, préalablement à son entrée au Canada, demander à l'agent les visa et autres documents requis par règlement. L'agent peut les délivrer sur preuve, à la suite d'un contrôle, que l'étranger n'est pas interdit de territoire et se conforme à la présente loi.

Electronic travel authorization

(1.01) Despite subsection (1), a foreign national must, before entering Canada, apply for an electronic travel authorization required by

(1.01) Malgré le paragraphe (1), l'étranger doit, préalablement à son entrée au Canada, demander une autorisation de voyage électronique

Autorisation de voyage électronique

the regulations by means of an electronic system, unless the regulations provide that the application may be made by other means. The application may be examined by the system or by an officer and, if the system or officer determines that the foreign national is not inadmissible and meets the requirements of this Act, the authorization may be issued by the system or officer.

requis par règlement au moyen d'un système électronique, sauf si les règlements prévoient que la demande peut être faite par tout autre moyen. S'il détermine, à la suite d'un contrôle, que l'étranger n'est pas interdit de territoire et se conforme à la présente loi, le système ou l'agent peut délivrer l'autorisation.

Restriction

(1.1) A designated foreign national may not make an application for permanent residence under subsection (1)

(a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(c) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.

(1.1) L'étranger désigné ne peut présenter une demande de résidence permanente au titre du paragraphe (1) que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur sa demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Réserve

Suspension of application

(1.2) The processing of an application for permanent residence under subsection (1) of a foreign national who, after the application is made, becomes a designated foreign national is suspended

(a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.

(1.2) La procédure d'examen de la demande de résidence permanente présentée au titre du paragraphe (1) par un étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) si l'étranger a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Suspension de la demande

Refusal to consider application

(1.3) The officer may refuse to consider an application for permanent residence made under subsection (1) if

(a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any require-

(1.3) L'agent peut refuser d'examiner la demande de résidence permanente présentée au titre du paragraphe (1) par l'étranger désigné si :

a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe

Refus d'examiner la demande

	<p>ment imposed on them under section 98.1; and</p> <p>(b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1.1) or (1.2).</p>	<p>58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1;</p> <p>b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (1.1) ou (1.2).</p>	
If sponsor does not meet requirements	<p>(2) The officer may not issue a visa or other document to a foreign national whose sponsor does not meet the sponsorship requirements of this Act.</p> <p>2001, c. 27, s. 11; 2008, c. 28, s. 116; 2012, c. 17, s. 5, c. 31, s. 308.</p>	<p>(2) Ils ne peuvent être délivrés à l'étranger dont le répondant ne se conforme pas aux exigences applicables au parrainage.</p> <p>2001, ch. 27, art. 11; 2008, ch. 28, art. 116; 2012, ch. 17, art. 5, ch. 31, art. 308.</p>	Cas de la demande parrainée
Biometric information	<p>11.1 A prescribed foreign national who makes an application for a temporary resident visa, study permit or work permit must follow the prescribed procedures for the collection of prescribed biometric information.</p> <p>2012, c. 17, s. 6.</p>	<p>11.1 L'étranger visé par règlement qui présente une demande de visa de résident temporaire ou de permis d'études ou de travail est tenu de suivre la procédure réglementaire pour la collecte de renseignements biométriques réglementaires.</p> <p>2012, ch. 17, art. 6.</p>	Renseignements biométriques
	<p><i>Selection of Permanent Residents</i></p>	<p><i>Sélection des résidents permanents</i></p>	
Family reunification	<p>12. (1) A foreign national may be selected as a member of the family class on the basis of their relationship as the spouse, common-law partner, child, parent or other prescribed family member of a Canadian citizen or permanent resident.</p>	<p>12. (1) La sélection des étrangers de la catégorie « regroupement familial » se fait en fonction de la relation qu'ils ont avec un citoyen canadien ou un résident permanent, à titre d'époux, de conjoint de fait, d'enfant ou de père ou mère ou à titre d'autre membre de la famille prévu par règlement.</p>	Regroupement familial
Economic immigration	<p>(2) A foreign national may be selected as a member of the economic class on the basis of their ability to become economically established in Canada.</p>	<p>(2) La sélection des étrangers de la catégorie « immigration économique » se fait en fonction de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada.</p>	Immigration économique
Refugees	<p>(3) A foreign national, inside or outside Canada, may be selected as a person who under this Act is a Convention refugee or as a person in similar circumstances, taking into account Canada's humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted.</p>	<p>(3) La sélection de l'étranger, qu'il soit au Canada ou non, s'effectue, conformément à la tradition humanitaire du Canada à l'égard des personnes déplacées ou persécutées, selon qu'il a la qualité, au titre de la présente loi, de réfugié ou de personne en situation semblable.</p>	Réfugiés
	<p><i>Sponsorship of Foreign Nationals</i></p>	<p><i>Régime de parrainage</i></p>	
Sponsorship of foreign nationals	<p>13. (1) A Canadian citizen or permanent resident, or a group of Canadian citizens or permanent residents, a corporation incorporated under a law of Canada or of a province or an unincorporated organization or association under federal or provincial law — or any combination of them — may sponsor a foreign national, subject to the regulations.</p> <p>(2) and (3) [Repealed, 2012, c. 17, s. 7]</p>	<p>13. (1) Tout citoyen canadien, résident permanent ou groupe de citoyens canadiens ou de résidents permanents ou toute personne morale ou association de régime fédéral ou provincial — ou tout groupe de telles de ces personnes ou associations — peut, sous réserve des règlements, parrainer un étranger.</p> <p>(2) et (3) [Abrogés, 2012, ch. 17, art. 7]</p>	Parrainage de l'étranger

Instructions of Minister	<p>(4) An officer shall apply the regulations on sponsorship referred to in paragraph 14(2)(e) in accordance with any instructions that the Minister may make.</p> <p>2001, c. 27, s. 13; 2012, c. 17, s. 7.</p>	<p>(4) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur la mise en oeuvre des règlements visés à l'alinéa 14(2)e).</p> <p>2001, ch. 27, art. 13; 2012, ch. 17, art. 7.</p>	Instructions
<i>Undertakings</i>		<i>Engagements</i>	
Undertaking binding	<p>13.1 An undertaking given under this Act in respect of a foreign national — including a sponsorship undertaking — is binding on the person who gives it.</p> <p>2012, c. 17, s. 8.</p>	<p>13.1 Tout engagement pris sous le régime de la présente loi à l'égard d'un étranger, notamment l'engagement de parrainage, lie le répondant.</p> <p>2012, ch. 17, art. 8.</p>	Caractère obligatoire
Undertaking required	<p>13.2 (1) If required to do so by the regulations, a foreign national who makes an application for a visa or for permanent or temporary resident status must obtain the undertaking specified in the regulations.</p>	<p>13.2 (1) Lorsque les règlements l'exigent, l'étranger qui demande un visa ou le statut de résident permanent ou temporaire est tenu d'obtenir l'engagement qui y est prévu.</p>	Engagement exigé
Minister's instructions	<p>(2) An officer must apply the regulations made under paragraph 14(2)(e.1) in accordance with any instructions that the Minister may give.</p> <p>2012, c. 17, s. 8.</p>	<p>(2) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur la mise en oeuvre des règlements visés à l'alinéa 14(2)e.1).</p> <p>2012, ch. 17, art. 8.</p>	Instructions du ministre
<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>	
Regulations	<p>14. (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may define, for the purposes of this Act, the terms used in this Division.</p>	<p>14. (1) Les règlements régissent l'application de la présente section et définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés.</p>	Application générale
Regulations	<p>(2) The regulations may prescribe, and govern any matter relating to, classes of permanent residents or foreign nationals, including the classes referred to in section 12, and may include provisions respecting</p> <p>(a) selection criteria, the weight, if any, to be given to all or some of those criteria, the procedures to be followed in evaluating all or some of those criteria and the circumstances in which an officer may substitute for those criteria their evaluation of the likelihood of a foreign national's ability to become economically established in Canada;</p> <p>(b) applications for visas and other documents and their issuance or refusal, with respect to foreign nationals and their family members;</p> <p>(c) the number of applications that may be processed or approved in a year, the number of visas and other documents that may be is-</p>	<p>(2) Ils établissent et régissent les catégories de résidents permanents ou d'étrangers, dont celles visées à l'article 12, et portent notamment sur :</p> <p>a) les critères applicables aux diverses catégories, et les méthodes ou, le cas échéant, les grilles d'appréciation et de pondération de tout ou partie de ces critères, ainsi que les cas où l'agent peut substituer aux critères son appréciation de la capacité de l'étranger à réussir son établissement économique au Canada;</p> <p>b) la demande, la délivrance et le refus de délivrance de visas et autres documents pour les étrangers et les membres de leur famille;</p> <p>c) le nombre de demandes à traiter et dont il peut être disposé et celui de visas ou autres documents à accorder par an, ainsi que les mesures à prendre en cas de dépassement;</p> <p>d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux</p>	Sélection et formalités

sued in a year, and the measures to be taken when that number is exceeded;

(d) conditions that may or must be imposed, varied or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals;

(e) sponsorships;

(e.1) undertakings, and penalties for failure to comply with undertakings;

(f) deposits or guarantees of the performance of obligations under this Act that are to be given by any person to the Minister; and

(g) any matter for which a recommendation to the Minister or a decision may or must be made by a designated person, institution or organization with respect to a foreign national or sponsor.

Electronic travel authorization

(3) For the purposes of subsection 11(1.01), the regulations may include provisions respecting the circumstances in which an application may be made by other means and respecting those other means.

Biometric information

(4) The regulations may provide for any matter relating to the application of section 11.1, including

(a) the circumstances in which a foreign national is exempt from the requirement to follow the procedures prescribed under that section;

(b) the circumstances in which a foreign national is not required to provide certain biometric information; and

(c) the processing of the collected biometric information, including creating biometric templates or converting the information into digital biometric formats.

2001, c. 27, s. 14; 2012, c. 17, s. 9, c. 31, ss. 309, 313.

Minister's Instructions

Economic immigration

14.1 (1) For the purpose of supporting the attainment of economic goals established by the Government of Canada, the Minister may give instructions establishing a class of permanent residents as part of the economic class referred to in subsection 12(2) and, in respect of the class that is established, governing any matter referred to in paragraphs 14(2)(a) to (g), 26(a), (b), (d) and (e) and 32(d) and the fees for

étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;

e) le parrainage;

e.1) les engagements ainsi que la sanction découlant de leur inobservation;

f) les garanties à remettre au ministre pour le respect des obligations découlant de la présente loi;

g) les affaires sur lesquelles les personnes ou organismes désignés devront ou pourront statuer ou faire des recommandations au ministre sur les étrangers ou les répondants.

Autorisation de voyage électronique

(3) Pour l'application du paragraphe 11(1.01), les règlements peuvent prévoir notamment les cas où la demande peut être faite par tout autre moyen qui y est prévu.

Biométrie

(4) Ils régissent l'application de l'article 11.1 et portent notamment sur :

a) les cas où l'étranger est exempté de l'obligation de suivre la procédure prévue au titre de cet article;

b) les cas où l'étranger n'a pas à fournir certains renseignements biométriques;

c) le traitement des renseignements biométriques recueillis, notamment la création d'un modèle biométrique et la conversion des renseignements en format numérique biométrique.

2001, ch. 27, art. 14; 2012, ch. 17, art. 9, ch. 31, art. 309 et 313.

Instructions du ministre

14.1 (1) Afin de favoriser l'atteinte d'objectifs économiques fixés par le gouvernement fédéral, le ministre peut donner des instructions établissant des catégories de résidents permanents au sein de la catégorie « immigration économique » visée au paragraphe 12(2) et, à l'égard des catégories ainsi établies, régissant les éléments visés aux alinéas 14(2)a) à g), 26a), b), d) et e) ainsi que 32d) et les frais

Catégorie « immigration économique »

processing applications for permanent resident visas or for permanent resident status and providing for cases in which those fees may be waived.

d'examen de la demande de visa ou de statut de résident permanent, et prévoyant les cas de dispense de paiement de ces frais.

Limitation	(2) Despite any instruction given by the Minister under paragraph 87.3(3)(c), no more than 2,750 applications in a class established under subsection (1) may be processed in any year.	(2) Malgré toute instruction donnée par le ministre en vertu de l'alinéa 87.3(3)c), le nombre de demandes à traiter ne peut, pour chaque catégorie établie au titre du paragraphe (1), excéder deux mille sept cent cinquante par an.	Limite
Application of regulations	(3) Subject to subsection (4), regulations that apply to all classes prescribed under subsection 14(2) that are part of the economic class referred to in subsection 12(2) apply to a class established under subsection (1).	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les règlements applicables à l'ensemble des catégories établies au titre du paragraphe 14(2), au sein de la catégorie « immigration économique » visée au paragraphe 12(2), s'appliquent aux catégories établies au titre du paragraphe (1).	Application des règlements
Exception	(4) The Minister may specify in an instruction that regulations made under subsection 14(2), paragraph 26(a), (b), (d) or (e) or 32(d) or subsection 89(1) do not apply to a class established under subsection (1).	(4) Le ministre peut préciser, dans les instructions, que les règlements pris en vertu du paragraphe 14(2), des alinéas 26a), b), d) ou e) ou 32d) ou du paragraphe 89(1) ne s'appliquent pas à une catégorie établie au titre du paragraphe (1).	Exception
Non-application of regulations	(5) For greater certainty, regulations that apply to only one class prescribed under subsection 14(2) that is part of the economic class referred to in subsection 12(2) — or to only certain classes that are part of that economic class — do not apply to a class established under subsection (1). However, an instruction given under that subsection may specify otherwise.	(5) Il est entendu que les règlements qui ne sont applicables qu'à l'une ou certaines des catégories établies au titre du paragraphe 14(2), au sein de la catégorie « immigration économique » visée au paragraphe 12(2), ne s'appliquent pas aux catégories établies au titre du paragraphe (1). Les instructions peuvent toutefois prévoir le contraire.	Non-application des règlements
Non-application of instructions	(6) The instructions do not apply in respect of a class prescribed by the regulations.	(6) Les instructions ne s'appliquent pas aux catégories établies par règlement.	Non-application des instructions
Compliance with instructions	(7) An officer must comply with the instructions before processing an application and when processing one.	(7) L'agent est tenu de se conformer aux instructions avant et pendant le traitement de la demande.	Respect des instructions
Amendments to instructions	(8) An instruction that amends another instruction may, if it so provides, apply in respect of applications in a class established by the original instruction that are pending on the day on which the amending instruction takes effect.	(8) L'instruction qui en modifie une autre peut, lorsqu'elle le prévoit, s'appliquer à l'égard des demandes faites au titre de la catégorie établie par l'instruction originale qui sont pendantes à la date où l'instruction modificatrice prend effet.	Modification des instructions
Effective period — limitation	(9) An instruction given under subsection (1) has effect for the period specified in the instruction, which is not to exceed five years starting on the day on which the instruction first takes effect. No amendment to or renewal of an instruction may extend the five-year period.	(9) L'instruction donnée en vertu du paragraphe (1) est valide pour la période qui y est prévue, laquelle ne peut excéder cinq ans à compter de la date où l'instruction prend effet. La période maximale de cinq ans ne peut être prolongée ni par modification ni par renouvellement de l'instruction.	Limite de la période de validité

Immigration and Refugee Protection — June 10, 2013

Pending applications	(10) Despite subsection (9), the Minister may direct officers to process, after the end of the effective period of an instruction, applications in a class established by the instruction that were made during the period in which the instruction had effect.	(10) Malgré le paragraphe (9), le ministre peut ordonner à l'agent de traiter les demandes faites au titre d'une catégorie établie par instruction alors qu'elle était valide, même si sa période de validité a pris fin.	Demandes pendantes
<i>User Fees Act</i>	(11) The <i>User Fees Act</i> does not apply in respect of the fees referred to in subsection (1).	(11) La <i>Loi sur les frais d'utilisation</i> ne s'applique pas à l'égard des frais visés au paragraphe (1).	<i>Loi sur les frais d'utilisation</i>
Publication	(12) Instructions must be published in the <i>Canada Gazette</i> . 2012, c. 19, ss. 703, 710.	(12) Les instructions sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> . 2012, ch. 19, art. 703 et 710.	Publication
DIVISION 2 EXAMINATION		SECTION 2 CONTRÔLE	
Examination by officer	15. (1) An officer is authorized to proceed with an examination if a person makes an application to the officer in accordance with this Act or if an application is made under subsection 11(1.01).	15. (1) L'agent peut procéder à un contrôle dans le cadre de toute demande qui lui est faite au titre de la présente loi ou qui est faite au titre du paragraphe 11(1.01).	Pouvoir de l'agent
Provincial criteria	(2) In the case of a foreign national referred to in subsection 9(1), an examination of whether the foreign national complies with the applicable selection criteria shall be conducted solely on the basis of documents delivered by the province indicating that the competent authority of the province is of the opinion that the foreign national complies with the province's selection criteria.	(2) S'agissant de l'étranger visé au paragraphe 9(1), le contrôle de conformité aux critères de sélection qui lui sont applicables a pour seul objet de vérifier si, sur la base du document délivré par la province en cause, l'autorité compétente de celle-ci est d'avis que l'étranger répond à ses critères de sélection.	Critères provinciaux
Inspection	(3) An officer may board and inspect any means of transportation bringing persons to Canada, examine any person carried by that means of transportation and any record or document respecting that person, seize and remove the record or document to obtain copies or extracts and hold the means of transportation until the inspection and examination are completed.	(3) L'agent peut fouiller tout moyen de transport amenant des personnes au Canada, interroger les personnes qui s'y trouvent, inspecter les documents et pièces relatifs à celles-ci et les saisir pour reproduction totale ou partielle et retenir le moyen de transport jusqu'à la fin du contrôle.	Fouille
Instructions	(4) The officer shall conduct the examination in accordance with any instructions that the Minister may give. 2001, c. 27, s. 15; 2012, c. 31, s. 310.	(4) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur l'exécution du contrôle. 2001, ch. 27, art. 15; 2012, ch. 31, art. 310.	Instructions
Obligation — answer truthfully	16. (1) A person who makes an application must answer truthfully all questions put to them for the purpose of the examination and must produce a visa and all relevant evidence and documents that the officer reasonably requires.	16. (1) L'auteur d'une demande au titre de la présente loi doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées lors du contrôle, donner les renseignements et tous éléments de preuve pertinents et présenter les visa et documents requis.	Obligation du demandeur
Obligation — relevant evidence	(2) In the case of a foreign national,	(2) S'agissant de l'étranger, les éléments de preuve pertinents visent notamment la photo-	Éléments de preuve

Evidence relating to identity	<p>(a) the relevant evidence referred to in subsection (1) includes photographic and fingerprint evidence; and</p> <p>(b) subject to the regulations, the foreign national must submit to a medical examination.</p> <p>(3) An officer may require or obtain from a permanent resident or a foreign national who is arrested, detained or subject to a removal order, any evidence — photographic, fingerprint or otherwise — that may be used to establish their identity or compliance with this Act.</p> <p>2001, c. 27, s. 16; 2010, c. 8, s. 2.</p>	<p>graphie et la dactyloscopie et, sous réserve des règlements, il est tenu de se soumettre à une visite médicale.</p> <p>(3) L'agent peut exiger ou obtenir du résident permanent ou de l'étranger qui fait l'objet d'une arrestation, d'une mise en détention, d'un contrôle ou d'une mesure de renvoi tous éléments, dont la photographie et la dactyloscopie, en vue d'établir son identité et vérifier s'il se conforme à la présente loi.</p> <p>2001, ch. 27, art. 16; 2010, ch. 8, art. 2.</p>	Établissement de l'identité
Regulations	<p>17. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting the conduct of examinations.</p>	<p>17. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur l'exécution du contrôle.</p>	Règlements
<p>DIVISION 3</p> <p>ENTERING AND REMAINING IN CANADA</p> <p><i>Entering and Remaining</i></p>		<p>SECTION 3</p> <p>ENTRÉE ET SÉJOUR AU CANADA</p> <p><i>Entrée et séjour</i></p>	
Examination by officer	<p>18. (1) Every person seeking to enter Canada must appear for an examination to determine whether that person has a right to enter Canada or is or may become authorized to enter and remain in Canada.</p>	<p>18. (1) Quiconque cherche à entrer au Canada est tenu de se soumettre au contrôle visant à déterminer s'il a le droit d'y entrer ou s'il est autorisé, ou peut l'être, à y entrer et à y séjourner.</p>	Contrôle
Transit	<p>(2) Subsection (1) also applies to persons who, without leaving Canada, seek to leave an area at an airport that is reserved for passengers who are in transit or who are waiting to depart Canada.</p>	<p>(2) Le présent article s'applique également aux personnes qui, sans quitter le Canada, cherchent à quitter une zone aéroportuaire réservée aux passagers en transit ou en partance.</p>	Transit
Right of entry of citizens and Indians	<p>19. (1) Every Canadian citizen within the meaning of the <i>Citizenship Act</i> and every person registered as an Indian under the <i>Indian Act</i> has the right to enter and remain in Canada in accordance with this Act, and an officer shall allow the person to enter Canada if satisfied following an examination on their entry that the person is a citizen or registered Indian.</p>	<p>19. (1) Tout citoyen canadien, au sens de la <i>Loi sur la citoyenneté</i>, et toute personne inscrite comme Indien, en vertu de la <i>Loi sur les Indiens</i>, a le droit d'entrer au Canada et d'y séjourner conformément à la présente loi; l'agent le laisse entrer sur preuve, à la suite d'un contrôle fait à son arrivée, de sa qualité.</p>	Droit d'entrer : citoyen canadien et Indien
Right of entry of permanent residents	<p>(2) An officer shall allow a permanent resident to enter Canada if satisfied following an examination on their entry that they have that status.</p>	<p>(2) L'agent laisse entrer au Canada le résident permanent sur preuve, à la suite d'un contrôle fait à son arrivée, qu'il a ce statut.</p>	Droit d'entrer : résident permanent
Obligation on entry	<p>20. (1) Every foreign national, other than a foreign national referred to in section 19, who seeks to enter or remain in Canada must establish,</p>	<p>20. (1) L'étranger non visé à l'article 19 qui cherche à entrer au Canada ou à y séjourner est tenu de prouver :</p>	Obligation à l'entrée au Canada

(a) to become a permanent resident, that they hold the visa or other document required under the regulations and have come to Canada in order to establish permanent residence; and

(b) to become a temporary resident, that they hold the visa or other document required under the regulations and will leave Canada by the end of the period authorized for their stay.

Provincial
criteria

(2) A foreign national referred to in subsection 9(1) must also establish, to become a permanent resident, that they hold a document issued by the province indicating that the competent authority of the province is of the opinion that the foreign national complies with the province's selection criteria.

Designation —
human
smuggling or
other irregular
arrival

20.1 (1) The Minister may, by order, having regard to the public interest, designate as an irregular arrival the arrival in Canada of a group of persons if he or she

(a) is of the opinion that examinations of the persons in the group, particularly for the purpose of establishing identity or determining inadmissibility — and any investigations concerning persons in the group — cannot be conducted in a timely manner; or

(b) has reasonable grounds to suspect that, in relation to the arrival in Canada of the group, there has been, or will be, a contravention of subsection 117(1) for profit, or for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group.

Effect of
designation

(2) When a designation is made under subsection (1), a foreign national — other than a foreign national referred to in section 19 — who is part of the group whose arrival is the subject of the designation becomes a designated foreign national unless, on arrival, they hold the visa or other document required under the regulations and, on examination, the officer is satisfied that they are not inadmissible.

Statutory
Instruments Act

(3) An order made under subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of

a) pour devenir un résident permanent, qu'il détient les visa ou autres documents réglementaires et vient s'y établir en permanence;

b) pour devenir un résident temporaire, qu'il détient les visa ou autres documents requis par règlement et aura quitté le Canada à la fin de la période de séjour autorisée.

Critères
provinciaux

(2) L'étranger visé au paragraphe 9(1) est tenu en outre, pour devenir résident permanent, de prouver qu'il détient le document délivré par la province en cause attestant que l'autorité compétente de celle-ci est d'avis qu'il répond à ses critères de sélection.

Désignation —
arrivée
irrégulière ou
impliquant
l'organisation de
l'entrée illégale
de personnes

20.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, compte tenu de l'intérêt public, désigner comme une arrivée irrégulière l'arrivée au Canada d'un groupe de personnes, dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il est d'avis que le contrôle des personnes faisant partie du groupe — notamment en vue de l'établissement de leur identité ou de la constatation de leur interdiction de territoire — et toute autre investigation les concernant ne pourront avoir lieu en temps opportun;

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que, relativement à l'arrivée du groupe au Canada, il y a eu ou il y aura contravention au paragraphe 117(1) au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit.

Effet de la
désignation

(2) Lorsqu'une désignation est faite en vertu du paragraphe (1), l'étranger — non visé à l'article 19 — qui fait partie du groupe dont l'arrivée fait l'objet de la désignation devient un étranger désigné sauf si, à son arrivée, il détient les visas ou autres documents réglementaires et que, à la suite d'un contrôle, l'agent est convaincu qu'il n'est pas interdit de territoire.

Caractère non
réglementaire

(3) Les arrêtés pris en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au

the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

2012, c. 17, s. 10.

Application for permanent residence — restriction

20.2 (1) A designated foreign national may not apply to become a permanent resident

(a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(c) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.

Suspension of application for permanent residence

(2) The processing of an application for permanent residence of a foreign national who, after the application is made, becomes a designated foreign national is suspended

(a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.

Refusal to consider application

(3) The officer may refuse to consider an application for permanent residence if

(a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; and

(b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1) or (2).

2012, c. 17, s. 10.

sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

2012, ch. 17, art. 10.

Demande de résidence permanente — réserve

20.2 (1) L'étranger désigné ne peut présenter de demande de résidence permanente que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Suspension de la demande de résidence permanente

(2) La procédure d'examen de la demande de résidence permanente de l'étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) si l'étranger a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Refus d'examiner la demande

(3) L'agent peut refuser d'examiner la demande de résidence permanente présentée par l'étranger désigné si :

a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1;

b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (1) ou (2).

2012, ch. 17, art. 10.

Status and Authorization to Enter

Statut et autorisation d'entrer

Permanent resident	<p>21. (1) A foreign national becomes a permanent resident if an officer is satisfied that the foreign national has applied for that status, has met the obligations set out in paragraph 20(1)(a) and subsection 20(2) and is not inadmissible.</p>	<p>21. (1) Devient résident permanent l'étranger dont l'agent constate qu'il a demandé ce statut, s'est déchargé des obligations prévues à l'alinéa 20(1)a) et au paragraphe 20(2) et n'est pas interdit de territoire.</p>	Résident permanent
Protected person	<p>(2) Except in the case of a person described in subsection 112(3) or a person who is a member of a prescribed class of persons, a person whose application for protection has been finally determined by the Board to be a Convention refugee or to be a person in need of protection, or a person whose application for protection has been allowed by the Minister, becomes, subject to any federal-provincial agreement referred to in subsection 9(1), a permanent resident if the officer is satisfied that they have made their application in accordance with the regulations and that they are not inadmissible on any ground referred to in section 34 or 35, subsection 36(1) or section 37 or 38.</p>	<p>(2) Sous réserve d'un accord fédéro-provincial visé au paragraphe 9(1), devient résident permanent la personne à laquelle la qualité de réfugié ou celle de personne à protéger a été reconnue en dernier ressort par la Commission ou celle dont la demande de protection a été acceptée par le ministre — sauf dans le cas d'une personne visée au paragraphe 112(3) ou qui fait partie d'une catégorie réglementaire — dont l'agent constate qu'elle a présenté sa demande en conformité avec les règlements et qu'elle n'est pas interdite de territoire pour l'un des motifs visés aux articles 34 ou 35, au paragraphe 36(1) ou aux articles 37 ou 38.</p>	Personne protégée
Pending application — subsection 108(2)	<p>(3) A person in respect of whom the Minister has made an application under subsection 108(2) may not become a permanent resident under subsection (2) while the application is pending.</p> <p>2001, c. 27, s. 21; 2012, c. 17, s. 11.</p>	<p>(3) La personne à l'égard de laquelle le ministre a fait la demande visée au paragraphe 108(2) ne peut devenir résident permanent aux termes du paragraphe (2) tant que cette demande est pendante.</p> <p>2001, ch. 27, art. 21; 2012, ch. 17, art. 11.</p>	Demande pendante — paragraphe 108(2)
Temporary resident	<p>22. (1) A foreign national becomes a temporary resident if an officer is satisfied that the foreign national has applied for that status, has met the obligations set out in paragraph 20(1)(b) and is not inadmissible.</p>	<p>22. (1) Devient résident temporaire l'étranger dont l'agent constate qu'il a demandé ce statut, s'est déchargé des obligations prévues à l'alinéa 20(1)b) et n'est pas interdit de territoire.</p>	Résident temporaire
Dual intent	<p>(2) An intention by a foreign national to become a permanent resident does not preclude them from becoming a temporary resident if the officer is satisfied that they will leave Canada by the end of the period authorized for their stay.</p>	<p>(2) L'intention qu'il a de s'établir au Canada n'empêche pas l'étranger de devenir résident temporaire sur preuve qu'il aura quitté le Canada à la fin de la période de séjour autorisée.</p>	Double intention
Entry to complete examination or hearing	<p>23. An officer may authorize a person to enter Canada for the purpose of further examination or an admissibility hearing under this Part.</p>	<p>23. L'entrée peut aussi être autorisée en vue du contrôle complémentaire ou de l'enquête prévus par la présente partie.</p>	Contrôle complémentaire ou enquête
Temporary resident permit	<p>24. (1) A foreign national who, in the opinion of an officer, is inadmissible or does not meet the requirements of this Act becomes a temporary resident if an officer is of the opinion that it is justified in the circumstances and issues a temporary resident permit, which may be cancelled at any time.</p>	<p>24. (1) Devient résident temporaire l'étranger, dont l'agent estime qu'il est interdit de territoire ou ne se conforme pas à la présente loi, à qui il délivre, s'il estime que les circonstances le justifient, un permis de séjour temporaire — titre révocable en tout temps.</p>	Permis de séjour temporaire

Immigration et protection des réfugiés — 10 juin 2013

Exception	<p>(2) A foreign national referred to in subsection (1) to whom an officer issues a temporary resident permit outside Canada does not become a temporary resident until they have been examined upon arrival in Canada.</p>	<p>(2) L'étranger visé au paragraphe (1) à qui l'agent délivre hors du Canada un permis de séjour temporaire ne devient résident temporaire qu'après s'être soumis au contrôle à son arrivée au Canada.</p>	Cas particulier
Instructions of Minister	<p>(3) In applying subsection (1), the officer shall act in accordance with any instructions that the Minister may make.</p>	<p>(3) L'agent est tenu de se conformer aux instructions que le ministre peut donner pour l'application du paragraphe (1).</p>	Instructions
Restriction	<p>(4) A foreign national whose claim for refugee protection has been rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division may not request a temporary resident permit if less than 12 months have passed since their claim was last rejected or determined to be withdrawn or abandoned.</p>	<p>(4) L'étranger dont la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés a rejeté la demande d'asile ou dont elle a prononcé le désistement ou le retrait de la demande ne peut demander de permis de séjour temporaire que si douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de la demande d'asile ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de celle-ci.</p>	Réserve
Restriction — designated foreign national	<p>(5) A designated foreign national may not request a temporary resident permit</p> <p>(a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;</p> <p>(b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or</p> <p>(c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.</p>	<p>(5) L'étranger désigné ne peut demander de permis de séjour temporaire que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :</p> <p>a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;</p> <p>b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;</p> <p>c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.</p>	Réserve — étranger désigné
Suspension of request	<p>(6) The processing of a request for a temporary resident permit of a foreign national who, after the request is made, becomes a designated foreign national is suspended</p> <p>(a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;</p> <p>(b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or</p> <p>(c) in any other case, until five years after the day on which the foreign national becomes a designated foreign national.</p>	<p>(6) La procédure d'examen de la demande de permis de séjour temporaire de l'étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jusqu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :</p> <p>a) si l'étranger a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;</p> <p>b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;</p> <p>c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.</p>	Suspension de la demande

Refusal to consider request

(7) The officer may refuse to consider a request for a temporary resident permit if

(a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; and

(b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (5) or (6).

2001, c. 27, s. 24; 2010, c. 8, s. 3; 2012, c. 17, s. 12.

(7) L'agent peut refuser d'examiner la demande de permis de séjour temporaire présentée par l'étranger désigné si :

a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1;

b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (5) ou (6).

2001, ch. 27, art. 24; 2010, ch. 8, art. 3; 2012, ch. 17, art. 12.

Refus d'examiner la demande

Humanitarian and compassionate considerations — request of foreign national

25. (1) Subject to subsection (1.2), the Minister must, on request of a foreign national in Canada who applies for permanent resident status and who is inadmissible or does not meet the requirements of this Act, and may, on request of a foreign national outside Canada who applies for a permanent resident visa, examine the circumstances concerning the foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.

25. (1) Sous réserve du paragraphe (1.2), le ministre doit, sur demande d'un étranger se trouvant au Canada qui demande le statut de résident permanent et qui soit est interdit de territoire, soit ne se conforme pas à la présente loi, et peut, sur demande d'un étranger se trouvant hors du Canada qui demande un visa de résident permanent, étudier le cas de cet étranger; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.

Séjour pour motif d'ordre humanitaire à la demande de l'étranger

Restriction — designated foreign national

(1.01) A designated foreign national may not make a request under subsection (1)

(a) if they have made a claim for refugee protection but have not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;

(b) if they have made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or

(c) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.

(1.01) L'étranger désigné ne peut demander l'étude de son cas en vertu du paragraphe (1) que si cinq années se sont écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :

a) s'il a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;

b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;

c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.

Réserve — étranger désigné

Suspension of request

(1.02) The processing of a request under subsection (1) of a foreign national who, after the request is made, becomes a designated foreign national is suspended

(1.02) La procédure d'examen de la demande visée au paragraphe (1) présentée par l'étranger qui devient, à la suite de cette demande, un étranger désigné est suspendue jus-

Suspension de la demande

	<p>(a) if the foreign national has made a claim for refugee protection but has not made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the claim is made;</p> <p>(b) if the foreign national has made an application for protection, until five years after the day on which a final determination in respect of the application is made; or</p> <p>(c) in any other case, until five years after the day on which they become a designated foreign national.</p>	<p>qu'à ce que cinq années se soient écoulées depuis l'un ou l'autre des jours suivants :</p> <p>a) si l'étranger désigné a fait une demande d'asile sans avoir fait de demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur la demande d'asile;</p> <p>b) s'il a fait une demande de protection, le jour où il a été statué en dernier ressort sur cette demande;</p> <p>c) dans les autres cas, le jour où il devient un étranger désigné.</p>	
Refusal to consider request	<p>(1.03) The Minister may refuse to consider a request under subsection (1) if</p> <p>(a) the designated foreign national fails, without reasonable excuse, to comply with any condition imposed on them under subsection 58(4) or section 58.1 or any requirement imposed on them under section 98.1; and</p> <p>(b) less than 12 months have passed since the end of the applicable period referred to in subsection (1.01) or (1.02).</p>	<p>(1.03) Le ministre peut refuser d'examiner la demande visée au paragraphe (1) présentée par l'étranger désigné si :</p> <p>a) d'une part, celui-ci a omis de se conformer, sans excuse valable, à toute condition qui lui a été imposée en vertu du paragraphe 58(4) ou de l'article 58.1 ou à toute obligation qui lui a été imposée en vertu de l'article 98.1;</p> <p>b) d'autre part, moins d'une année s'est écoulée depuis la fin de la période applicable visée aux paragraphes (1.01) ou (1.02).</p>	Refus d'examiner la demande
Payment of fees	<p>(1.1) The Minister is seized of a request referred to in subsection (1) only if the applicable fees in respect of that request have been paid.</p>	<p>(1.1) Le ministre n'est saisi de la demande faite au titre du paragraphe (1) que si les frais afférents ont été payés au préalable.</p>	Paiement des frais
Exceptions	<p>(1.2) The Minister may not examine the request if</p> <p>(a) the foreign national has already made such a request and the request is pending;</p> <p>(b) the foreign national has made a claim for refugee protection that is pending before the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division; or</p> <p>(c) subject to subsection (1.21), less than 12 months have passed since the foreign national's claim for refugee protection was last rejected, determined to be withdrawn after substantive evidence was heard or determined to be abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division.</p>	<p>(1.2) Le ministre ne peut étudier la demande de l'étranger faite au titre du paragraphe (1) dans les cas suivants :</p> <p>a) l'étranger a déjà présenté une telle demande et celle-ci est toujours pendante;</p> <p>b) il a présenté une demande d'asile qui est pendante devant la Section de la protection des réfugiés ou de la Section d'appel des réfugiés;</p> <p>c) sous réserve du paragraphe (1.21), moins de douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de la demande d'asile, le dernier prononcé de son retrait après que des éléments de preuve testimoniale de fond aient été entendus ou le dernier prononcé de son désistement par la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés.</p>	Exceptions
Exception to paragraph (1.2)(c)	<p>(1.21) Paragraph (1.2)(c) does not apply in respect of a foreign national</p>	<p>(1.21) L'alinéa (1.2)c) ne s'applique pas à l'étranger si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :</p>	Exception à l'alinéa (1.2)c)

	<p>(a) who, in the case of removal, would be subjected to a risk to their life, caused by the inability of each of their countries of nationality or, if they do not have a country of nationality, their country of former habitual residence, to provide adequate health or medical care; or</p> <p>(b) whose removal would have an adverse effect on the best interests of a child directly affected.</p>	<p>a) pour chaque pays dont l'étranger a la nationalité — ou, s'il n'a pas de nationalité, pour le pays dans lequel il avait sa résidence habituelle —, il y serait, en cas de renvoi, exposé à des menaces à sa vie résultant de l'incapacité du pays en cause de fournir des soins médicaux ou de santé adéquats;</p> <p>b) le renvoi de l'étranger porterait atteinte à l'intérêt supérieur d'un enfant directement touché.</p>	
Non-application of certain factors	<p>(1.3) In examining the request of a foreign national in Canada, the Minister may not consider the factors that are taken into account in the determination of whether a person is a Convention refugee under section 96 or a person in need of protection under subsection 97(1) but must consider elements related to the hardships that affect the foreign national.</p>	<p>(1.3) Le ministre, dans l'étude de la demande faite au titre du paragraphe (1) d'un étranger se trouvant au Canada, ne tient compte d'aucun des facteurs servant à établir la qualité de réfugié — au sens de la Convention — aux termes de l'article 96 ou de personne à protéger au titre du paragraphe 97(1); il tient compte, toutefois, des difficultés auxquelles l'étranger fait face.</p>	Non-application de certains facteurs
Provincial criteria	<p>(2) The Minister may not grant permanent resident status to a foreign national referred to in subsection 9(1) if the foreign national does not meet the province's selection criteria applicable to that foreign national.</p> <p>2001, c. 27, s. 25; 2008, c. 28, s. 117; 2010, c. 8, s. 4; 2012, c. 17, s. 13.</p>	<p>(2) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.</p> <p>2001, ch. 27, art. 25; 2008, ch. 28, art. 117; 2010, ch. 8, art. 4; 2012, ch. 17, art. 13.</p>	Critères provinciaux
Humanitarian and compassionate considerations — Minister's own initiative	<p>25.1 (1) The Minister may, on the Minister's own initiative, examine the circumstances concerning a foreign national who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.</p>	<p>25.1 (1) Le ministre peut, de sa propre initiative, étudier le cas de l'étranger qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.</p>	Séjour pour motif d'ordre humanitaire à l'initiative du ministre
Exemption	<p>(2) The Minister may exempt the foreign national from the payment of any applicable fees in respect of the examination of their circumstances under subsection (1).</p>	<p>(2) Il peut dispenser l'étranger du paiement des frais afférents à l'étude de son cas au titre du paragraphe (1).</p>	Dispense
Provincial criteria	<p>(3) The Minister may not grant permanent resident status to a foreign national referred to in subsection 9(1) if the foreign national does not meet the province's selection criteria applicable to that foreign national.</p> <p>2010, c. 8, s. 5.</p>	<p>(3) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.</p> <p>2010, ch. 8, art. 5.</p>	Critères provinciaux
Public policy considerations	<p>25.2 (1) The Minister may, in examining the circumstances concerning a foreign national</p>	<p>25.2 (1) Le ministre peut étudier le cas de l'étranger qui est interdit de territoire ou qui ne</p>	Séjour dans l'intérêt public

who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, grant that person permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the foreign national complies with any conditions imposed by the Minister and the Minister is of the opinion that it is justified by public policy considerations.

se conforme pas à la présente loi et lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, si l'étranger remplit toute condition fixée par le ministre et que celui-ci estime que l'intérêt public le justifie.

Exemption	(2) The Minister may exempt the foreign national from the payment of any applicable fees in respect of the examination of their circumstances under subsection (1).	(2) Il peut dispenser l'étranger du paiement des frais afférents à l'étude de son cas au titre du paragraphe (1).	Dispense
Provincial criteria	(3) The Minister may not grant permanent resident status to a foreign national referred to in subsection 9(1) if the foreign national does not meet the province's selection criteria applicable to that foreign national.	(3) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l'étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.	Critères provinciaux
Conditions	(4) The conditions referred to in subsection (1) may include a requirement for the foreign national to obtain an undertaking or to obtain a determination of their eligibility from a third party that meets any criteria specified by the Minister.	(4) Les conditions mentionnées au paragraphe (1) peuvent notamment inclure l'obligation pour l'étranger en cause d'obtenir d'une tierce partie une détermination de recevabilité qui répond aux critères précisés par le ministre ou d'obtenir un engagement.	Conditions
Regulations	<p>2010, c. 8, s. 5; 2012, c. 17, s. 14.</p> <p>26. The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 18 to 25.2, and may include provisions respecting</p> <p>(a) entering, remaining in and re-entering Canada;</p> <p>(b) permanent resident status or temporary resident status, including acquisition of that status;</p> <p>(c) the circumstances in which all or part of the considerations referred to in section 24 may be taken into account;</p> <p>(d) conditions that may or must be imposed, varied or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals;</p> <p>(d.1) undertakings that may or must be given in respect of requests made under subsection 25(1) or undertakings referred to in subsection 25.2(4), and penalties for failure to comply with undertakings;</p> <p>(d.2) the determination of eligibility referred to in subsection 25.2(4); and</p>	<p>2010, ch. 8, art. 5; 2012, ch. 17, art. 14.</p> <p>26. Les règlements régissent l'application des articles 18 à 25.2 et portent notamment sur :</p> <p>a) l'entrée, la faculté de rentrer et le séjour;</p> <p>b) le statut de résident permanent ou temporaire, et notamment l'acquisition du statut;</p> <p>c) les cas dans lesquels il peut être tenu compte de tout ou partie des circonstances visées à l'article 24;</p> <p>d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;</p> <p>d.1) les engagements qui peuvent ou doivent être obtenus à l'égard des demandes faites au titre du paragraphe 25(1) ou ceux mentionnés au paragraphe 25.2(4), ainsi que la sanction découlant de leur inobservation;</p> <p>d.2) la détermination de recevabilité mentionnée au paragraphe 25.2(4);</p> <p>e) les garanties à fournir au ministre pour l'exécution de la présente loi.</p>	Règlements

2001, ch. 27, art. 26; 2010, ch. 8, art. 6; 2012, ch. 17, art. 15.

(e) deposits or guarantees of the performance of obligations under this Act that are to be given to the Minister.

2001, c. 27, s. 26; 2010, c. 8, s. 6; 2012, c. 17, s. 15.

Rights and Obligations of Permanent and Temporary Residents

Droits et obligations des résidents permanents et des résidents temporaires

Right of permanent residents	27. (1) A permanent resident of Canada has the right to enter and remain in Canada, subject to the provisions of this Act.	27. (1) Le résident permanent a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d’entrer au Canada et d’y séjourner.	Droit du résident permanent
Conditions	(2) A permanent resident must comply with any conditions imposed under the regulations or under instructions given under subsection 14.1(1). 2001, c. 27, s. 27; 2012, c. 19, s. 704.	(2) Le résident permanent est assujéti aux conditions imposées par règlement ou par instructions données en vertu du paragraphe 14.1(1). 2001, ch. 27, art. 27; 2012, ch. 19, art. 704.	Conditions
Residency obligation	28. (1) A permanent resident must comply with a residency obligation with respect to every five-year period.	28. (1) L’obligation de résidence est applicable à chaque période quinquennale.	Obligation de résidence
Application	(2) The following provisions govern the residency obligation under subsection (1): (a) a permanent resident complies with the residency obligation with respect to a five-year period if, on each of a total of at least 730 days in that five-year period, they are (i) physically present in Canada, (ii) outside Canada accompanying a Canadian citizen who is their spouse or common-law partner or, in the case of a child, their parent, (iii) outside Canada employed on a full-time basis by a Canadian business or in the federal public administration or the public service of a province, (iv) outside Canada accompanying a permanent resident who is their spouse or common-law partner or, in the case of a child, their parent and who is employed on a full-time basis by a Canadian business or in the federal public administration or the public service of a province, or (v) referred to in regulations providing for other means of compliance; (b) it is sufficient for a permanent resident to demonstrate at examination (i) if they have been a permanent resident for less than five years, that they will be able to meet the residency obligation in re-	(2) Les dispositions suivantes régissent l’obligation de résidence : a) le résident permanent se conforme à l’obligation dès lors que, pour au moins 730 jours pendant une période quinquennale, selon le cas : (i) il est effectivement présent au Canada, (ii) il accompagne, hors du Canada, un citoyen canadien qui est son époux ou conjoint de fait ou, dans le cas d’un enfant, l’un de ses parents, (iii) il travaille, hors du Canada, à temps plein pour une entreprise canadienne ou pour l’administration publique fédérale ou provinciale, (iv) il accompagne, hors du Canada, un résident permanent qui est son époux ou conjoint de fait ou, dans le cas d’un enfant, l’un de ses parents, et qui travaille à temps plein pour une entreprise canadienne ou pour l’administration publique fédérale ou provinciale, (v) il se conforme au mode d’exécution prévu par règlement; b) il suffit au résident permanent de prouver, lors du contrôle, qu’il se conformera à l’obligation pour la période quinquennale suivant l’acquisition de son statut, s’il est résident permanent depuis moins de cinq ans, et, dans le cas contraire, qu’il s’y est conformé pour	Application

spect of the five-year period immediately after they became a permanent resident;

(ii) if they have been a permanent resident for five years or more, that they have met the residency obligation in respect of the five-year period immediately before the examination; and

(c) a determination by an officer that humanitarian and compassionate considerations relating to a permanent resident, taking into account the best interests of a child directly affected by the determination, justify the retention of permanent resident status overcomes any breach of the residency obligation prior to the determination.

2001, c. 27, s. 28; 2003, c. 22, s. 172(E).

Right of temporary residents

29. (1) A temporary resident is, subject to the other provisions of this Act, authorized to enter and remain in Canada on a temporary basis as a visitor or as a holder of a temporary resident permit.

Obligation — temporary resident

(2) A temporary resident must comply with any conditions imposed under the regulations and with any requirements under this Act, must leave Canada by the end of the period authorized for their stay and may re-enter Canada only if their authorization provides for re-entry.

Work and study in Canada

30. (1) A foreign national may not work or study in Canada unless authorized to do so under this Act.

Authorization

(1.1) An officer may, on application, authorize a foreign national to work or study in Canada if the foreign national meets the conditions set out in the regulations.

Instructions

(1.2) Despite subsection (1.1), the officer shall refuse to authorize the foreign national to work in Canada if, in the officer's opinion, public policy considerations that are specified in the instructions given by the Minister justify such a refusal.

Concurrence of second officer

(1.3) In applying subsection (1.2), any refusal to give authorization to work in Canada requires the concurrence of a second officer.

Purpose

(1.4) The instructions shall prescribe public policy considerations that aim to protect foreign nationals who are at risk of being subjected to humiliating or degrading treatment, including sexual exploitation.

la période quinquennale précédant le contrôle;

c) le constat par l'agent que des circonstances d'ordre humanitaire relatives au résident permanent — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — justifient le maintien du statut rend inopposable l'inobservation de l'obligation précédant le contrôle.

2001, ch. 27, art. 28; 2003, ch. 22, art. 172(A).

Droit du résident temporaire

29. (1) Le résident temporaire a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'autorisation d'entrer au Canada et d'y séjourner à titre temporaire comme visiteur ou titulaire d'un permis de séjour temporaire.

Obligation du résident temporaire

(2) Le résident temporaire est assujéti aux conditions imposées par les règlements et doit se conformer à la présente loi et avoir quitté le pays à la fin de la période de séjour autorisée. Il ne peut y rentrer que si l'autorisation le prévoit.

Études et emploi

30. (1) L'étranger ne peut exercer un emploi au Canada ou y étudier que sous le régime de la présente loi.

Autorisation

(1.1) L'agent peut, sur demande, autoriser l'étranger qui satisfait aux conditions réglementaires à exercer un emploi au Canada ou à y étudier.

Instructions

(1.2) Toutefois, s'il estime que l'intérêt public, tel que celui-ci est établi dans les instructions du ministre, le justifie, l'agent refuse d'autoriser l'étranger à exercer un emploi au Canada.

Confirmation

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), tout refus d'autoriser l'étranger à exercer un emploi au Canada doit être confirmé par un autre agent.

Contenu des instructions

(1.4) Les instructions établissent ce qui constitue l'intérêt public et visent à protéger l'étranger qui risque de subir un traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment d'être exploité sexuellement.

Publication	(1.5) The instructions shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(1.5) Les instructions sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
Application	(1.6) The instructions take effect on the day on which they are published, or on any later day specified in the instructions, and apply in respect of all applications for authorization to work in Canada, including those that were filed before that day and for which a final decision has not been made.	(1.6) Les instructions prennent effet à la date de leur publication ou à la date ultérieure qui y est précisée et elles s'appliquent à toute demande d'autorisation d'exercer un emploi au Canada, y compris celle qui a été présentée avant cette date et à l'égard de laquelle une décision finale n'a pas encore été rendue.	Prise d'effet
Revocation	(1.7) The instructions cease to have effect on the day on which a notice of revocation is published in the <i>Canada Gazette</i> .	(1.7) Les instructions cessent d'avoir effet à la date de publication de l'avis de leur révocation dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Cessation d'effet
Minor children	(2) Every minor child in Canada, other than a child of a temporary resident not authorized to work or study, is authorized to study at the pre-school, primary or secondary level. 2001, c. 27, s. 30; 2012, c. 1, s. 206.	(2) L'enfant mineur qui se trouve au Canada est autorisé à y étudier au niveau préscolaire, au primaire ou au secondaire, à l'exception de celui du résident temporaire non autorisé à y exercer un emploi ou à y étudier. 2001, ch. 27, art. 30; 2012, ch. 1, art. 206.	Enfant mineur

Status Document

Attestation de statut

Status document	31. (1) A permanent resident and a protected person shall be provided with a document indicating their status.	31. (1) Il est remis au résident permanent et à la personne protégée une attestation de statut.	Attestation de statut
Effect	(2) For the purposes of this Act, unless an officer determines otherwise (a) a person in possession of a status document referred to in subsection (1) is presumed to have the status indicated; and (b) a person who is outside Canada and who does not present a status document indicating permanent resident status is presumed not to have permanent resident status.	(2) Pour l'application de la présente loi et sauf décision contraire de l'agent, celui qui est muni d'une attestation est présumé avoir le statut qui y est mentionné; s'il ne peut présenter une attestation de statut de résident permanent, celui qui est à l'extérieur du Canada est présumé ne pas avoir ce statut.	Effet
Travel document	(3) A permanent resident outside Canada who is not in possession of a status document indicating permanent resident status shall, following an examination, be issued a travel document if an officer is satisfied that (a) they comply with the residency obligation under section 28; (b) an officer has made the determination referred to in paragraph 28(2)(c); or (c) they were physically present in Canada at least once within the 365 days before the examination and they have made an appeal under subsection 63(4) that has not been finally determined or the period for making such an appeal has not yet expired.	(3) Il est remis un titre de voyage au résident permanent qui se trouve hors du Canada et qui n'est pas muni de l'attestation de statut de résident permanent sur preuve, à la suite d'un contrôle, que, selon le cas : a) il remplit l'obligation de résidence; b) il est constaté que l'alinéa 28(2)c) lui est applicable; c) il a été effectivement présent au Canada au moins une fois au cours des 365 jours précédant le contrôle et, soit il a interjeté appel au titre du paragraphe 63(4) et celui-ci n'a pas été tranché en dernier ressort, soit le délai d'appel n'est pas expiré.	Titre de voyage

Refugee Travel Document

Designated
foreign national

31.1 For the purposes of Article 28 of the Refugee Convention, a designated foreign national whose claim for refugee protection or application for protection is accepted is lawfully staying in Canada only if they become a permanent resident or are issued a temporary resident permit under section 24.

2012, c. 17, s. 16.

Regulations

Regulations

32. The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 27 to 31, may define, for the purposes of this Act, the terms used in those sections, and may include provisions respecting

(a) classes of temporary residents, such as students and workers;

(b) selection criteria for each class of foreign national and for their family members, and the procedures for evaluating all or some of those criteria;

(c) anything referred to in paragraph (b) for which a decision or recommendation may or must be made by a designated person, institution or organization;

(d) the conditions that must or may be imposed, varied or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals, including conditions respecting work or study;

(d.1) in relation to the authorization of a foreign national to work in Canada — including in relation to a work permit — the requirements that may or must be imposed on the employer in question, or that may or must be varied or cancelled;

(d.2) the power to inspect, for the purpose of verifying compliance with the requirements imposed on an employer in relation to the work permit of a foreign national that authorizes the foreign national to work in Canada temporarily;

(d.3) the consequences of a failure to comply with the requirements referred to in paragraph (d.2);

Titre de voyage de réfugié

Étranger désigné

31.1 Pour l'application de l'article 28 de la Convention sur les réfugiés, l'étranger désigné dont la demande d'asile ou de protection est acceptée ne réside régulièrement au Canada que s'il devient résident permanent ou si un permis lui est délivré en vertu de l'article 24.

2012, ch. 17, art. 16.

Règlements

Règlements

32. Les règlements régissent l'application des articles 27 à 31, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et portent notamment sur :

a) les catégories de résidents temporaires, notamment les étudiants et les travailleurs;

b) les critères de sélection applicables aux diverses catégories d'étrangers, et aux membres de leur famille, ainsi que les méthodes d'appréciation de tout ou partie de ces critères;

c) les éléments visés à l'alinéa b) sur lesquels les personnes ou organismes désignés devront ou pourront prendre des décisions ou faire des recommandations;

d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie, notamment quant à l'exercice d'une activité professionnelle et d'études;

d.1) à l'égard de l'autorisation d'un étranger de travailler au Canada — y compris d'un permis de travail —, les exigences qui peuvent ou doivent être imposées à l'employeur en cause, ou être modifiées ou levées;

d.2) les pouvoirs d'inspection, à des fins de vérification du respect des exigences imposées à un employeur à l'égard du permis de travail d'un étranger autorisant celui-ci à travailler au Canada temporairement;

d.3) les conséquences du non-respect des exigences visées à l'alinéa d.2);

e) l'obligation de résidence, et les règles de calcul des jours et périodes applicables;

(e) the residency obligation under section 28, including rules for calculating applicable days and periods; and

(f) the circumstances in which a document indicating status or a travel document may or must be issued, renewed or revoked.

2001, c. 27, s. 32; 2012, c. 19, s. 705.

f) les cas de délivrance, de renouvellement et de révocation de l'attestation de statut et du titre de voyage.

2001, ch. 27, art. 32; 2012, ch. 19, art. 705.

DIVISION 4

INADMISSIBILITY

SECTION 4

INTERDICTIONS DE TERRITOIRE

Rules of interpretation

33. The facts that constitute inadmissibility under sections 34 to 37 include facts arising from omissions and, unless otherwise provided, include facts for which there are reasonable grounds to believe that they have occurred, are occurring or may occur.

33. Les faits — actes ou omissions — mentionnés aux articles 34 à 37 sont, sauf disposition contraire, appréciés sur la base de motifs raisonnables de croire qu'ils sont survenus, surviennent ou peuvent survenir.

Interprétation

Security

34. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on security grounds for

34. (1) Emportent interdiction de territoire pour raison de sécurité les faits suivants :

Sécurité

(a) engaging in an act of espionage or an act of subversion against a democratic government, institution or process as they are understood in Canada;

a) être l'auteur d'actes d'espionnage ou se livrer à la subversion contre toute institution démocratique, au sens où cette expression s'entend au Canada;

(b) engaging in or instigating the subversion by force of any government;

b) être l'instigateur ou l'auteur d'actes visant au renversement d'un gouvernement par la force;

(c) engaging in terrorism;

c) se livrer au terrorisme;

(d) being a danger to the security of Canada;

d) constituer un danger pour la sécurité du Canada;

(e) engaging in acts of violence that would or might endanger the lives or safety of persons in Canada; or

e) être l'auteur de tout acte de violence susceptible de mettre en danger la vie ou la sécurité d'autrui au Canada;

(f) being a member of an organization that there are reasonable grounds to believe engages, has engaged or will engage in acts referred to in paragraph (a), (b) or (c).

f) être membre d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est, a été ou sera l'auteur d'un acte visé aux alinéas a), b) ou c).

Exception

(2) The matters referred to in subsection (1) do not constitute inadmissibility in respect of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest.

(2) Ces faits n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

Exception

Human or international rights violations

35. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of violating human or international rights for

35. (1) Emportent interdiction de territoire pour atteinte aux droits humains ou internationaux les faits suivants :

Atteinte aux droits humains ou internationaux

(a) committing an act outside Canada that constitutes an offence referred to in sections

a) commettre, hors du Canada, une des infractions visées aux articles 4 à 7 de la *Loi*

4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

(b) being a prescribed senior official in the service of a government that, in the opinion of the Minister, engages or has engaged in terrorism, systematic or gross human rights violations, or genocide, a war crime or a crime against humanity within the meaning of subsections 6(3) to (5) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*; or

(c) being a person, other than a permanent resident, whose entry into or stay in Canada is restricted pursuant to a decision, resolution or measure of an international organization of states or association of states, of which Canada is a member, that imposes sanctions on a country against which Canada has imposed or has agreed to impose sanctions in concert with that organization or association.

sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre;

b) occuper un poste de rang supérieur — au sens du règlement — au sein d'un gouvernement qui, de l'avis du ministre, se livre ou s'est livré au terrorisme, à des violations graves ou répétées des droits de la personne ou commet ou a commis un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre au sens des paragraphes 6(3) à (5) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

c) être, sauf s'agissant du résident permanent, une personne dont l'entrée ou le séjour au Canada est limité au titre d'une décision, d'une résolution ou d'une mesure d'une organisation internationale d'États ou une association d'États dont le Canada est membre et qui impose des sanctions à l'égard d'un pays contre lequel le Canada a imposé — ou s'est engagé à imposer — des sanctions de concert avec cette organisation ou association.

Exception

(2) Paragraphs (1)(b) and (c) do not apply in the case of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest.

(2) Les faits visés aux alinéas (1)b) et c) n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

Exception

Serious criminality

36. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of serious criminality for

(a) having been convicted in Canada of an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, or of an offence under an Act of Parliament for which a term of imprisonment of more than six months has been imposed;

(b) having been convicted of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years; or

(c) committing an act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

36. (1) Emportent interdiction de territoire pour grande criminalité les faits suivants :

a) être déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans ou d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle un emprisonnement de plus de six mois est infligé;

b) être déclaré coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans;

c) commettre, à l'extérieur du Canada, une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.

Grande criminalité

Criminality

(2) A foreign national is inadmissible on grounds of criminality for

(a) having been convicted in Canada of an offence under an Act of Parliament punishable by way of indictment, or of two offences under any Act of Parliament not arising out of a single occurrence;

(b) having been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament, or of two offences not arising out of a single occurrence that, if committed in Canada, would constitute offences under an Act of Parliament;

(c) committing an act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament; or

(d) committing, on entering Canada, an offence under an Act of Parliament prescribed by regulations.

Application

(3) The following provisions govern subsections (1) and (2):

(a) an offence that may be prosecuted either summarily or by way of indictment is deemed to be an indictable offence, even if it has been prosecuted summarily;

(b) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a record suspension has been ordered and has not been revoked or ceased to have effect under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

(c) the matters referred to in paragraphs (1) (b) and (c) and (2)(b) and (c) do not constitute inadmissibility in respect of a permanent resident or foreign national who, after the prescribed period, satisfies the Minister that they have been rehabilitated or who is a member of a prescribed class that is deemed to have been rehabilitated;

(d) a determination of whether a permanent resident has committed an act described in paragraph (1)(c) must be based on a balance of probabilities; and

Criminalité

(2) Emportent, sauf pour le résident permanent, interdiction de territoire pour criminalité les faits suivants :

a) être déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de deux infractions à toute loi fédérale qui ne découlent pas des mêmes faits;

b) être déclaré coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui, commises au Canada, constitueraient des infractions à des lois fédérales;

c) commettre, à l'extérieur du Canada, une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation;

d) commettre, à son entrée au Canada, une infraction qui constitue une infraction à une loi fédérale précisée par règlement.

Application

(3) Les dispositions suivantes régissent l'application des paragraphes (1) et (2) :

a) l'infraction punissable par mise en accusation ou par procédure sommaire est assimilée à l'infraction punissable par mise en accusation, indépendamment du mode de poursuite effectivement retenu;

b) la déclaration de culpabilité n'emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquiescement rendu en dernier ressort ou en cas de suspension du casier — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

c) les faits visés aux alinéas (1)b) ou c) et (2)b) ou c) n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui, à l'expiration du délai réglementaire, convainc le ministre de sa réadaptation ou qui appartient à une catégorie réglementaire de personnes présumées réadaptées;

d) la preuve du fait visé à l'alinéa (1)c) est, s'agissant du résident permanent, fondée sur la prépondérance des probabilités;

e) l'interdiction de territoire ne peut être fondée sur les infractions suivantes :

(e) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on an offence

(i) designated as a contravention under the *Contraventions Act*,

(ii) for which the permanent resident or foreign national is found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(iii) for which the permanent resident or foreign national received a youth sentence under the *Youth Criminal Justice Act*.

2001, c. 27, s. 36; 2008, c. 3, s. 3; 2010, c. 8, s. 7; 2012, c. 1, s. 149.

(i) celles qui sont qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*,

(ii) celles dont le résident permanent ou l'étranger est déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985),

(iii) celles pour lesquelles le résident permanent ou l'étranger a reçu une peine spécifique en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

2001, ch. 27, art. 36; 2008, ch. 3, art. 3; 2010, ch. 8, art. 7; 2012, ch. 1, art. 149.

Organized criminality

37. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of organized criminality for

(a) being a member of an organization that is believed on reasonable grounds to be or to have been engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of an offence punishable under an Act of Parliament by way of indictment, or in furtherance of the commission of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence, or engaging in activity that is part of such a pattern; or

(b) engaging, in the context of transnational crime, in activities such as people smuggling, trafficking in persons or money laundering.

Application

(2) The following provisions govern subsection (1):

(a) subsection (1) does not apply in the case of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest; and

(b) paragraph (1)(a) does not lead to a determination of inadmissibility by reason only of the fact that the permanent resident or foreign national entered Canada with the assistance of a person who is involved in organized criminal activity.

Health grounds

38. (1) A foreign national is inadmissible on health grounds if their health condition

(a) is likely to be a danger to public health;

37. (1) Emportent interdiction de territoire pour criminalité organisée les faits suivants :

a) être membre d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de la perpétration, hors du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une telle infraction, ou se livrer à des activités faisant partie d'un tel plan;

b) se livrer, dans le cadre de la criminalité transnationale, à des activités telles le passage de clandestins, le trafic de personnes ou le recyclage des produits de la criminalité.

Activités de criminalité organisée

(2) Les dispositions suivantes régissent l'application du paragraphe (1) :

a) les faits visés n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

b) les faits visés à l'alinéa (1)a) n'emportent pas interdiction de territoire pour la seule raison que le résident permanent ou l'étranger est entré au Canada en ayant recours à une personne qui se livre aux activités qui y sont visées.

Application

38. (1) Emporte, sauf pour le résident permanent, interdiction de territoire pour motifs sanitaires l'état de santé de l'étranger consti-

Motifs sanitaires

	<p>(b) is likely to be a danger to public safety; or</p> <p>(c) might reasonably be expected to cause excessive demand on health or social services.</p>	<p>tuant vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques ou risquant d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé.</p>	
Exception	<p>(2) Paragraph (1)(c) does not apply in the case of a foreign national who</p> <p>(a) has been determined to be a member of the family class and to be the spouse, common-law partner or child of a sponsor within the meaning of the regulations;</p> <p>(b) has applied for a permanent resident visa as a Convention refugee or a person in similar circumstances;</p> <p>(c) is a protected person; or</p> <p>(d) is, where prescribed by the regulations, the spouse, common-law partner, child or other family member of a foreign national referred to in any of paragraphs (a) to (c).</p>	<p>(2) L'état de santé qui risquerait d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé n'emporte toutefois pas interdiction de territoire pour l'étranger :</p> <p>a) dont il a été statué qu'il fait partie de la catégorie « regroupement familial » en tant qu'époux, conjoint de fait ou enfant d'un répondant dont il a été statué qu'il a la qualité réglementaire;</p> <p>b) qui a demandé un visa de résident permanent comme réfugié ou personne en situation semblable;</p> <p>c) qui est une personne protégée;</p> <p>d) qui est l'époux, le conjoint de fait, l'enfant ou un autre membre de la famille — visé par règlement — de l'étranger visé aux alinéas a) à c).</p>	Exception
Financial reasons	<p>39. A foreign national is inadmissible for financial reasons if they are or will be unable or unwilling to support themselves or any other person who is dependent on them, and have not satisfied an officer that adequate arrangements for care and support, other than those that involve social assistance, have been made.</p>	<p>39. Emporte interdiction de territoire pour motifs financiers l'incapacité de l'étranger ou son absence de volonté de subvenir, tant actuellement que pour l'avenir, à ses propres besoins et à ceux des personnes à sa charge, ainsi que son défaut de convaincre l'agent que les dispositions nécessaires — autres que le recours à l'aide sociale — ont été prises pour couvrir leurs besoins et les siens.</p>	Motifs financiers
Misrepresentation	<p>40. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible for misrepresentation</p> <p>(a) for directly or indirectly misrepresenting or withholding material facts relating to a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act;</p> <p>(b) for being or having been sponsored by a person who is determined to be inadmissible for misrepresentation;</p> <p>(c) on a final determination to vacate a decision to allow their claim for refugee protection or application for protection; or</p> <p>(d) on ceasing to be a citizen under paragraph 10(1)(a) of the <i>Citizenship Act</i>, in the circumstances set out in subsection 10(2) of that Act.</p>	<p>40. (1) Emportent interdiction de territoire pour fausses déclarations les faits suivants :</p> <p>a) directement ou indirectement, faire une présentation erronée sur un fait important quant à un objet pertinent, ou une réticence sur ce fait, ce qui entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi;</p> <p>b) être ou avoir été parrainé par un répondant dont il a été statué qu'il est interdit de territoire pour fausses déclarations;</p> <p>c) l'annulation en dernier ressort de la décision ayant accueilli la demande d'asile ou de protection;</p> <p>d) la perte de la citoyenneté au titre de l'alinéa 10(1)a) de la <i>Loi sur la citoyenneté</i> dans le cas visé au paragraphe 10(2) de cette loi.</p>	Fausse déclarations

Application	<p>(2) The following provisions govern subsection (1):</p> <p>(a) the permanent resident or the foreign national continues to be inadmissible for misrepresentation for a period of two years following, in the case of a determination outside Canada, a final determination of inadmissibility under subsection (1) or, in the case of a determination in Canada, the date the removal order is enforced; and</p> <p>(b) paragraph (1)(b) does not apply unless the Minister is satisfied that the facts of the case justify the inadmissibility.</p> <p>2001, c. 27, s. 40; 2012, c. 17, s. 17.</p>	<p>(2) Les dispositions suivantes s'appliquent au paragraphe (1) :</p> <p>a) l'interdiction de territoire court pour les deux ans suivant la décision la constatant en dernier ressort, si le résident permanent ou l'étranger n'est pas au pays, ou suivant l'exécution de la mesure de renvoi;</p> <p>b) l'alinéa (1)b) ne s'applique que si le ministre est convaincu que les faits en cause justifient l'interdiction.</p> <p>2001, ch. 27, art. 40; 2012, ch. 17, art. 17.</p>	Application
Cessation of refugee protection — foreign national	<p>40.1 (1) A foreign national is inadmissible on a final determination under subsection 108(2) that their refugee protection has ceased.</p>	<p>40.1 (1) La décision prise, en dernier ressort, au titre du paragraphe 108(2) entraînant la perte de l'asile d'un étranger emporte son interdiction de territoire.</p>	Perte de l'asile — étranger
Cessation of refugee protection — permanent resident	<p>(2) A permanent resident is inadmissible on a final determination that their refugee protection has ceased for any of the reasons described in paragraphs 108(1)(a) to (d).</p> <p>2012, c. 17, s. 18.</p>	<p>(2) La décision prise, en dernier ressort, au titre du paragraphe 108(2) entraînant, sur constat des faits mentionnés à l'un des alinéas 108(1)a) à d), la perte de l'asile d'un résident permanent emporte son interdiction de territoire.</p> <p>2012, ch. 17, art. 18.</p>	Perte de l'asile — résident permanent
Non-compliance with Act	<p>41. A person is inadmissible for failing to comply with this Act</p> <p>(a) in the case of a foreign national, through an act or omission which contravenes, directly or indirectly, a provision of this Act; and</p> <p>(b) in the case of a permanent resident, through failing to comply with subsection 27(2) or section 28.</p>	<p>41. S'agissant de l'étranger, emportent interdiction de territoire pour manquement à la présente loi tout fait — acte ou omission — commis directement ou indirectement en contravention avec la présente loi et, s'agissant du résident permanent, le manquement à l'obligation de résidence et aux conditions imposées.</p>	Manquement à la loi
Inadmissible family member	<p>42. A foreign national, other than a protected person, is inadmissible on grounds of an inadmissible family member if</p> <p>(a) their accompanying family member or, in prescribed circumstances, their non-accompanying family member is inadmissible; or</p> <p>(b) they are an accompanying family member of an inadmissible person.</p>	<p>42. Emportent, sauf pour le résident permanent ou une personne protégée, interdiction de territoire pour inadmissibilité familiale les faits suivants :</p> <p>a) l'interdiction de territoire frappant tout membre de sa famille qui l'accompagne ou qui, dans les cas réglementaires, ne l'accompagne pas;</p> <p>b) accompagner, pour un membre de sa famille, un interdit de territoire.</p>	Inadmissibilité familiale
Regulations	<p>43. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, may define, for the purposes of this Act, any of the terms used in this Division, and may include provisions respecting the circumstances</p>	<p>43. Les règlements régissent l'application de la présente section, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et portent notamment sur les cas où une catégorie de résidents permanents ou d'étran-</p>	Règlements

in which a class of permanent residents or foreign nationals is exempted from any of the provisions of this Division.

DIVISION 5

LOSS OF STATUS AND REMOVAL

Report on Inadmissibility

Preparation of report

44. (1) An officer who is of the opinion that a permanent resident or a foreign national who is in Canada is inadmissible may prepare a report setting out the relevant facts, which report shall be transmitted to the Minister.

Referral or removal order

(2) If the Minister is of the opinion that the report is well-founded, the Minister may refer the report to the Immigration Division for an admissibility hearing, except in the case of a permanent resident who is inadmissible solely on the grounds that they have failed to comply with the residency obligation under section 28 and except, in the circumstances prescribed by the regulations, in the case of a foreign national. In those cases, the Minister may make a removal order.

Conditions

(3) An officer or the Immigration Division may impose any conditions, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions, that the officer or the Division considers necessary on a permanent resident or a foreign national who is the subject of a report, an admissibility hearing or, being in Canada, a removal order.

Admissibility Hearing by the Immigration Division

Decision

45. The Immigration Division, at the conclusion of an admissibility hearing, shall make one of the following decisions:

(a) recognize the right to enter Canada of a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act*, a person registered as an Indian under the *Indian Act* or a permanent resident;

(b) grant permanent resident status or temporary resident status to a foreign national if it is satisfied that the foreign national meets the requirements of this Act;

(c) authorize a permanent resident or a foreign national, with or without conditions, to enter Canada for further examination; or

gers est soustraite à tout ou partie de son application.

SECTION 5

PERTE DE STATUT ET RENVOI

Constat de l'interdiction de territoire

Rapport d'interdiction de territoire

44. (1) S'il estime que le résident permanent ou l'étranger qui se trouve au Canada est interdit de territoire, l'agent peut établir un rapport circonstancié, qu'il transmet au ministre.

Suivi

(2) S'il estime le rapport bien fondé, le ministre peut déférer l'affaire à la Section de l'immigration pour enquête, sauf s'il s'agit d'un résident permanent interdit de territoire pour le seul motif qu'il n'a pas respecté l'obligation de résidence ou, dans les circonstances visées par les règlements, d'un étranger; il peut alors prendre une mesure de renvoi.

Conditions

(3) L'agent ou la Section de l'immigration peut imposer les conditions qu'il estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie d'exécution, au résident permanent ou à l'étranger qui fait l'objet d'un rapport ou d'une enquête ou, étant au Canada, d'une mesure de renvoi.

Enquête par la Section de l'immigration

Décision

45. Après avoir procédé à une enquête, la Section de l'immigration rend telle des décisions suivantes :

a) reconnaître le droit d'entrer au Canada au citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, à la personne inscrite comme Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* et au résident permanent;

b) octroyer à l'étranger le statut de résident permanent ou temporaire sur preuve qu'il se conforme à la présente loi;

c) autoriser le résident permanent ou l'étranger à entrer, avec ou sans conditions, au Canada pour contrôle complémentaire;

(d) make the applicable removal order against a foreign national who has not been authorized to enter Canada, if it is not satisfied that the foreign national is not inadmissible, or against a foreign national who has been authorized to enter Canada or a permanent resident, if it is satisfied that the foreign national or the permanent resident is inadmissible.

d) prendre la mesure de renvoi applicable contre l'étranger non autorisé à entrer au Canada et dont il n'est pas prouvé qu'il n'est pas interdit de territoire, ou contre l'étranger autorisé à y entrer ou le résident permanent sur preuve qu'il est interdit de territoire.

Loss of Status

Perte du statut

Permanent resident

46. (1) A person loses permanent resident status

- (a) when they become a Canadian citizen;
- (b) on a final determination of a decision made outside of Canada that they have failed to comply with the residency obligation under section 28;
- (c) when a removal order made against them comes into force;
- (c.1) on a final determination under subsection 108(2) that their refugee protection has ceased for any of the reasons described in paragraphs 108(1)(a) to (d); or
- (d) on a final determination under section 109 to vacate a decision to allow their claim for refugee protection or a final determination to vacate a decision to allow their application for protection.

Permanent resident

(2) A person who ceases to be a citizen under paragraph 10(1)(a) of the *Citizenship Act*, other than in the circumstances set out in subsection 10(2) of that Act, becomes a permanent resident.

2001, c. 27, s. 46; 2012, c. 17, s. 19.

Temporary resident

47. A foreign national loses temporary resident status

- (a) at the end of the period for which they are authorized to remain in Canada;
- (b) on a determination by an officer or the Immigration Division that they have failed to comply with any other requirement of this Act; or
- (c) on cancellation of their temporary resident permit.

46. (1) Emportent perte du statut de résident permanent les faits suivants :

- a) l'obtention de la citoyenneté canadienne;
- b) la confirmation en dernier ressort du constat, hors du Canada, de manquement à l'obligation de résidence;
- c) la prise d'effet de la mesure de renvoi;
- c.1) la décision prise, en dernier ressort, au titre du paragraphe 108(2) entraînant, sur constat des faits mentionnés à l'un des alinéas 108(1)a) à d), la perte de l'asile;
- d) l'annulation en dernier ressort de la décision ayant accueilli la demande d'asile ou celle d'accorder la demande de protection.

Résident permanent

(2) Devient résident permanent quiconque perd la citoyenneté au titre de l'alinéa 10(1)a) de la *Loi sur la citoyenneté*, sauf s'il est visé au paragraphe 10(2) de cette loi.

2001, ch. 27, art. 46; 2012, ch. 17, art. 19.

Effet de la perte de la citoyenneté

47. Emportent perte du statut de résident temporaire les faits suivants :

- a) l'expiration de la période de séjour autorisé;
- b) la décision de l'agent ou de la Section de l'immigration constatant le manquement aux autres exigences prévues par la présente loi;
- c) la révocation du permis de séjour temporaire.

Résident temporaire

Enforcement of Removal Orders

Exécution des mesures de renvoi

Enforceable removal order	<p>48. (1) A removal order is enforceable if it has come into force and is not stayed.</p>	<p>48. (1) La mesure de renvoi est exécutoire depuis sa prise d'effet dès lors qu'elle ne fait pas l'objet d'un sursis.</p>	Mesure de renvoi
Effect	<p>(2) If a removal order is enforceable, the foreign national against whom it was made must leave Canada immediately and the order must be enforced as soon as possible.</p> <p>2001, c. 27, s. 48; 2012, c. 17, s. 20.</p>	<p>(2) L'étranger visé par la mesure de renvoi exécutoire doit immédiatement quitter le territoire du Canada, la mesure devant être exécutée dès que possible.</p> <p>2001, ch. 27, art. 48; 2012, ch. 17, art. 20.</p>	Conséquence
In force	<p>49. (1) A removal order comes into force on the latest of the following dates:</p> <p>(a) the day the removal order is made, if there is no right to appeal;</p> <p>(b) the day the appeal period expires, if there is a right to appeal and no appeal is made; and</p> <p>(c) the day of the final determination of the appeal, if an appeal is made.</p>	<p>49. (1) La mesure de renvoi non susceptible d'appel prend effet immédiatement; celle susceptible d'appel prend effet à l'expiration du délai d'appel, s'il n'est pas formé, ou quand est rendue la décision qui a pour résultat le maintien définitif de la mesure.</p>	Prise d'effet
In force — claimants	<p>(2) Despite subsection (1), a removal order made with respect to a refugee protection claimant is conditional and comes into force on the latest of the following dates:</p> <p>(a) the day the claim is determined to be ineligible only under paragraph 101(1)(e);</p> <p>(b) in a case other than that set out in paragraph (a), seven days after the claim is determined to be ineligible;</p> <p>(c) if the claim is rejected by the Refugee Protection Division, on the expiry of the time limit referred to in subsection 110(2.1) or, if an appeal is made, 15 days after notification by the Refugee Appeal Division that the claim is rejected;</p> <p>(d) 15 days after notification that the claim is declared withdrawn or abandoned; and</p> <p>(e) 15 days after proceedings are terminated as a result of notice under paragraph 104(1)(c) or (d).</p> <p>2001, c. 27, s. 49; 2012, c. 17, s. 21.</p>	<p>(2) Toutefois, celle visant le demandeur d'asile est conditionnelle et prend effet :</p> <p>a) sur constat d'irrecevabilité au seul titre de l'alinéa 101(1)e);</p> <p>b) sept jours après le constat, dans les autres cas d'irrecevabilité prévus au paragraphe 101(1);</p> <p>c) en cas de rejet de sa demande par la Section de la protection des réfugiés, à l'expiration du délai visé au paragraphe 110(2.1) ou, en cas d'appel, quinze jours après la notification du rejet de sa demande par la Section d'appel des réfugiés;</p> <p>d) quinze jours après la notification de la décision prononçant le désistement ou le retrait de sa demande;</p> <p>e) quinze jours après le classement de l'affaire au titre de l'avis visé aux alinéas 104(1)c) ou d).</p> <p>2001, ch. 27, art. 49; 2012, ch. 17, art. 21.</p>	Cas du demandeur d'asile
Stay	<p>50. A removal order is stayed</p> <p>(a) if a decision that was made in a judicial proceeding — at which the Minister shall be given the opportunity to make submissions — would be directly contravened by the enforcement of the removal order;</p>	<p>50. Il y a sursis de la mesure de renvoi dans les cas suivants :</p> <p>a) une décision judiciaire a pour effet direct d'en empêcher l'exécution, le ministre ayant toutefois le droit de présenter ses observations à l'instance;</p>	Sursis

(b) in the case of a foreign national sentenced to a term of imprisonment in Canada, until the sentence is completed;

(c) for the duration of a stay imposed by the Immigration Appeal Division or any other court of competent jurisdiction;

(d) for the duration of a stay under paragraph 114(1)(b); and

(e) for the duration of a stay imposed by the Minister.

51. A removal order that has not been enforced becomes void if the foreign national becomes a permanent resident.

52. (1) If a removal order has been enforced, the foreign national shall not return to Canada, unless authorized by an officer or in other prescribed circumstances.

(2) If a removal order for which there is no right of appeal has been enforced and is subsequently set aside in a judicial review, the foreign national is entitled to return to Canada at the expense of the Minister.

Regulations

53. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting

(a) conditions that may or must be imposed, varied, or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals;

(b) the circumstances in which a removal order shall be made or confirmed against a permanent resident or a foreign national;

(c) the circumstances in which status may be restored;

(d) the circumstances in which a removal order may be stayed, including a stay imposed by the Minister and a stay that is not expressly provided for by this Act;

(e) the effect and enforcement of removal orders, including the consideration of factors in the determination of when enforcement is possible;

(f) the effect of a record suspension under the *Criminal Records Act* on the status of

b) tant que n'est pas purgée la peine d'emprisonnement infligée au Canada à l'étranger;

c) pour la durée prévue par la Section d'appel de l'immigration ou toute autre juridiction compétente;

d) pour la durée du sursis découlant du paragraphe 114(1);

e) pour la durée prévue par le ministre.

51. La mesure de renvoi inexécutée devient périmée quand l'étranger devient résident permanent.

52. (1) L'exécution de la mesure de renvoi emporte interdiction de revenir au Canada, sauf autorisation de l'agent ou dans les autres cas prévus par règlement.

(2) L'étranger peut revenir au Canada aux frais du ministre si la mesure de renvoi non susceptible d'appel est cassée à la suite d'un contrôle judiciaire.

Règlements

53. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :

a) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;

b) les cas de prise ou de maintien des mesures de renvoi;

c) les cas de rétablissement du statut;

d) les cas de sursis — notamment par le ministre ou non prévus par la présente loi — des mesures de renvoi;

e) les effets et l'exécution des mesures de renvoi, y compris la prise en compte de facteurs pour établir à quel moment l'exécution est possible;

f) les effets de la suspension du casier ordonnée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* sur le statut du résident permanent ou de l'étranger et la mesure de renvoi le visant;

Void — permanent residence

No return without prescribed authorization

Return to Canada

Péremption : résidence permanente

Interdiction de retour

Retour au Canada

Regulations

Règlements

permanent residents and foreign nationals and removal orders made against them; and

(g) the financial obligations that may be imposed with respect to a removal order.

2001, c. 27, s. 53; 2012, c. 1, s. 150, c. 17, s. 22.

g) les obligations financières qui peuvent être imposées relativement aux mesures de renvoi.

2001, ch. 27, art. 53; 2012, ch. 1, art. 150, ch. 17, art. 22.

DIVISION 6

DETENTION AND RELEASE

SECTION 6

DÉTENTION ET MISE EN LIBERTÉ

Immigration Division

54. The Immigration Division is the competent Division of the Board with respect to the review of reasons for detention under this Division.

54. La Section de l'immigration est la section de la Commission chargée du contrôle visé à la présente section.

Juridiction compétente

Arrest and detention with warrant

55. (1) An officer may issue a warrant for the arrest and detention of a permanent resident or a foreign national who the officer has reasonable grounds to believe is inadmissible and is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, for an admissibility hearing, for removal from Canada or at a proceeding that could lead to the making of a removal order by the Minister under subsection 44(2).

55. (1) L'agent peut lancer un mandat pour l'arrestation et la détention du résident permanent ou de l'étranger dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est interdit de territoire et qu'il constitue un danger pour la sécurité publique ou se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi, ou à la procédure pouvant mener à la prise par le ministre d'une mesure de renvoi en vertu du paragraphe 44(2).

Arrestation sur mandat et détention

Arrest and detention without warrant

(2) An officer may, without a warrant, arrest and detain a foreign national, other than a protected person,

(2) L'agent peut, sans mandat, arrêter et détenir l'étranger qui n'est pas une personne protégée dans les cas suivants :

Arrestation sans mandat et détention

(a) who the officer has reasonable grounds to believe is inadmissible and is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing, removal from Canada, or at a proceeding that could lead to the making of a removal order by the Minister under subsection 44(2); or

a) il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci est interdit de territoire et constitue un danger pour la sécurité publique ou se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi, ou à la procédure pouvant mener à la prise par le ministre d'une mesure de renvoi en vertu du paragraphe 44(2);

(b) if the officer is not satisfied of the identity of the foreign national in the course of any procedure under this Act.

b) l'identité de celui-ci ne lui a pas été prouvée dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi.

Detention on entry

(3) A permanent resident or a foreign national may, on entry into Canada, be detained if an officer

(3) L'agent peut détenir le résident permanent ou l'étranger, à son entrée au Canada, dans les cas suivants :

Détention à l'entrée

(a) considers it necessary to do so in order for the examination to be completed; or

a) il l'estime nécessaire afin que soit complété le contrôle;

(b) has reasonable grounds to suspect that the permanent resident or the foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality, criminality or organized criminality.

b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est interdit de territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour grande criminalité, criminalité ou criminalité organisée.

Mandatory arrest and detention — designated foreign national	<p>(3.1) If a designation is made under subsection 20.1(1), an officer must</p> <p>(a) detain, on their entry into Canada, a foreign national who, as a result of the designation, is a designated foreign national and who is 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation; or</p> <p>(b) arrest and detain without a warrant — or issue a warrant for the arrest and detention of — a foreign national who, after their entry into Canada, becomes a designated foreign national as a result of the designation and who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation.</p>	<p>(3.1) Lorsqu'une désignation est faite en vertu du paragraphe 20.1(1), l'agent, selon le cas :</p> <p>a) détient, à son entrée au Canada, l'étranger qui est un étranger désigné en conséquence de la désignation et qui est âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation;</p> <p>b) arrête et détient, sans mandat, l'étranger qui, après son entrée, devient un étranger désigné en conséquence de la désignation et qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation ou lance un mandat pour son arrestation et sa détention.</p>	Arrestation et détention obligatoires — étranger désigné
Notice	<p>(4) If a permanent resident or a foreign national is taken into detention, an officer shall without delay give notice to the Immigration Division.</p> <p>2001, c. 27, s. 55; 2012, c. 17, s. 23.</p>	<p>(4) L'agent avise sans délai la section de la mise en détention d'un résident permanent ou d'un étranger.</p> <p>2001, ch. 27, art. 55; 2012, ch. 17, art. 23.</p>	Notification
Release — officer	<p>56. (1) An officer may order the release from detention of a permanent resident or a foreign national before the first detention review by the Immigration Division if the officer is of the opinion that the reasons for the detention no longer exist. The officer may impose any conditions, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions, that the officer considers necessary.</p>	<p>56. (1) L'agent peut mettre le résident permanent ou l'étranger en liberté avant le premier contrôle de la détention par la section s'il estime que les motifs de détention n'existent plus; il peut assortir la mise en liberté des conditions qu'il estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie.</p>	Mise en liberté
Period of detention — designated foreign national	<p>(2) Despite subsection (1), a designated foreign national who is detained under this Division and who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question must be detained until</p> <p>(a) a final determination is made to allow their claim for refugee protection or application for protection;</p> <p>(b) they are released as a result of the Immigration Division ordering their release under section 58; or</p> <p>(c) they are released as a result of the Minister ordering their release under section 58.1.</p> <p>2001, c. 27, s. 56; 2012, c. 17, s. 24.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), l'étranger désigné qui est détenu sous le régime de la présente section et qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause demeure en détention jusqu'à la survenance de l'un ou l'autre des événements suivants :</p> <p>a) l'accueil en dernier ressort de sa demande d'asile ou de protection;</p> <p>b) la prise d'effet de sa mise en liberté, prononcée par la section en vertu de l'article 58;</p> <p>c) la prise d'effet de sa mise en liberté, ordonnée par le ministre au titre de l'article 58.1.</p> <p>2001, ch. 27, art. 56; 2012, ch. 17, art. 24.</p>	Durée de la détention — étranger désigné
Review of detention	<p>57. (1) Within 48 hours after a permanent resident or a foreign national is taken into detention, or without delay afterward, the Immi-</p>	<p>57. (1) La section contrôle les motifs justifiant le maintien en détention dans les quarante-</p>	Contrôle de la détention

	gration Division must review the reasons for the continued detention.	huit heures suivant le début de celle-ci, ou dans les meilleurs délais par la suite.	
Further review	(2) At least once during the seven days following the review under subsection (1), and at least once during each 30-day period following each previous review, the Immigration Division must review the reasons for the continued detention.	(2) Par la suite, il y a un nouveau contrôle de ces motifs au moins une fois dans les sept jours suivant le premier contrôle, puis au moins tous les trente jours suivant le contrôle précédent.	Comparaisons supplémentaires
Presence	(3) In a review under subsection (1) or (2), an officer shall bring the permanent resident or the foreign national before the Immigration Division or to a place specified by it.	(3) L'agent amène le résident permanent ou l'étranger devant la section ou au lieu précisé par celle-ci.	Présence
Initial review — designated foreign national	57.1 (1) Despite subsections 57(1) and (2), in the case of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question, the Immigration Division must review the reasons for their continued detention within 14 days after the day on which that person is taken into detention, or without delay afterward.	57.1 (1) Malgré les paragraphes 57(1) et (2), s'agissant d'un étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause, la section contrôle les motifs justifiant son maintien en détention dans les quatorze jours suivant le début de celle-ci, ou dans les meilleurs délais par la suite.	Contrôle initial — étranger désigné
Further review — designated foreign national	(2) Despite subsection 57(2), in the case of the designated foreign national referred to in subsection (1), the Immigration Division must review again the reasons for their continued detention on the expiry of six months following the conclusion of the previous review and may not do so before the expiry of that period.	(2) Malgré le paragraphe 57(2), s'agissant de l'étranger désigné visé au paragraphe (1), la section contrôle à nouveau les motifs justifiant son maintien en détention à l'expiration d'un délai de six mois suivant la conclusion du dernier contrôle; elle ne peut le faire avant l'expiration de ce délai.	Contrôles subséquents — étranger désigné
Presence	(3) In a review under subsection (1) or (2), the officer must bring the designated foreign national before the Immigration Division or to a place specified by it. 2012, c. 17, s. 25.	(3) L'agent amène l'étranger désigné devant la section ou au lieu précisé par celle-ci. 2012, ch. 17, art. 25.	Présence
Release — Immigration Division	58. (1) The Immigration Division shall order the release of a permanent resident or a foreign national unless it is satisfied, taking into account prescribed factors, that (a) they are a danger to the public; (b) they are unlikely to appear for examination, an admissibility hearing, removal from Canada, or at a proceeding that could lead to the making of a removal order by the Minister under subsection 44(2); (c) the Minister is taking necessary steps to inquire into a reasonable suspicion that they are inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality, criminality or organized criminality;	58. (1) La section prononce la mise en liberté du résident permanent ou de l'étranger, sauf sur preuve, compte tenu des critères réglementaires, de tel des faits suivants : a) le résident permanent ou l'étranger constitue un danger pour la sécurité publique; b) le résident permanent ou l'étranger se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi, ou à la procédure pouvant mener à la prise par le ministre d'une mesure de renvoi en vertu du paragraphe 44(2); c) le ministre prend les mesures voulues pour enquêter sur les motifs raisonnables de soupçonner que le résident permanent ou	Mise en liberté par la Section de l'immigration

(d) the Minister is of the opinion that the identity of the foreign national — other than a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question — has not been, but may be, established and they have not reasonably cooperated with the Minister by providing relevant information for the purpose of establishing their identity or the Minister is making reasonable efforts to establish their identity; or

(e) the Minister is of the opinion that the identity of the foreign national who is a designated foreign national and who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question has not been established.

l'étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité, pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour grande criminalité, criminalité ou criminalité organisée;

d) dans le cas où le ministre estime que l'identité de l'étranger — autre qu'un étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause — n'a pas été prouvée mais peut l'être, soit l'étranger n'a pas raisonnablement coopéré en fournissant au ministre des renseignements utiles à cette fin, soit ce dernier fait des efforts valables pour établir l'identité de l'étranger;

e) le ministre estime que l'identité de l'étranger qui est un étranger désigné et qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause n'a pas été prouvée.

Continued detention — designated foreign national

(1.1) Despite subsection (1), on the conclusion of a review under subsection 57.1(1), the Immigration Division shall order the continued detention of the designated foreign national if it is satisfied that any of the grounds described in paragraphs (1)(a) to (c) and (e) exist, and it may not consider any other factors.

(1.1) Malgré le paragraphe (1), lorsque la section contrôle, au titre du paragraphe 57.1(1), les motifs justifiant le maintien en détention d'un étranger désigné, elle est tenue d'ordonner son maintien en détention sur preuve des faits prévus à l'un ou l'autre des alinéas (1)a) à c) et e); elle ne peut alors tenir compte d'aucun autre critère.

Maintien en détention — étranger désigné

Detention — Immigration Division

(2) The Immigration Division may order the detention of a permanent resident or a foreign national if it is satisfied that the permanent resident or the foreign national is the subject of an examination or an admissibility hearing or is subject to a removal order and that the permanent resident or the foreign national is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing or removal from Canada.

(2) La section peut ordonner la mise en détention du résident permanent ou de l'étranger sur preuve qu'il fait l'objet d'un contrôle, d'une enquête ou d'une mesure de renvoi et soit qu'il constitue un danger pour la sécurité publique, soit qu'il se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi.

Mise en détention par la Section de l'immigration

Conditions

(3) If the Immigration Division orders the release of a permanent resident or a foreign national, it may impose any conditions that it considers necessary, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions.

(3) Lorsqu'elle ordonne la mise en liberté d'un résident permanent ou d'un étranger, la section peut imposer les conditions qu'elle estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie d'exécution.

Conditions

Conditions — designated foreign national

(4) If the Immigration Division orders the release of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question, it shall also impose any condition that is prescribed.

(4) Lorsqu'elle ordonne la mise en liberté d'un étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l'arrivée visée par la désignation en cause, la section impose également les conditions prévues par règlement.

Conditions — étranger désigné

2001, c. 27, s. 58; 2012, c. 17, s. 26.

2001, ch. 27, art. 58; 2012, ch. 17, art. 26.

Release — on request	<p>58.1 (1) The Minister may, on request of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question, order their release from detention if, in the Minister’s opinion, exceptional circumstances exist that warrant the release.</p>	<p>58.1 (1) Le ministre peut, sur demande de l’étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l’arrivée visée par la désignation en cause, ordonner sa mise en liberté s’il est d’avis que des circonstances exceptionnelles le justifient.</p>	<p>Mise en liberté — demande faite au ministre</p>
Release — Minister’s own initiative	<p>(2) The Minister may, on the Minister’s own initiative, order the release of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day of the arrival that is the subject of the designation in question if, in the Minister’s opinion, the reasons for the detention no longer exist.</p>	<p>(2) Le ministre peut, de sa propre initiative, ordonner la mise en liberté de l’étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l’arrivée visée par la désignation en cause, s’il estime que les motifs de détention n’existent plus.</p>	<p>Mise en liberté — initiative du ministre</p>
Conditions	<p>(3) If the Minister orders the release of a designated foreign national, the Minister may impose any conditions, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions, that he or she considers necessary.</p> <p>2012, c. 17, s. 27.</p>	<p>(3) Lorsqu’il ordonne la mise en liberté d’un étranger désigné, le ministre peut assortir la mise en liberté des conditions qu’il estime nécessaires, notamment la remise d’une garantie.</p> <p>2012, ch. 17, art. 27.</p>	<p>Conditions</p>
Incarcerated foreign nationals	<p>59. If a warrant for arrest and detention under this Act is issued with respect to a permanent resident or a foreign national who is detained under another Act of Parliament in an institution, the person in charge of the institution shall deliver the inmate to an officer at the end of the inmate’s period of detention in the institution.</p>	<p>59. Le responsable de l’établissement où est détenu, au titre d’une autre loi, un résident permanent ou un étranger visé par un mandat délivré au titre de la présente loi est tenu de le remettre à l’agent à l’expiration de la période de détention.</p>	<p>Remise à l’agent</p>
Minor children	<p>60. For the purposes of this Division, it is affirmed as a principle that a minor child shall be detained only as a measure of last resort, taking into account the other applicable grounds and criteria including the best interests of the child.</p>	<p>60. Pour l’application de la présente section, et compte tenu des autres motifs et critères applicables, y compris l’intérêt supérieur de l’enfant, est affirmé le principe que la détention des mineurs doit n’être qu’une mesure de dernier recours.</p>	<p>Mineurs</p>
Regulations	<p>61. The regulations may provide for the application of this Division, and may include provisions respecting</p> <p>(a) grounds for and criteria with respect to the release of persons from detention;</p> <p>(a.1) the type of conditions that an officer, the Immigration Division or the Minister may impose with respect to the release of a person from detention;</p> <p>(a.2) the type of conditions that the Immigration Division must impose with respect to the release of a designated foreign national who was 16 years of age or older on the day</p>	<p>61. Les règlements régissent l’application de la présente section et portent notamment sur :</p> <p>a) les motifs et critères relatifs à la mise en liberté;</p> <p>a.1) le type de conditions relatives à la mise en liberté que peut imposer l’agent, la section ou le ministre;</p> <p>a.2) le type de conditions relatives à la mise en liberté d’un étranger désigné qui était âgé de seize ans ou plus à la date de l’arrivée visée par la désignation en cause que doit imposer la section;</p> <p>b) les critères dont l’agent et la section doivent tenir compte;</p>	<p>Règlements</p>

of the arrival that is the subject of the designation in question;

(b) factors to be considered by an officer or the Immigration Division; and

(c) special considerations that may apply in relation to the detention of minor children.

2001, c. 27, s. 61; 2012, c. 17, s. 28.

DIVISION 7

RIGHT OF APPEAL

Competent jurisdiction

62. The Immigration Appeal Division is the competent Division of the Board with respect to appeals under this Division.

Right to appeal — visa refusal of family class

63. (1) A person who has filed in the prescribed manner an application to sponsor a foreign national as a member of the family class may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision not to issue the foreign national a permanent resident visa.

Right to appeal — visa and removal order

(2) A foreign national who holds a permanent resident visa may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision at an examination or admissibility hearing to make a removal order against them.

Right to appeal — removal order

(3) A permanent resident or a protected person may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision at an examination or admissibility hearing to make a removal order against them.

Right of appeal — residency obligation

(4) A permanent resident may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision made outside of Canada on the residency obligation under section 28.

Right of appeal — Minister

(5) The Minister may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision of the Immigration Division in an admissibility hearing.

No appeal for inadmissibility

64. (1) No appeal may be made to the Immigration Appeal Division by a foreign national or their sponsor or by a permanent resident if the foreign national or permanent resident has been found to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality.

Serious criminality

(2) For the purpose of subsection (1), serious criminality must be with respect to a crime

c) les éléments particuliers à prendre en compte pour la détention des mineurs.

2001, ch. 27, art. 61; 2012, ch. 17, art. 28.

SECTION 7

DROIT D'APPEL

62. La Section d'appel de l'immigration est la section de la Commission qui connaît de l'appel visé à la présente section.

63. (1) Quiconque a déposé, conformément au règlement, une demande de parrainage au titre du regroupement familial peut interjeter appel du refus de délivrer le visa de résident permanent.

(2) Le titulaire d'un visa de résident permanent peut interjeter appel de la mesure de renvoi prise au contrôle ou à l'enquête.

(3) Le résident permanent ou la personne protégée peut interjeter appel de la mesure de renvoi prise au contrôle ou à l'enquête.

(4) Le résident permanent peut interjeter appel de la décision rendue hors du Canada sur l'obligation de résidence.

(5) Le ministre peut interjeter appel de la décision de la Section de l'immigration rendue dans le cadre de l'enquête.

64. (1) L'appel ne peut être interjeté par le résident permanent ou l'étranger qui est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée, ni par dans le cas de l'étranger, son répondant.

(2) L'interdiction de territoire pour grande criminalité vise l'infraction punie au Canada par un emprisonnement d'au moins deux ans.

Jurisdiction compétente

Droit d'appel : visa

Droit d'appel : mesure de renvoi

Droit d'appel : mesure de renvoi

Droit d'appel : obligation de résidence

Droit d'appel du ministre

Restriction du droit d'appel

Grande criminalité

that was punished in Canada by a term of imprisonment of at least two years.

Misrepresentation	<p>(3) No appeal may be made under subsection 63(1) in respect of a decision that was based on a finding of inadmissibility on the ground of misrepresentation, unless the foreign national in question is the sponsor's spouse, common-law partner or child.</p>	<p>(3) N'est pas susceptible d'appel au titre du paragraphe 63(1) le refus fondé sur l'interdiction de territoire pour fausses déclarations, sauf si l'étranger en cause est l'époux ou le conjoint de fait du répondant ou son enfant.</p>	Fausses déclarations
Humanitarian and compassionate considerations	<p>65. In an appeal under subsection 63(1) or (2) respecting an application based on membership in the family class, the Immigration Appeal Division may not consider humanitarian and compassionate considerations unless it has decided that the foreign national is a member of the family class and that their sponsor is a sponsor within the meaning of the regulations.</p>	<p>65. Dans le cas de l'appel visé aux paragraphes 63(1) ou (2) d'une décision portant sur une demande au titre du regroupement familial, les motifs d'ordre humanitaire ne peuvent être pris en considération que s'il a été statué que l'étranger fait bien partie de cette catégorie et que le répondant a bien la qualité réglementaire.</p>	Motifs d'ordre humanitaires
Disposition	<p>66. After considering the appeal of a decision, the Immigration Appeal Division shall</p> <p>(a) allow the appeal in accordance with section 67;</p> <p>(b) stay the removal order in accordance with section 68; or</p> <p>(c) dismiss the appeal in accordance with section 69.</p>	<p>66. Il est statué sur l'appel comme il suit :</p> <p>a) il y fait droit conformément à l'article 67;</p> <p>b) il est sursis à la mesure de renvoi conformément à l'article 68;</p> <p>c) il est rejeté conformément à l'article 69.</p>	Décision
Appeal allowed	<p>67. (1) To allow an appeal, the Immigration Appeal Division must be satisfied that, at the time that the appeal is disposed of,</p> <p>(a) the decision appealed is wrong in law or fact or mixed law and fact;</p> <p>(b) a principle of natural justice has not been observed; or</p> <p>(c) other than in the case of an appeal by the Minister, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, sufficient humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case.</p>	<p>67. (1) Il est fait droit à l'appel sur preuve qu'au moment où il en est disposé :</p> <p>a) la décision attaquée est erronée en droit, en fait ou en droit et en fait;</p> <p>b) il y a eu manquement à un principe de justice naturelle;</p> <p>c) sauf dans le cas de l'appel du ministre, il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.</p>	Fondement de l'appel
Effect	<p>(2) If the Immigration Appeal Division allows the appeal, it shall set aside the original decision and substitute a determination that, in its opinion, should have been made, including the making of a removal order, or refer the matter to the appropriate decision-maker for reconsideration.</p>	<p>(2) La décision attaquée est cassée; y est substituée celle, accompagnée, le cas échéant, d'une mesure de renvoi, qui aurait dû être rendue, ou l'affaire est renvoyée devant l'instance compétente.</p>	Effet
Removal order stayed	<p>68. (1) To stay a removal order, the Immigration Appeal Division must be satisfied, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, that sufficient</p>	<p>68. (1) Il est sursis à la mesure de renvoi sur preuve qu'il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les</p>	Sursis

	humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case.	autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.	
Effect	<p>(2) Where the Immigration Appeal Division stays the removal order</p> <p>(a) it shall impose any condition that is prescribed and may impose any condition that it considers necessary;</p> <p>(b) all conditions imposed by the Immigration Division are cancelled;</p> <p>(c) it may vary or cancel any non-prescribed condition imposed under paragraph (a); and</p> <p>(d) it may cancel the stay, on application or on its own initiative.</p>	<p>(2) La section impose les conditions prévues par règlement et celles qu'elle estime indiquées, celles imposées par la Section de l'immigration étant alors annulées; les conditions non réglementaires peuvent être modifiées ou levées; le sursis est révocable d'office ou sur demande.</p>	Effet
Reconsideration	<p>(3) If the Immigration Appeal Division has stayed a removal order, it may at any time, on application or on its own initiative, reconsider the appeal under this Division.</p>	<p>(3) Par la suite, l'appel peut, sur demande ou d'office, être repris et il en est disposé au titre de la présente section.</p>	Suivi
Termination and cancellation	<p>(4) If the Immigration Appeal Division has stayed a removal order against a permanent resident or a foreign national who was found inadmissible on grounds of serious criminality or criminality, and they are convicted of another offence referred to in subsection 36(1), the stay is cancelled by operation of law and the appeal is terminated.</p>	<p>(4) Le sursis de la mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour grande criminalité ou criminalité est révoqué de plein droit si le résident permanent ou l'étranger est reconnu coupable d'une autre infraction mentionnée au paragraphe 36(1), l'appel étant dès lors classé.</p>	Classement et annulation
Dismissal	<p>69. (1) The Immigration Appeal Division shall dismiss an appeal if it does not allow the appeal or stay the removal order, if any.</p>	<p>69. (1) L'appel est rejeté s'il n'y est pas fait droit ou si le sursis n'est pas prononcé.</p>	Rejet de l'appel
Minister's Appeal	<p>(2) In the case of an appeal by the Minister respecting a permanent resident or a protected person, other than a person referred to in subsection 64(1), if the Immigration Appeal Division is satisfied that, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, sufficient humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case, it may make and may stay the applicable removal order, or dismiss the appeal, despite being satisfied of a matter set out in paragraph 67(1)(a) or (b).</p>	<p>(2) L'appel du ministre contre un résident permanent ou une personne protégée non visée par le paragraphe 64(1) peut être rejeté ou la mesure de renvoi applicable, assortie d'un sursis, peut être prise, même si les motifs visés aux alinéas 67(1)a) ou b) sont établis, sur preuve qu'il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.</p>	Appel du ministre
Removal order	<p>(3) If the Immigration Appeal Division dismisses an appeal made under subsection 63(4) and the permanent resident is in Canada, it shall make a removal order.</p>	<p>(3) Si elle rejette l'appel formé au titre du paragraphe 63(4), la section prend une mesure de renvoi contre le résident permanent en cause qui se trouve au Canada.</p>	Mesure de renvoi

Decision binding	<p>70. (1) An officer, in examining a permanent resident or a foreign national, is bound by the decision of the Immigration Appeal Division to allow an appeal in respect of the foreign national.</p>	<p>70. (1) L'agent est lié, lors du contrôle visant le résident permanent ou l'étranger, par la décision faisant droit à l'appel.</p>	Effet de la décision
Examination suspended	<p>(2) If the Minister makes an application for leave to commence an application for judicial review of a decision of the Immigration Appeal Division with respect to a permanent resident or a foreign national, an examination of the permanent resident or the foreign national under this Act is suspended until the final determination of the application.</p>	<p>(2) La demande d'autorisation du ministre en vue du contrôle judiciaire d'une décision de la Section d'appel de l'immigration suspend le contrôle visant le résident permanent ou l'étranger tant qu'il n'a pas été statué en dernier ressort sur la question.</p>	Suspension du contrôle
Reopening appeal	<p>71. The Immigration Appeal Division, on application by a foreign national who has not left Canada under a removal order, may reopen an appeal if it is satisfied that it failed to observe a principle of natural justice.</p>	<p>71. L'étranger qui n'a pas quitté le Canada à la suite de la mesure de renvoi peut demander la réouverture de l'appel sur preuve de manquement à un principe de justice naturelle.</p>	Réouverture de l'appel
<p>DIVISION 8 JUDICIAL REVIEW</p>		<p>SECTION 8 CONTRÔLE JUDICIAIRE</p>	
Application for judicial review	<p>72. (1) Judicial review by the Federal Court with respect to any matter — a decision, determination or order made, a measure taken or a question raised — under this Act is commenced by making an application for leave to the Court.</p>	<p>72. (1) Le contrôle judiciaire par la Cour fédérale de toute mesure — décision, ordonnance, question ou affaire — prise dans le cadre de la présente loi est subordonné au dépôt d'une demande d'autorisation.</p>	Demande d'autorisation
Application	<p>(2) The following provisions govern an application under subsection (1):</p> <p>(a) the application may not be made until any right of appeal that may be provided by this Act is exhausted;</p> <p>(b) subject to paragraph 169(f), notice of the application shall be served on the other party and the application shall be filed in the Registry of the Federal Court ("the Court") within 15 days, in the case of a matter arising in Canada, or within 60 days, in the case of a matter arising outside Canada, after the day on which the applicant is notified of or otherwise becomes aware of the matter;</p> <p>(c) a judge of the Court may, for special reasons, allow an extended time for filing and serving the application or notice;</p> <p>(d) a judge of the Court shall dispose of the application without delay and in a summary way and, unless a judge of the Court directs otherwise, without personal appearance; and</p>	<p>(2) Les dispositions suivantes s'appliquent à la demande d'autorisation :</p> <p>a) elle ne peut être présentée tant que les voies d'appel ne sont pas épuisées;</p> <p>b) elle doit être signifiée à l'autre partie puis déposée au greffe de la Cour fédérale — la Cour — dans les quinze ou soixante jours, selon que la mesure attaquée a été rendue au Canada ou non, suivant, sous réserve de l'alinéa 169f), la date où le demandeur en est avisé ou en a eu connaissance;</p> <p>c) le délai peut toutefois être prorogé, pour motifs valables, par un juge de la Cour;</p> <p>d) il est statué sur la demande à bref délai et selon la procédure sommaire et, sauf autorisation d'un juge de la Cour, sans comparution en personne;</p> <p>e) le jugement sur la demande et toute décision interlocutoire ne sont pas susceptibles d'appel.</p>	Application

2001, ch. 27, art. 72; 2002, ch. 8, art. 194.

(e) no appeal lies from the decision of the Court with respect to the application or with respect to an interlocutory judgment.

2001, c. 27, s. 72; 2002, c. 8, s. 194.

Right of Minister

73. The Minister may make an application for leave to commence an application for judicial review with respect to any decision of the Refugee Appeal Division, whether or not the Minister took part in the proceedings before the Refugee Protection Division or Refugee Appeal Division.

73. Le ministre peut, qu'il ait ou non participé à la procédure devant la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés, demander à être autorisé à présenter une demande de contrôle judiciaire d'une décision de cette dernière.

Intervention du ministre

Judicial review

74. Judicial review is subject to the following provisions:

(a) the judge who grants leave shall fix the day and place for the hearing of the application;

(b) the hearing shall be no sooner than 30 days and no later than 90 days after leave was granted, unless the parties agree to an earlier day;

(c) the judge shall dispose of the application without delay and in a summary way; and

(d) an appeal to the Federal Court of Appeal may be made only if, in rendering judgment, the judge certifies that a serious question of general importance is involved and states the question.

74. Les règles suivantes s'appliquent à la demande de contrôle judiciaire :

a) le juge qui accueille la demande d'autorisation fixe les date et lieu d'audition de la demande;

b) l'audition ne peut être tenue à moins de trente jours — sauf consentement des parties — ni à plus de quatre-vingt-dix jours de la date à laquelle la demande d'autorisation est accueillie;

c) le juge statue à bref délai et selon la procédure sommaire;

d) le jugement consécutif au contrôle judiciaire n'est susceptible d'appel en Cour d'appel fédérale que si le juge certifie que l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci.

Demande de contrôle judiciaire

Rules

75. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the rules committee established under section 45.1 of the *Federal Courts Act* may make rules governing the practice and procedure in relation to applications for leave to commence an application for judicial review, for judicial review and for appeals. The rules are binding despite any rule or practice that would otherwise apply.

75. (1) Le comité des règles établi aux termes de l'article 45.1 de la *Loi sur les Cours fédérales* peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règles régissant la pratique et la procédure relatives à la demande d'autorisation et de contrôle judiciaire et à l'appel; ces règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

Règles

Inconsistencies

(2) In the event of an inconsistency between this Division and any provision of the *Federal Courts Act*, this Division prevails to the extent of the inconsistency.

2001, c. 27, s. 75; 2002, c. 8, s. 194.

(2) Les dispositions de la présente section l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les Cours fédérales*.

2001, ch. 27, art. 75; 2002, ch. 8, art. 194.

Incompatibilité

DIVISION 9

CERTIFICATES AND PROTECTION OF INFORMATION

Interpretation

Definitions

76. The following definitions apply in this Division.

SECTION 9

CERTIFICATS ET PROTECTION DE RENSEIGNEMENTS

Définitions

76. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

“information” « renseignements »	“information” means security or criminal intelligence information and information that is obtained in confidence from a source in Canada, the government of a foreign state, an international organization of states or an institution of such a government or international organization.	« juge » Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette juridiction désigné par celui-ci.	« juge » “judge”
“judge” « juge »	“judge” means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice. 2001, c. 27, s. 76; 2002, c. 8, s. 194; 2008, c. 3, s. 4.	« renseignements » Les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité et ceux obtenus, sous le sceau du secret, de source canadienne ou du gouvernement d’un État étranger, d’une organisation internationale mise sur pied par des États ou de l’un de leurs organismes. 2001, ch. 27, art. 76; 2002, ch. 8, art. 194; 2008, ch. 3, art. 4.	« renseignements » “information”
<i>Certificate</i>		<i>Certificat</i>	
Referral of certificate	77. (1) The Minister and the Minister of Citizenship and Immigration shall sign a certificate stating that a permanent resident or foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality, and shall refer the certificate to the Federal Court.	77. (1) Le ministre et le ministre de la Citoyenneté et de l’Immigration déposent à la Cour fédérale le certificat attestant qu’un résident permanent ou qu’un étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée.	Dépôt du certificat
Filing of evidence and summary	(2) When the certificate is referred, the Minister shall file with the Court the information and other evidence on which the certificate is based, and a summary of information and other evidence that enables the person who is named in the certificate to be reasonably informed of the case made by the Minister but that does not include anything that, in the Minister’s opinion, would be injurious to national security or endanger the safety of any person if disclosed.	(2) Le ministre dépose en même temps que le certificat les renseignements et autres éléments de preuve justifiant ce dernier, ainsi qu’un résumé de la preuve qui permet à la personne visée d’être suffisamment informée de sa thèse et qui ne comporte aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon le ministre, à la sécurité nationale ou à la sécurité d’autrui.	Dépôt de la preuve et du résumé
Effect of referral	(3) Once the certificate is referred, no proceeding under this Act respecting the person who is named in the certificate — other than proceedings relating to sections 82 to 82.3, 112 and 115 — may be commenced or continued until the judge determines whether the certificate is reasonable. 2001, c. 27, s. 77; 2002, c. 8, s. 194; 2005, c. 10, s. 34; 2008, c. 3, s. 4.	(3) Il ne peut être procédé à aucune instance visant la personne au titre de la présente loi tant qu’il n’a pas été statué sur le certificat. Ne sont pas visées les instances relatives aux articles 82 à 82.3, 112 et 115. 2001, ch. 27, art. 77; 2002, ch. 8, art. 194; 2005, ch. 10, art. 34; 2008, ch. 3, art. 4.	Effet du dépôt
Determination	78. The judge shall determine whether the certificate is reasonable and shall quash the certificate if he or she determines that it is not. 2001, c. 27, s. 78; 2005, c. 10, s. 34(E); 2008, c. 3, s. 4.	78. Le juge décide du caractère raisonnable du certificat et l’annule s’il ne peut conclure qu’il est raisonnable. 2001, ch. 27, art. 78; 2005, ch. 10, art. 34(A); 2008, ch. 3, art. 4.	Décision
Appeal	79. An appeal from the determination may be made to the Federal Court of Appeal only if the judge certifies that a serious question of general importance is involved and states the question. However, no appeal may be made	79. La décision n’est susceptible d’appel devant la Cour d’appel fédérale que si le juge certifie que l’affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci; toutefois, les	Appel

	from an interlocutory decision in the proceeding.	décisions interlocutoires ne sont pas susceptibles d'appel.	
	2001, c. 27, s. 79; 2002, c. 8, s. 194; 2008, c. 3, s. 4.	2001, ch. 27, art. 79; 2002, ch. 8, art. 194; 2008, ch. 3, art. 4.	
Effect of certificate	80. A certificate that is determined to be reasonable is conclusive proof that the person named in it is inadmissible and is a removal order that is in force without it being necessary to hold or continue an examination or admissibility hearing.	80. Le certificat jugé raisonnable fait foi de l'interdiction de territoire et constitue une mesure de renvoi en vigueur, sans qu'il soit nécessaire de procéder au contrôle ou à l'enquête.	Effet du certificat
	2001, c. 27, s. 80; 2008, c. 3, s. 4.	2001, ch. 27, art. 80; 2008, ch. 3, art. 4.	
	<i>Detention and Release</i>	<i>Détention et mise en liberté</i>	
Ministers' warrant	81. The Minister and the Minister of Citizenship and Immigration may issue a warrant for the arrest and detention of a person who is named in a certificate if they have reasonable grounds to believe that the person is a danger to national security or to the safety of any person or is unlikely to appear at a proceeding or for removal.	81. Le ministre et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration peuvent lancer un mandat pour l'arrestation et la mise en détention de la personne visée par le certificat dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'elle constitue un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'elle se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi.	Mandat d'arrestation
	2001, c. 27, s. 81; 2008, c. 3, s. 4.	2001, ch. 27, art. 81; 2008, ch. 3, art. 4.	
Initial review of detention	82. (1) A judge shall commence a review of the reasons for the person's continued detention within 48 hours after the detention begins.	82. (1) Dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention, le juge entreprend le contrôle des motifs justifiant le maintien en détention.	Premier contrôle de la détention
Further reviews of detention — before determining reasonableness	(2) Until it is determined whether a certificate is reasonable, a judge shall commence another review of the reasons for the person's continued detention at least once in the six-month period following the conclusion of each preceding review.	(2) Tant qu'il n'est pas statué sur le certificat, le juge entreprend un autre contrôle des motifs justifiant le maintien en détention au moins une fois au cours des six mois suivant la conclusion du dernier contrôle.	Contrôles subséquents — avant la décision sur le certificat
Further reviews of detention — after determining reasonableness	(3) A person who continues to be detained after a certificate is determined to be reasonable may apply to the Federal Court for another review of the reasons for their continued detention if a period of six months has expired since the conclusion of the preceding review.	(3) La personne dont le certificat a été jugé raisonnable et qui est maintenue en détention peut demander à la Cour fédérale un autre contrôle des motifs justifiant ce maintien une fois expiré un délai de six mois suivant la conclusion du dernier contrôle.	Contrôles subséquents — après la décision sur le certificat
Reviews of conditions	(4) A person who is released from detention under conditions may apply to the Federal Court for another review of the reasons for continuing the conditions if a period of six months has expired since the conclusion of the preceding review.	(4) La personne mise en liberté sous condition peut demander à la Cour fédérale un autre contrôle des motifs justifiant le maintien des conditions une fois expiré un délai de six mois suivant la conclusion du dernier contrôle.	Contrôles des conditions de mise en liberté
Order	(5) On review, the judge <i>(a)</i> shall order the person's detention to be continued if the judge is satisfied that the person's release under conditions would be injurious to national security or endanger the	(5) Lors du contrôle, le juge : <i>a)</i> ordonne le maintien en détention s'il est convaincu que la mise en liberté sous condition de la personne constituera un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'au-	Ordonnance

safety of any person or that they would be unlikely to appear at a proceeding or for removal if they were released under conditions; or

(b) in any other case, shall order or confirm the person's release from detention and set any conditions that the judge considers appropriate.

2001, c. 27, s. 82; 2005, c. 10, s. 34; 2008, c. 3, s. 4.

Variation of orders

82.1 (1) A judge may vary an order made under subsection 82(5) on application of the Minister or of the person who is subject to the order if the judge is satisfied that the variation is desirable because of a material change in the circumstances that led to the order.

trui ou qu'elle se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi si elle est mise en liberté sous condition;

b) dans les autres cas, ordonne ou confirme sa mise en liberté et assortit celle-ci des conditions qu'il estime indiquées.

2001, ch. 27, art. 82; 2005, ch. 10, art. 34; 2008, ch. 3, art. 4.

Modification des ordonnances

82.1 (1) Le juge peut modifier toute ordonnance rendue au titre du paragraphe 82(5) sur demande du ministre ou de la personne visée par l'ordonnance s'il est convaincu qu'il est souhaitable de le faire en raison d'un changement important des circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance.

Calculation of period for next review

(2) For the purpose of calculating the six-month period referred to in subsection 82(2), (3) or (4), the conclusion of the preceding review is deemed to have taken place on the day on which the decision under subsection (1) is made.

2008, c. 3, s. 4.

(2) Pour le calcul de la période de six mois prévue aux paragraphes 82(2), (3) ou (4), la conclusion du dernier contrôle est réputée avoir eu lieu à la date à laquelle la décision visée au paragraphe (1) est rendue.

2008, ch. 3, art. 4.

Calcul du délai pour le prochain contrôle

Arrest and detention — breach of conditions

82.2 (1) A peace officer may arrest and detain a person released under section 82 or 82.1 if the officer has reasonable grounds to believe that the person has contravened or is about to contravene any condition applicable to their release.

82.2 (1) L'agent de la paix peut arrêter et détenir toute personne mise en liberté au titre des articles 82 ou 82.1 s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à l'une ou l'autre des conditions de sa mise en liberté.

Arrestation et détention — non-respect de conditions

Appearance before judge

(2) The peace officer shall bring the person before a judge within 48 hours after the detention begins.

(2) Le cas échéant, il la conduit devant un juge dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention.

Comparution

Order

(3) If the judge finds that the person has contravened or was about to contravene any condition applicable to their release, the judge shall

(3) S'il conclut que la personne a contrevenu ou était sur le point de contrevenir à l'une ou l'autre des conditions de sa mise en liberté, le juge, selon le cas :

Ordonnance

(a) order the person's detention to be continued if the judge is satisfied that the person's release under conditions would be injurious to national security or endanger the safety of any person or that they would be unlikely to appear at a proceeding or for removal if they were released under conditions;

(b) confirm the release order; or

(c) vary the conditions applicable to their release.

a) ordonne qu'elle soit maintenue en détention s'il est convaincu que sa mise en liberté sous condition constituera un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'elle se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi si elle est mise en liberté sous condition;

b) confirme l'ordonnance de mise en liberté;

c) modifie les conditions dont la mise en liberté est assortie.

Calculation of period for next review

(4) For the purpose of calculating the six-month period referred to in subsection 82(2),

(4) Pour le calcul de la période de six mois prévue aux paragraphes 82(2), (3) ou (4), la

Calcul du délai pour le prochain contrôle

(3) or (4), the conclusion of the preceding review is deemed to have taken place on the day on which the decision under subsection (3) is made.

2008, c. 3, s. 4.

Appeal

82.3 An appeal from a decision made under any of sections 82 to 82.2 may be made to the Federal Court of Appeal only if the judge certifies that a serious question of general importance is involved and states the question. However, no appeal may be made from an interlocutory decision in the proceeding.

2008, c. 3, s. 4.

Minister's order to release

82.4 The Minister may, at any time, order that a person who is detained under any of sections 82 to 82.2 be released from detention to permit their departure from Canada.

2008, c. 3, s. 4.

Protection of Information

Protection of information

83. (1) The following provisions apply to proceedings under any of sections 78 and 82 to 82.2:

(a) the judge shall proceed as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit;

(b) the judge shall appoint a person from the list referred to in subsection 85(1) to act as a special advocate in the proceeding after hearing representations from the permanent resident or foreign national and the Minister and after giving particular consideration and weight to the preferences of the permanent resident or foreign national;

(c) at any time during a proceeding, the judge may, on the judge's own motion — and shall, on each request of the Minister — hear information or other evidence in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel if, in the judge's opinion, its disclosure could be injurious to national security or endanger the safety of any person;

(d) the judge shall ensure the confidentiality of information and other evidence provided by the Minister if, in the judge's opinion, its disclosure would be injurious to national security or endanger the safety of any person;

conclusion du dernier contrôle est réputée avoir eu lieu à la date à laquelle la décision visée au paragraphe (3) est rendue.

2008, ch. 3, art. 4.

Appel

82.3 Les décisions rendues au titre des articles 82 à 82.2 ne sont susceptibles d'appel devant la Cour d'appel fédérale que si le juge certifie que l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci; toutefois, les décisions interlocutoires ne sont pas susceptibles d'appel.

2008, ch. 3, art. 4.

Ordonnance ministérielle de mise en liberté

82.4 Le ministre peut, en tout temps, ordonner la mise en liberté de la personne détenue au titre de l'un des articles 82 à 82.2 pour lui permettre de quitter le Canada.

2008, ch. 3, art. 4.

Protection des renseignements

Protection des renseignements

83. (1) Les règles ci-après s'appliquent aux instances visées aux articles 78 et 82 à 82.2 :

a) le juge procède, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et selon la procédure expéditive;

b) il nomme, parmi les personnes figurant sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), celle qui agira à titre d'avocat spécial dans le cadre de l'instance, après avoir entendu l'intéressé et le ministre et accordé une attention et une importance particulières aux préférences de l'intéressé;

c) il peut d'office tenir une audience à huis clos et en l'absence de l'intéressé et de son conseil — et doit le faire à chaque demande du ministre — si la divulgation des renseignements ou autres éléments de preuve en cause pourrait porter atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

d) il lui incombe de garantir la confidentialité des renseignements et autres éléments de preuve que lui fournit le ministre et dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

e) il veille tout au long de l'instance à ce que soit fourni à l'intéressé un résumé de la preuve qui ne comporte aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la

(e) throughout the proceeding, the judge shall ensure that the permanent resident or foreign national is provided with a summary of information and other evidence that enables them to be reasonably informed of the case made by the Minister in the proceeding but that does not include anything that, in the judge's opinion, would be injurious to national security or endanger the safety of any person if disclosed;

(f) the judge shall ensure the confidentiality of all information or other evidence that is withdrawn by the Minister;

(g) the judge shall provide the permanent resident or foreign national and the Minister with an opportunity to be heard;

(h) the judge may receive into evidence anything that, in the judge's opinion, is reliable and appropriate, even if it is inadmissible in a court of law, and may base a decision on that evidence;

(i) the judge may base a decision on information or other evidence even if a summary of that information or other evidence is not provided to the permanent resident or foreign national; and

(j) the judge shall not base a decision on information or other evidence provided by the Minister, and shall return it to the Minister, if the judge determines that it is not relevant or if the Minister withdraws it.

Clarification

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(h), reliable and appropriate evidence does not include information that is believed on reasonable grounds to have been obtained as a result of the use of torture within the meaning of section 269.1 of the *Criminal Code*, or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment within the meaning of the Convention Against Torture.

Appointment of special advocate

(1.2) If the permanent resident or foreign national requests that a particular person be appointed under paragraph (1)(b), the judge shall appoint that person unless the judge is satisfied that

(a) the appointment would result in the proceeding being unreasonably delayed;

(b) the appointment would place the person in a conflict of interest; or

sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui et qui permet à l'intéressé d'être suffisamment informé de la thèse du ministre à l'égard de l'instance en cause;

f) il lui incombe de garantir la confidentialité des renseignements et autres éléments de preuve que le ministre retire de l'instance;

g) il donne à l'intéressé et au ministre la possibilité d'être entendus;

h) il peut recevoir et admettre en preuve tout élément — même inadmissible en justice — qu'il estime digne de foi et utile et peut fonder sa décision sur celui-ci;

i) il peut fonder sa décision sur des renseignements et autres éléments de preuve même si un résumé de ces derniers n'est pas fourni à l'intéressé;

j) il ne peut fonder sa décision sur les renseignements et autres éléments de preuve que lui fournit le ministre et les remet à celui-ci s'il décide qu'ils ne sont pas pertinents ou si le ministre les retire.

Précision

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1)h), sont exclus des éléments de preuve dignes de foi et utiles les renseignements dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils ont été obtenus par suite du recours à la torture, au sens de l'article 269.1 du *Code criminel*, ou à d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, au sens de la Convention contre la torture.

Choix de l'avocat spécial

(1.2) Si l'intéressé demande qu'une personne en particulier soit nommée au titre de l'alinéa (1)b), le juge nomme cette personne, à moins qu'il estime que l'une ou l'autre des situations ci-après s'applique :

a) la nomination de cette personne retarderait indûment l'instance;

b) la nomination de cette personne mettrait celle-ci en situation de conflit d'intérêts;

	(c) the person has knowledge of information or other evidence whose disclosure would be injurious to national security or endanger the safety of any person and, in the circumstances, there is a risk of inadvertent disclosure of that information or other evidence.	c) cette personne a connaissance de renseignements ou d'autres éléments de preuve dont la divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui et, dans les circonstances, ces renseignements ou autres éléments de preuve risquent d'être divulgués par inadvertance.	
For greater certainty	(2) For greater certainty, the judge's power to appoint a person to act as a special advocate in a proceeding includes the power to terminate the appointment and to appoint another person. 2001, c. 27, s. 83; 2008, c. 3, s. 4.	(2) Il est entendu que le pouvoir du juge de nommer une personne qui agira à titre d'avocat spécial dans le cadre d'une instance comprend celui de mettre fin à ses fonctions et de nommer quelqu'un pour la remplacer. 2001, ch. 27, art. 83; 2008, ch. 3, art. 4.	Précision
Protection of information on appeal	84. Section 83 — other than the obligation to provide a summary — and sections 85.1 to 85.5 apply to an appeal under section 79 or 82.3, and to any further appeal, with any necessary modifications. 2001, c. 27, s. 84; 2008, c. 3, s. 4.	84. L'article 83 — sauf quant à l'obligation de fournir un résumé — et les articles 85.1 à 85.5 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel interjeté au titre des articles 79 ou 82.3 et à tout appel subséquent. 2001, ch. 27, art. 84; 2008, ch. 3, art. 4.	Protection des renseignements à l'appel
	<i>Special Advocate</i>	<i>Avocat spécial</i>	
List of persons who may act as special advocates	85. (1) The Minister of Justice shall establish a list of persons who may act as special advocates and shall publish the list in a manner that the Minister of Justice considers appropriate to facilitate public access to it.	85. (1) Le ministre de la Justice dresse une liste de personnes pouvant agir à titre d'avocat spécial et publie la liste de la façon qu'il estime indiquée pour la rendre accessible au public.	Liste de personnes pouvant agir à titre d'avocat spécial
<i>Statutory Instruments Act</i>	(2) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to the list.	(2) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas à la liste.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Administrative support and resources	(3) The Minister of Justice shall ensure that special advocates are provided with adequate administrative support and resources. 2001, c. 27, s. 85; 2008, c. 3, s. 4.	(3) Le ministre de la Justice veille à ce que soient fournis à tout avocat spécial un soutien administratif et des ressources adéquats. 2001, ch. 27, art. 85; 2008, ch. 3, art. 4.	Soutien administratif et ressources
Special advocate's role	85.1 (1) A special advocate's role is to protect the interests of the permanent resident or foreign national in a proceeding under any of sections 78 and 82 to 82.2 when information or other evidence is heard in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel.	85.1 (1) L'avocat spécial a pour rôle de défendre les intérêts du résident permanent ou de l'étranger lors de toute audience tenue à huis clos et en l'absence de celui-ci et de son conseil dans le cadre de toute instance visée à l'un des articles 78 et 82 à 82.2.	Rôle de l'avocat spécial
Responsibilities	(2) A special advocate may challenge (a) the Minister's claim that the disclosure of information or other evidence would be injurious to national security or endanger the safety of any person; and (b) the relevance, reliability and sufficiency of information or other evidence that is provided by the Minister and is not disclosed to the permanent resident or foreign national	(2) Il peut contester : a) les affirmations du ministre voulant que la divulgation de renseignements ou autres éléments de preuve porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui; b) la pertinence, la fiabilité et la suffisance des renseignements ou autres éléments de preuve fournis par le ministre, mais communiqués ni à l'intéressé ni à son conseil, et l'importance qui devrait leur être accordée.	Responsabilités

and their counsel, and the weight to be given to it.

For greater certainty

(3) For greater certainty, the special advocate is not a party to the proceeding and the relationship between the special advocate and the permanent resident or foreign national is not that of solicitor and client.

(3) Il est entendu que l'avocat spécial n'est pas partie à l'instance et que les rapports entre lui et l'intéressé ne sont pas ceux qui existent entre un avocat et son client.

Précision

Protection of communications with special advocate

(4) However, a communication between the permanent resident or foreign national or their counsel and the special advocate that would be subject to solicitor-client privilege if the relationship were one of solicitor and client is deemed to be subject to solicitor-client privilege. For greater certainty, in respect of that communication, the special advocate is not a compellable witness in any proceeding.

(4) Toutefois, toute communication entre l'intéressé ou son conseil et l'avocat spécial qui serait protégée par le secret professionnel liant l'avocat à son client si ceux-ci avaient de tels rapports est réputée être ainsi protégée, et il est entendu que l'avocat spécial ne peut être contraint à témoigner à l'égard d'une telle communication dans quelque instance que ce soit.

Protection des communications avec l'avocat spécial

2008, c. 3, s. 4.

2008, ch. 3, art. 4.

Powers

85.2 A special advocate may

(a) make oral and written submissions with respect to the information and other evidence that is provided by the Minister and is not disclosed to the permanent resident or foreign national and their counsel;

(b) participate in, and cross-examine witnesses who testify during, any part of the proceeding that is held in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel; and

(c) exercise, with the judge's authorization, any other powers that are necessary to protect the interests of the permanent resident or foreign national.

85.2 L'avocat spécial peut :

a) présenter au juge ses observations, oralement ou par écrit, à l'égard des renseignements et autres éléments de preuve fournis par le ministre, mais communiqués ni à l'intéressé ni à son conseil;

b) participer à toute audience tenue à huis clos et en l'absence de l'intéressé et de son conseil, et contre-interroger les témoins;

c) exercer, avec l'autorisation du juge, tout autre pouvoir nécessaire à la défense des intérêts du résident permanent ou de l'étranger.

Pouvoirs

2008, ch. 3, art. 4.

Immunity

85.3 A special advocate is not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Division.

2008, c. 3, s. 4.

85.3 L'avocat spécial est déchargé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans le cadre de la présente section.

2008, ch. 3, art. 4.

Immunité

Obligation to provide information

85.4 (1) The Minister shall, within a period set by the judge, provide the special advocate with a copy of all information and other evidence that is provided to the judge but that is not disclosed to the permanent resident or foreign national and their counsel.

85.4 (1) Il incombe au ministre de fournir à l'avocat spécial, dans le délai fixé par le juge, copie de tous les renseignements et autres éléments de preuve qui ont été fournis au juge, mais qui n'ont été communiqués ni à l'intéressé ni à son conseil.

Obligation de communication

Restrictions on communications — special advocate

(2) After that information or other evidence is received by the special advocate, the special advocate may, during the remainder of the proceeding, communicate with another person about the proceeding only with the judge's au-

(2) Entre le moment où il reçoit les renseignements et autres éléments de preuve et la fin de l'instance, l'avocat spécial ne peut communiquer avec qui que ce soit au sujet de l'ins-

Restrictions aux communications — avocat spécial

thorization and subject to any conditions that the judge considers appropriate.

Restrictions on communications — other persons

(3) If the special advocate is authorized to communicate with a person, the judge may prohibit that person from communicating with anyone else about the proceeding during the remainder of the proceeding or may impose conditions with respect to such a communication during that period.

2008, c. 3, s. 4.

Disclosure and communication prohibited

85.5 With the exception of communications authorized by a judge, no person shall

(a) disclose information or other evidence that is disclosed to them under section 85.4 and that is treated as confidential by the judge presiding at the proceeding; or

(b) communicate with another person about the content of any part of a proceeding under any of sections 78 and 82 to 82.2 that is heard in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel.

2008, c. 3, s. 4.

Rules

85.6 (1) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal and the Chief Justice of the Federal Court may each establish a committee to make rules governing the practice and procedure in relation to the participation of special advocates in proceedings before the court over which they preside. The rules are binding despite any rule of practice that would otherwise apply.

Composition of committees

(2) Any committee established shall be composed of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the Chief Justice of the Federal Court, as the case may be, the Attorney General of Canada or one or more representatives of the Attorney General of Canada, and one or more members of the bar of any province who have experience in a field of law relevant to those types of proceedings. The Chief Justices may also designate additional members of their respective committees.

Chief Justices shall preside

(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal and the Chief Justice of the Federal

tance si ce n'est avec l'autorisation du juge et aux conditions que celui-ci estime indiquées.

Restrictions aux communications — autres personnes

(3) Dans le cas où l'avocat spécial est autorisé à communiquer avec une personne, le juge peut interdire à cette dernière de communiquer avec qui que ce soit d'autre au sujet de l'instance, et ce jusqu'à la fin de celle-ci, ou assujettir à des conditions toute communication de cette personne à ce sujet, jusqu'à la fin de l'instance.

2008, ch. 3, art. 4.

Divulgations et communications interdites

85.5 Sauf à l'égard des communications autorisées par tout juge, il est interdit à quiconque :

a) de divulguer des renseignements et autres éléments de preuve qui lui sont communiqués au titre de l'article 85.4 et dont la confidentialité est garantie par le juge présidant l'instance;

b) de communiquer avec toute personne relativement au contenu de tout ou partie d'une audience tenue à huis clos et en l'absence de l'intéressé et de son conseil dans le cadre d'une instance visée à l'un des articles 78 et 82 à 82.2.

2008, ch. 3, art. 4.

Règles

85.6 (1) Les juges en chef de la Cour d'appel fédérale et de la Cour fédérale peuvent chacun établir un comité chargé de prendre des règles régissant la pratique et la procédure relatives à la participation de l'avocat spécial aux instances devant leurs cours respectives; ces règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

Composition des comités

(2) Le cas échéant, chaque comité est composé du juge en chef de la cour en question, du procureur général du Canada ou un ou plusieurs de ses représentants, et d'un ou de plusieurs avocats membres du barreau d'une province ayant de l'expérience dans au moins un domaine de spécialisation du droit qui se rapporte aux instances visées. Le juge en chef peut y nommer tout autre membre de son comité.

Présidence

(3) Les juges en chef de la Cour fédérale d'appel et de la Cour fédérale président leurs

Court — or a member designated by them — shall preside over their respective committees.

2008, c. 3, s. 4.

comités respectifs ou choisissent un membre pour le faire.

2008, ch. 3, art. 4.

Other Proceedings

Autres instances

Application for non-disclosure

86. The Minister may, during an admissibility hearing, a detention review or an appeal before the Immigration Appeal Division, apply for the non-disclosure of information or other evidence. Sections 83 and 85.1 to 85.5 apply to the proceeding with any necessary modifications, including that a reference to “judge” be read as a reference to the applicable Division of the Board.

2001, c. 27, s. 86; 2008, c. 3, s. 4.

86. Le ministre peut, dans le cadre de l’appel devant la Section d’appel de l’immigration, du contrôle de la détention ou de l’enquête, demander l’interdiction de la divulgation de renseignements et autres éléments de preuve. Les articles 83 et 85.1 à 85.5 s’appliquent à l’instance, avec les adaptations nécessaires, la mention de juge valant mention de la section compétente de la Commission.

2001, ch. 27, art. 86; 2008, ch. 3, art. 4.

Demande d’interdiction de divulgation

Application for non-disclosure — judicial review

87. The Minister may, during a judicial review, apply for the non-disclosure of information or other evidence. Section 83 — other than the obligations to appoint a special advocate and to provide a summary — applies to the proceeding with any necessary modifications.

2001, c. 27, s. 87; 2008, c. 3, s. 4.

87. Le ministre peut, dans le cadre d’un contrôle judiciaire, demander l’interdiction de la divulgation de renseignements et autres éléments de preuve. L’article 83 s’applique à l’instance, avec les adaptations nécessaires, sauf quant à l’obligation de nommer un avocat spécial et de fournir un résumé.

2001, ch. 27, art. 87; 2008, ch. 3, art. 4.

Interdiction de divulgation — contrôle judiciaire

Special advocate

87.1 If the judge during the judicial review, or a court on appeal from the judge’s decision, is of the opinion that considerations of fairness and natural justice require that a special advocate be appointed to protect the interests of the permanent resident or foreign national, the judge or court shall appoint a special advocate from the list referred to in subsection 85(1). Sections 85.1 to 85.5 apply to the proceeding with any necessary modifications.

2008, c. 3, s. 4.

87.1 Si le juge, dans le cadre du contrôle judiciaire, ou le tribunal qui entend l’appel de la décision du juge est d’avis que les considérations d’équité et de justice naturelle requièrent la nomination d’un avocat spécial en vue de la défense des intérêts du résident permanent ou de l’étranger, il nomme, parmi les personnes figurant sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), celle qui agira à ce titre dans le cadre de l’instance. Les articles 85.1 à 85.5 s’appliquent alors à celle-ci avec les adaptations nécessaires.

2008, ch. 3, art. 4.

Avocat spécial

Regulations

Règlements

Regulations

87.2 (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division and may include provisions respecting conditions and qualifications that persons must meet to be included in the list referred to in subsection 85(1) and additional qualifications that are assets that may be taken into account for that purpose.

87.2 (1) Les règlements régissent l’application de la présente section et portent notamment sur les exigences — conditions et qualités — auxquelles doit satisfaire toute personne pour que son nom figure sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), ainsi que sur les autres qualités qui constituent des atouts et dont il peut être tenu compte à cette fin.

Règlements

Requirements

(2) The regulations
(a) shall require that, to be included in the list, persons be members in good standing of the bar of a province, not be employed in the federal public administration, and not other-

(2) Les règlements :
a) prévoient que, pour que le nom d’une personne puisse figurer sur la liste, celle-ci doit être membre en règle du barreau d’une province et ne pas occuper un emploi au sein

Exigences

wise be associated with the federal public administration in such a way as to impair their ability to protect the interests of the permanent resident or foreign national; and

(b) may include provisions respecting those requirements.

2008, c. 3, s. 4.

DIVISION 10

GENERAL PROVISIONS

Instructions on Processing Applications and Requests

Application

87.3 (1) This section applies to applications for visas or other documents made under subsections 11(1) and (1.01), other than those made by persons referred to in subsection 99(2), to sponsorship applications made under subsection 13(1), to applications for permanent resident status under subsection 21(1) or temporary resident status under subsection 22(1) made by foreign nationals in Canada, to applications for work or study permits and to requests under subsection 25(1) made by foreign nationals outside Canada.

Attainment of immigration goals

(2) The processing of applications and requests is to be conducted in a manner that, in the opinion of the Minister, will best support the attainment of the immigration goals established by the Government of Canada.

Instructions

(3) For the purposes of subsection (2), the Minister may give instructions with respect to the processing of applications and requests, including instructions

(a) establishing categories of applications or requests to which the instructions apply;

(a.1) establishing conditions, by category or otherwise, that must be met before or during the processing of an application or request;

(b) establishing an order, by category or otherwise, for the processing of applications or requests;

(c) setting the number of applications or requests, by category or otherwise, to be processed in any year; and

(d) providing for the disposition of applications and requests, including those made subsequent to the first application or request.

de l'administration publique fédérale ni par ailleurs être associée à celle-ci de manière que sa capacité de défendre les intérêts du résident permanent ou de l'étranger serait compromise;

b) peuvent préciser ces exigences.

2008, ch. 3, art. 4.

SECTION 10

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Instructions sur le traitement des demandes

Application

87.3 (1) Le présent article s'applique aux demandes de visa et autres documents visées aux paragraphes 11(1) et (1.01) — sauf à celle faite par la personne visée au paragraphe 99(2) —, aux demandes de parrainage faites au titre du paragraphe 13(1), aux demandes de statut de résident permanent visées au paragraphe 21(1) ou de résident temporaire visées au paragraphe 22(1) faites par un étranger se trouvant au Canada, aux demandes de permis de travail ou d'études ainsi qu'aux demandes prévues au paragraphe 25(1) faites par un étranger se trouvant hors du Canada.

Atteinte des objectifs d'immigration

(2) Le traitement des demandes se fait de la manière qui, selon le ministre, est la plus susceptible d'aider l'atteinte des objectifs fixés pour l'immigration par le gouvernement fédéral.

Instructions

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le ministre peut donner des instructions sur le traitement des demandes, notamment des instructions :

a) prévoyant les groupes de demandes à l'égard desquels s'appliquent les instructions;

a.1) prévoyant des conditions, notamment par groupe, à remplir en vue du traitement des demandes ou lors de celui-ci;

b) prévoyant l'ordre de traitement des demandes, notamment par groupe;

c) précisant le nombre de demandes à traiter par an, notamment par groupe;

d) régissant la disposition des demandes dont celles faites de nouveau.

Application	(3.1) An instruction may, if it so provides, apply in respect of pending applications or requests that are made before the day on which the instruction takes effect.	(3.1) Les instructions peuvent, lorsqu'elles le prévoient, s'appliquer à l'égard des demandes pendantes faites avant la date où elles prennent effet.	Application
Clarification	(3.2) For greater certainty, an instruction given under paragraph (3)(c) may provide that the number of applications or requests, by category or otherwise, to be processed in any year be set at zero.	(3.2) Il est entendu que les instructions données en vertu de l'alinéa (3)c) peuvent préciser que le nombre de demandes à traiter par an, notamment par groupe, est de zéro.	Précision
Compliance with instructions	(4) Officers and persons authorized to exercise the powers of the Minister under section 25 shall comply with any instructions before processing an application or request or when processing one. If an application or request is not processed, it may be retained, returned or otherwise disposed of in accordance with the instructions of the Minister.	(4) L'agent — ou la personne habilitée à exercer les pouvoirs du ministre prévus à l'article 25 — est tenu de se conformer aux instructions avant et pendant le traitement de la demande; s'il ne procède pas au traitement de la demande, il peut, conformément aux instructions du ministre, la retenir, la retourner ou en disposer.	Respect des instructions
Clarification	(5) The fact that an application or request is retained, returned or otherwise disposed of does not constitute a decision not to issue the visa or other document, or grant the status or exemption, in relation to which the application or request is made.	(5) Le fait de retenir ou de retourner une demande ou d'en disposer ne constitue pas un refus de délivrer les visa ou autres documents, d'octroyer le statut ou de lever tout ou partie des critères et obligations applicables.	Précision
Publication	(6) Instructions shall be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(6) Les instructions sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
Clarification	(7) Nothing in this section in any way limits the power of the Minister to otherwise determine the most efficient manner in which to administer this Act. 2008, c. 28, s. 118; 2012, c. 17, s. 29, c. 19, ss. 706, 710, c. 31, ss. 311, 314.	(7) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de déterminer de toute autre façon la manière la plus efficace d'assurer l'application de la loi. 2008, ch. 28, art. 118; 2012, ch. 17, art. 29, ch. 19, art. 706 et 710, ch. 31, art. 311 et 314.	Précision
<i>Federal Skilled Workers</i>		<i>Travailleurs qualifiés (fédéral)</i>	
Application made before February 27, 2008	87.4 (1) An application by a foreign national for a permanent resident visa as a member of the prescribed class of federal skilled workers that was made before February 27, 2008 is terminated if, before March 29, 2012, it has not been established by an officer, in accordance with the regulations, whether the applicant meets the selection criteria and other requirements applicable to that class.	87.4 (1) Il est mis fin à toute demande de visa de résident permanent faite avant le 27 février 2008 au titre de la catégorie réglementaire des travailleurs qualifiés (fédéral) si, au 29 mars 2012, un agent n'a pas statué, conformément aux règlements, quant à la conformité de la demande aux critères de sélection et autres exigences applicables à cette catégorie.	Demandes antérieures au 27 février 2008
Application	(2) Subsection (1) does not apply to an application in respect of which a superior court has made a final determination unless the determination is made on or after March 29, 2012.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux demandes à l'égard desquelles une cour supérieure a rendu une décision finale, sauf dans les cas où celle-ci a été rendue le 29 mars 2012 ou après cette date.	Application
Effect	(3) The fact that an application is terminated under subsection (1) does not constitute a decision not to issue a permanent resident visa.	(3) Le fait qu'il a été mis fin à une demande de visa de résident permanent en application du	Effet

		paragraphe (1) ne constitue pas un refus de délivrer le visa.	
Fees returned	(4) Any fees paid to the Minister in respect of the application referred to in subsection (1) — including for the acquisition of permanent resident status — must be returned, without interest, to the person who paid them. The amounts payable may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	(4) Les frais versés au ministre à l'égard de la demande visée au paragraphe (1), notamment pour l'acquisition du statut de résident permanent, sont remboursés, sans intérêts, à la personne qui les a acquittés; ils peuvent être payés sur le Trésor.	Remboursement de frais
No recourse or indemnity	(5) No person has a right of recourse or indemnity against Her Majesty in connection with an application that is terminated under subsection (1). 2012, c. 19, s. 707.	(5) Nul n'a de recours contre sa Majesté ni droit à une indemnité de sa part relativement à une demande à laquelle il est mis fin en vertu du paragraphe (1). 2012, ch. 19, art. 707.	Absence de recours ou d'indemnité
<i>Loans</i>		<i>Prêts</i>	
Loans	88. (1) The Minister of Finance may, from time to time, advance to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund, up to the maximum amount that is prescribed, sums that the Minister may require in order to make loans for the purposes of this Act.	88. (1) Le ministre des Finances peut avancer au ministre, sur le Trésor, à concurrence du plafond fixé par règlement, les sommes qu'il demande pour consentir des prêts pour l'application de la présente loi.	Prêts
Regulations	(2) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions respecting classes of persons to whom, and the purposes for which, the loans may be made.	(2) Les règlements régissent l'application du présent article et portent notamment sur les catégories de bénéficiaires des prêts et les fins auxquelles ceux-ci peuvent être consentis.	Règlements
<i>Fees</i>		<i>Frais</i>	
Regulations	89. (1) The regulations may govern fees for services provided in the administration of this Act, and cases in which fees may be waived by the Minister or otherwise, individually or by class.	89. (1) Les règlements peuvent prévoir les frais pour les services offerts dans la mise en oeuvre de la présente loi, ainsi que les cas de dispense, individuellement ou par catégorie, de paiement de ces frais.	Règlement
<i>User Fees Act</i>	(2) The <i>User Fees Act</i> does not apply to a fee for the provision of services in relation to an application referred to in subsection 11(1.01).	(2) La <i>Loi sur les frais d'utilisation</i> ne s'applique pas aux frais exigés pour la prestation de services liés à la demande visée au paragraphe 11(1.01).	<i>Loi sur les frais d'utilisation</i>
<i>User Fees Act</i>	(3) The <i>User Fees Act</i> does not apply to a fee for the provision of services in relation to the collection, use and disclosure of biometric information and for the provision of related services. 2001, c. 27, s. 89; 2012, c. 17, s. 30, c. 31, ss. 312, 313.	(3) La <i>Loi sur les frais d'utilisation</i> ne s'applique pas aux frais exigés pour la prestation de services liés à la collecte, à l'utilisation et à la communication de renseignements biométriques, ainsi qu'aux services afférents. 2001, ch. 27, art. 89; 2012, ch. 17, art. 30, ch. 31, art. 312 et 313.	<i>Loi sur les frais d'utilisation</i>
<i>Social Insurance Numbers</i>		<i>Numéros d'assurance sociale</i>	
Minister directs special numbers to be issued	90. The Minister may direct the Canada Employment Insurance Commission to assign to persons, other than Canadian citizens or perma-	90. Le ministre peut enjoindre à la Commission de l'assurance-emploi du Canada d'attribuer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni	Demande du ministre

nent residents, Social Insurance Numbers identifying those persons as persons who may be required under this Act to obtain authorization to work in Canada.

2001, c. 27, s. 90; 2012, c. 19, s. 311.

Representation or Advice

Representation or advice for consideration

91. (1) Subject to this section, no person shall knowingly, directly or indirectly, represent or advise a person for consideration — or offer to do so — in connection with a proceeding or application under this Act.

Persons who may represent or advise

(2) A person does not contravene subsection (1) if they are

(a) a lawyer who is a member in good standing of a law society of a province or a notary who is a member in good standing of the Chambre des notaires du Québec;

(b) any other member in good standing of a law society of a province or the Chambre des notaires du Québec, including a paralegal; or

(c) a member in good standing of a body designated under subsection (5).

Students-at-law

(3) A student-at-law does not contravene subsection (1) by offering or providing representation or advice to a person if the student-at-law is acting under the supervision of a person mentioned in paragraph (2)(a) who is representing or advising the person — or offering to do so — in connection with a proceeding or application under this Act.

Agreement or arrangement with Her Majesty

(4) An entity, including a person acting on its behalf, that offers or provides services to assist persons in connection with an application under this Act, including for a permanent or temporary resident visa, travel documents or a work or study permit, does not contravene subsection (1) if it is acting in accordance with an agreement or arrangement between that entity and Her Majesty in right of Canada that authorizes it to provide those services.

Designation by Minister

(5) The Minister may, by regulation, designate a body whose members in good standing may represent or advise a person for considera-

résidents permanents des numéros d'assurance sociale indiquant que ces personnes peuvent être tenues, sous le régime de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour exercer une activité professionnelle au Canada.

2001, ch. 27, art. 90; 2012, ch. 19, art. 311.

Représentation ou conseil

Représentation ou conseil moyennant rétribution

91. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, commet une infraction quiconque sciemment, de façon directe ou indirecte, représente ou conseille une personne, moyennant rétribution, relativement à une demande ou à une instance prévue par la présente loi, ou offre de le faire.

(2) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) les personnes suivantes :

a) les avocats qui sont membres en règle du barreau d'une province et les notaires qui sont membres en règle de la Chambre des notaires du Québec;

b) les autres membres en règle du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec, notamment les parajuristes;

c) les membres en règle d'un organisme désigné en vertu du paragraphe (5).

Personnes pouvant représenter ou conseiller

Stagiaires en droit

(3) Le stagiaire en droit qui représente ou conseille une personne, ou qui offre de le faire, est soustrait à l'application du paragraphe (1) s'il agit sous la supervision d'une personne visée à l'alinéa (2)a) qui représente ou conseille cette personne, ou qui offre de le faire, relativement à une demande ou à une instance prévue par la présente loi.

Accord ou entente avec Sa Majesté

(4) Est également soustraite à l'application du paragraphe (1) l'entité — ou la personne agissant en son nom — qui offre ou fournit des services relativement à une demande prévue par la présente loi, notamment une demande de visa de résident permanent ou temporaire, de titre de voyage ou de permis d'études ou de travail, si elle agit conformément à un accord ou à une entente avec Sa Majesté du chef du Canada l'autorisant à fournir ces services.

Désignation par le ministre

(5) Le ministre peut, par règlement, désigner un organisme dont les membres en règle peuvent représenter ou conseiller une personne, moyennant rétribution, relativement à une de-

<p>Revocation of designation</p>	<p>tion — or offer to do so — in connection with a proceeding or application under this Act.</p>	<p>mande ou à une instance prévue par la présente loi, ou offrir de le faire.</p>	<p>Précision</p>
<p>Regulations — required information</p>	<p>(5.1) For greater certainty, subsection (5) authorizes the Minister to revoke, by regulation, a designation made under that subsection.</p>	<p>(5.1) Il est entendu que le paragraphe (5) autorise le ministre à révoquer, par règlement, toute désignation faite sous son régime.</p>	<p>Règlement : renseignements requis</p>
<p>Regulations — transitional measures</p>	<p>(6) The Governor in Council may make regulations requiring the designated body to provide the Minister with any information set out in the regulations, including information relating to its governance and information to assist the Minister to evaluate whether the designated body governs its members in a manner that is in the public interest so that they provide professional and ethical representation and advice.</p>	<p>(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger que l'organisme désigné fournisse au ministre les renseignements réglementaires, notamment des renseignements relatifs à sa régie interne et des renseignements visant à aider le ministre à vérifier si l'organisme régit ses membres dans l'intérêt public de manière que ces derniers représentent ou conseillent les personnes en conformité avec les règles de leur profession et les règles d'éthique.</p>	<p>Règlement : mesures transitoires</p>
<p>An Act respecting immigration to Québec</p>	<p>(7) The Minister may, by regulation, provide for measures respecting any transitional issues raised by the exercise of his or her power under subsection (5), including measures</p> <p>(a) making any person or member of a class of persons a member for a specified period of a body that is designated under that subsection; and</p> <p>(b) providing that members or classes of members of a body that has ceased to be a designated body under that subsection continue for a specified period to be authorized to represent or advise a person for consideration — or offer to do so — in connection with a proceeding or application under this Act without contravening subsection (1).</p>	<p>(7) Le ministre peut, par règlement, prévoir des mesures à l'égard de toute question transitoire soulevée par l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe (5), notamment des mesures :</p> <p>a) donnant à toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — le statut de membre d'un organisme désigné en vertu de ce paragraphe pour la période prévue par règlement;</p> <p>b) permettant à tout membre — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — d'un organisme qui a cessé d'être un organisme désigné visé au même paragraphe de continuer d'être soustrait à l'application du paragraphe (1) pour la période prévue par règlement.</p>	<p>Loi sur l'immigration au Québec</p>
<p>Persons made members of a body</p>	<p>(7.1) For greater certainty, <i>An Act respecting immigration to Québec</i>, R.S.Q., c. I-0.2, applies to, among other persons, every person who, in Quebec, represents or advises a person for consideration — or offers to do so — in connection with a proceeding or application under this Act and</p> <p>(a) is authorized to do so under regulations made under paragraph (7)(b); or</p> <p>(b) is a member of a body designated under subsection (5).</p>	<p>(7.1) Il est entendu que la <i>Loi sur l'immigration au Québec</i>, L.R.Q., ch. I-0.2, s'applique notamment à quiconque, au Québec, représente ou conseille une personne, moyennant rétribution, relativement à une demande ou à une instance prévue par la présente loi, ou offre de le faire, et :</p> <p>a) soit est visé à l'alinéa (7)b);</p> <p>b) soit est membre d'un organisme désigné en vertu du paragraphe (5).</p>	<p>Précision</p>
<p>(8) For greater certainty, nothing in measures referred to in paragraph (7)(a) exempts a person made a member of a body under the measures from the body's disciplinary rules concerning suspension or revocation of membership for providing — or offering to provide</p>	<p>(8) Il est entendu que toute personne qui, en vertu d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (7)a), a reçu le statut de membre d'un organisme est assujettie aux règles de discipline de cet organisme concernant la suspension ou la révocation de ce statut si elle représente ou</p>	<p>Précision</p>	

— representation or advice that is not professional or is not ethical.

conseille une personne, ou offre de le faire, d'une manière contraire aux règles de sa profession ou aux règles d'éthique.

Penalties

(9) Every person who contravenes subsection (1) commits an offence and is liable

(9) Quiconque commet une infraction au paragraphe (1) encourt :

Peine

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 100 000\$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 20 000\$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Meaning of “proceeding”

(10) For greater certainty, in this section, “proceeding” does not include a proceeding before a superior court.

(10) Il est entendu qu'au présent article « instance » ne vise pas une instance devant une cour supérieure.

Sens de « instance »

2001, c. 27, s. 91; 2011, c. 8, s. 1.

2001, ch. 27, art. 91; 2011, ch. 8, art. 1.

Material Incorporated in Regulations

Incorporation par renvoi

Incorporated material

92. (1) A regulation may incorporate by reference the following material:

92. (1) Peuvent être incorporés par renvoi dans un règlement tels des documents suivants :

Incorporation de documents

(a) material produced by a person or body other than the Governor in Council;

a) ceux qui n'émanent pas du gouverneur en conseil;

(b) material referred to in paragraph (a) that has been subsequently adapted or edited in order to facilitate its incorporation for the purposes of the regulation;

b) ceux que celui-ci a adaptés pour en faciliter l'incorporation ou dont il ne reproduit que les passages pertinents à l'application du règlement;

(c) material that has been developed jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws; and

c) ceux que celui-ci a produits conjointement avec une autre autorité en vue d'assurer l'harmonisation du règlement avec une autre législation;

(d) material that is technical or explanatory in nature, such as specifications, classifications, illustrations or graphs, as well as examples that may assist in the application of the regulation.

d) ceux de nature technique ou explicative qu'il a produits et notamment des spécifications, classifications ou graphiques, ainsi que des critères et exemples utiles à l'application du règlement.

Incorporated material — instructions

(1.1) An instruction given by the Minister under this Act may incorporate by reference any material, regardless of its source.

(1.1) Les instructions du ministre peuvent incorporer par renvoi tout document, indépendamment de sa source.

Incorporation de documents — instructions

Amended from time to time

(2) Material may be incorporated by reference on a specified date or as amended from time to time.

(2) L'incorporation peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Portée de l'incorporation

Incorporated material is not a regulation

(3) For greater certainty, material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) L'incorporation ne confère pas au document valeur de règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Nature du document

2001, c. 27, s. 92; 2012, c. 19, s. 708.

2001, ch. 27, art. 92; 2012, ch. 19, art. 708.

Statutory Instruments Act	<p>93. Instructions given by the Minister under this Act and guidelines issued by the Chairperson under paragraph 159(1)(h) are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>93. Les instructions du ministre et les directives données par le président en vertu de l’alinéa 159(1)(h) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	Caractère non réglementaire
	<i>Report to Parliament</i>	<i>Rapports au Parlement</i>	
Annual report to Parliament	<p>94. (1) The Minister must, on or before November 1 of each year or, if a House of Parliament is not then sitting, within the next 30 days on which that House is sitting after that date, table in each House of Parliament a report on the operation of this Act in the preceding calendar year.</p>	<p>94. (1) Au plus tard le 1^{er} novembre ou dans les trente premiers jours de séance suivant cette date, le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l’application de la présente loi portant sur l’année civile précédente.</p>	Rapport annuel
Contents of report	<p>(2) The report shall include a description of</p> <p>(a) the instructions given under section 87.3 and other activities and initiatives taken concerning the selection of foreign nationals, including measures taken in cooperation with the provinces;</p> <p>(b) in respect of Canada, the number of foreign nationals who became permanent residents, and the number projected to become permanent residents in the following year;</p> <p>(b.1) in respect of Canada, the linguistic profile of foreign nationals who became permanent residents;</p> <p>(c) in respect of each province that has entered into a federal-provincial agreement described in subsection 9(1), the number, for each class listed in the agreement, of persons that became permanent residents and that the province projects will become permanent residents there in the following year;</p> <p>(d) the number of temporary resident permits issued under section 24, categorized according to grounds of inadmissibility, if any;</p> <p>(e) the number of persons granted permanent resident status under each of subsections 25(1), 25.1(1) and 25.2(1);</p> <p>(e.1) any instructions given under subsection 30(1.2) during the year in question and the date of their publication; and</p> <p>(f) a gender-based analysis of the impact of this Act.</p>	<p>(2) Le rapport précise notamment :</p> <p>a) les instructions données au titre de l’article 87.3 ainsi que les activités et les initiatives en matière de sélection des étrangers, notamment les mesures prises en coopération avec les provinces;</p> <p>b) pour le Canada, le nombre d’étrangers devenus résidents permanents et dont il est prévu qu’ils le deviendront pour l’année suivante;</p> <p>b.1) pour le Canada, le profil linguistique des étrangers devenus résidents permanents;</p> <p>c) pour chaque province partie à un accord visé au paragraphe 9(1), les nombres, par catégorie, de ces étrangers devenus résidents permanents, d’une part, et, d’autre part, qu’elle prévoit qu’ils y deviendront résidents permanents l’année suivante;</p> <p>d) le nombre de permis de séjour temporaire délivrés au titre de l’article 24 et, le cas échéant, les faits emportant interdiction de territoire;</p> <p>e) le nombre d’étrangers à qui le statut de résident permanent a été octroyé au titre de chacun des paragraphes 25(1), 25.1(1) et 25.2(1);</p> <p>e.1) les instructions données au titre du paragraphe 30(1.2) au cours de l’année en cause ainsi que la date de leur publication;</p> <p>f) une analyse comparative entre les sexes des répercussions de la présente loi.</p>	Contenu du rapport
	2001, c. 27, s. 94; 2008, c. 28, s. 119; 2010, c. 8, s. 9; 2012, c. 1, s. 207.	2001, ch. 27, art. 94; 2008, ch. 28, art. 119; 2010, ch. 8, art. 9; 2012, ch. 1, art. 207.	

PART 2
REFUGEE PROTECTION

DIVISION 1

REFUGEE PROTECTION, CONVENTION REFUGEES AND
PERSONS IN NEED OF PROTECTION

Conferral of
refugee
protection

95. (1) Refugee protection is conferred on a person when

(a) the person has been determined to be a Convention refugee or a person in similar circumstances under a visa application and becomes a permanent resident under the visa or a temporary resident under a temporary resident permit for protection reasons;

(b) the Board determines the person to be a Convention refugee or a person in need of protection; or

(c) except in the case of a person described in subsection 112(3), the Minister allows an application for protection.

Protected person

(2) A protected person is a person on whom refugee protection is conferred under subsection (1), and whose claim or application has not subsequently been deemed to be rejected under subsection 108(3), 109(3) or 114(4).

2001, c. 27, s. 95; 2010, c. 8, s. 10(F).

Convention
refugee

96. A Convention refugee is a person who, by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion,

(a) is outside each of their countries of nationality and is unable or, by reason of that fear, unwilling to avail themselves of the protection of each of those countries; or

(b) not having a country of nationality, is outside the country of their former habitual residence and is unable or, by reason of that fear, unwilling to return to that country.

Person in need
of protection

97. (1) A person in need of protection is a person in Canada whose removal to their country or countries of nationality or, if they do not have a country of nationality, their country of former habitual residence, would subject them personally

PARTIE 2

PROTECTION DES RÉFUGIÉS

SECTION 1

NOTIONS D'ASILE, DE RÉFUGIÉ ET DE PERSONNE À
PROTÉGER

Asile

95. (1) L'asile est la protection conférée à toute personne dès lors que, selon le cas :

a) sur constat qu'elle est, à la suite d'une demande de visa, un réfugié au sens de la Convention ou une personne en situation semblable, elle devient soit un résident permanent au titre du visa, soit un résident temporaire au titre d'un permis de séjour délivré en vue de sa protection;

b) la Commission lui reconnaît la qualité de réfugié au sens de la Convention ou celle de personne à protéger;

c) le ministre accorde la demande de protection, sauf si la personne est visée au paragraphe 112(3).

(2) Est appelée personne protégée la personne à qui l'asile est conféré et dont la demande n'est pas ensuite réputée rejetée au titre des paragraphes 108(3), 109(3) ou 114(4).

2001, ch. 27, art. 95; 2010, ch. 8, art. 10(F).

Personne
protégée

96. A qualité de réfugié au sens de la Convention — le réfugié — la personne qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques :

a) soit se trouve hors de tout pays dont elle a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de chacun de ces pays;

b) soit, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, ne peut ni, du fait de cette crainte, ne veut y retourner.

Définition de
« réfugié »

97. (1) A qualité de personne à protéger la personne qui se trouve au Canada et serait personnellement, par son renvoi vers tout pays dont elle a la nationalité ou, si elle n'a pas de nationalité, dans lequel elle avait sa résidence habituelle, exposée :

Personne à
protéger

	<p>(a) to a danger, believed on substantial grounds to exist, of torture within the meaning of Article 1 of the Convention Against Torture; or</p> <p>(b) to a risk to their life or to a risk of cruel and unusual treatment or punishment if</p> <p>(i) the person is unable or, because of that risk, unwilling to avail themselves of the protection of that country,</p> <p>(ii) the risk would be faced by the person in every part of that country and is not faced generally by other individuals in or from that country,</p> <p>(iii) the risk is not inherent or incidental to lawful sanctions, unless imposed in disregard of accepted international standards, and</p> <p>(iv) the risk is not caused by the inability of that country to provide adequate health or medical care.</p>	<p>a) soit au risque, s'il y a des motifs sérieux de le croire, d'être soumise à la torture au sens de l'article premier de la Convention contre la torture;</p> <p>b) soit à une menace à sa vie ou au risque de traitements ou peines cruels et inusités dans le cas suivant :</p> <p>(i) elle ne peut ou, de ce fait, ne veut se réclamer de la protection de ce pays,</p> <p>(ii) elle y est exposée en tout lieu de ce pays alors que d'autres personnes originaires de ce pays ou qui s'y trouvent ne le sont généralement pas,</p> <p>(iii) la menace ou le risque ne résulte pas de sanctions légitimes — sauf celles infligées au mépris des normes internationales — et inhérents à celles-ci ou occasionnés par elles,</p> <p>(iv) la menace ou le risque ne résulte pas de l'incapacité du pays de fournir des soins médicaux ou de santé adéquats.</p>	
Person in need of protection	(2) A person in Canada who is a member of a class of persons prescribed by the regulations as being in need of protection is also a person in need of protection.	(2) A également qualité de personne à protéger la personne qui se trouve au Canada et fait partie d'une catégorie de personnes auxquelles est reconnu par règlement le besoin de protection.	Personne à protéger
Exclusion — Refugee Convention	98. A person referred to in section E or F of Article 1 of the Refugee Convention is not a Convention refugee or a person in need of protection.	98. La personne visée aux sections E ou F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés ne peut avoir la qualité de réfugié ni de personne à protéger.	Exclusion par application de la Convention sur les réfugiés
Requirement to report	98.1 (1) A designated foreign national on whom refugee protection is conferred under paragraph 95(1)(b) or (c) must report to an officer in accordance with the regulations.	98.1 (1) L'étranger désigné à qui la protection est conférée conformément aux alinéas 95(1)b) ou c) est tenu de se rapporter à un agent conformément aux règlements.	Obligation de se rapporter à un agent
Obligation when reporting	(2) A designated foreign national who is required to report to an officer must answer truthfully all questions put to him or her and must provide any information and documents that the officer requests. 2012, c. 17, s. 32.	(2) Il est tenu de répondre véridiquement à ses questions et de lui donner les renseignements et documents qui lui sont demandés. 2012, ch. 17, art. 32.	Obligation subsidiaire
Regulations	98.2 The regulations may provide for any matter relating to the application of section 98.1 and may include provisions respecting the requirement to report to an officer. 2012, c. 17, s. 32.	98.2 Les règlements régissent l'application de l'article 98.1 et portent notamment sur l'obligation de se rapporter à un agent. 2012, ch. 17, art. 32.	Règlements

DIVISION 2

CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION

Claim for Refugee Protection

Claim	99. (1) A claim for refugee protection may be made in or outside Canada.
Claim outside Canada	(2) A claim for refugee protection made by a person outside Canada must be made by making an application for a visa as a Convention refugee or a person in similar circumstances, and is governed by Part 1.
Claim inside Canada	(3) A claim for refugee protection made by a person inside Canada must be made to an officer, may not be made by a person who is subject to a removal order, and is governed by this Part.
Claim made inside Canada — not at port of entry	(3.1) A person who makes a claim for refugee protection inside Canada other than at a port of entry must provide the officer, within the time limits provided for in the regulations, with the documents and information — including in respect of the basis for the claim — required by the rules of the Board, in accordance with those rules.
Permanent resident	(4) An application to become a permanent resident made by a protected person is governed by Part 1. 2001, c. 27, s. 99; 2012, c. 17, s. 33.

Examination of Eligibility to Refer Claim

Referral to Refugee Protection Division	100. (1) An officer shall, within three working days after receipt of a claim referred to in subsection 99(3), determine whether the claim is eligible to be referred to the Refugee Protection Division and, if it is eligible, shall refer the claim in accordance with the rules of the Board.
Burden of proof	(1.1) The burden of proving that a claim is eligible to be referred to the Refugee Protection Division rests on the claimant, who must answer truthfully all questions put to them.
Decision	(2) The officer shall suspend consideration of the eligibility of the person's claim if (a) a report has been referred for a determination, at an admissibility hearing, of whether the person is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality; or

SECTION 2

RÉFUGIÉS ET PERSONNES À PROTÉGER

Demande d'asile

Demande	99. (1) La demande d'asile peut être faite à l'étranger ou au Canada.
Demande faite à l'étranger	(2) Celle de la personne se trouvant hors du Canada se fait par une demande de visa comme réfugié ou de personne en situation semblable et est régie par la partie 1.
Demande faite au Canada	(3) Celle de la personne se trouvant au Canada se fait à l'agent et est régie par la présente partie; toutefois la personne visée par une mesure de renvoi n'est pas admise à la faire.
Demande faite au Canada ailleurs qu'à un point d'entrée	(3.1) La personne se trouvant au Canada et qui demande l'asile ailleurs qu'à un point d'entrée est tenue de fournir à l'agent, dans les délais prévus par règlement et conformément aux règles de la Commission, les renseignements et documents — y compris ceux qui sont relatifs au fondement de la demande — exigés par ces règles.
Résident permanent	(4) La demande de résidence permanente faite au Canada par une personne protégée est régie par la partie 1. 2001, ch. 27, art. 99; 2012, ch. 17, art. 33.

Examen de la recevabilité par l'agent

Examen de la recevabilité	100. (1) Dans les trois jours ouvrables suivant la réception de la demande, l'agent statue sur sa recevabilité et défère, conformément aux règles de la Commission, celle jugée recevable à la Section de la protection des réfugiés.
Charge de la preuve	(1.1) La preuve de la recevabilité incombe au demandeur, qui doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées.
Sursis pour décision	(2) L'agent sursoit à l'étude de la recevabilité dans les cas suivants : a) le cas a déjà été déféré à la Section de l'immigration pour constat d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée;

	(b) the officer considers it necessary to wait for a decision of a court with respect to a claimant who is charged with an offence under an Act of Parliament that is punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.	b) il l'estime nécessaire, afin qu'il soit statué sur une accusation pour infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.	
Consideration of claim	(3) The Refugee Protection Division may not consider a claim until it is referred by the officer. If the claim is not referred within the three-day period referred to in subsection (1), it is deemed to be referred, unless there is a suspension or it is determined to be ineligible.	(3) La saisine de la section survient sur déféré de la demande; sauf sursis ou constat d'irrecevabilité, elle est réputée survenue à l'expiration des trois jours.	Saisine
Documents and information to be provided	(4) A person who makes a claim for refugee protection inside Canada at a port of entry and whose claim is referred to the Refugee Protection Division must provide the Division, within the time limits provided for in the regulations, with the documents and information — including in respect of the basis for the claim — required by the rules of the Board, in accordance with those rules.	(4) La personne se trouvant au Canada, qui demande l'asile à un point d'entrée et dont la demande est déférée à la Section de la protection des réfugiés est tenue de lui fournir, dans les délais prévus par règlement et conformément aux règles de la Commission, les renseignements et documents — y compris ceux qui sont relatifs au fondement de la demande — exigés par ces règles.	Renseignements et documents à fournir
Date of hearing	(4.1) The referring officer must, in accordance with the regulations, the rules of the Board and any directions of the Chairperson of the Board, fix the date on which the claimant is to attend a hearing before the Refugee Protection Division.	(4.1) L'agent qui défère la demande d'asile fixe, conformément aux règlements, aux règles de la Commission et à toutes directives de son président, la date de l'audition du cas du demandeur par la Section de la protection des réfugiés.	Date de l'audition
Quarantine Act	(5) If a traveller is detained or isolated under the <i>Quarantine Act</i> , the period referred to in subsections (1) and (3) does not begin to run until the day on which the detention or isolation ends. 2001, c. 27, s. 100; 2005, c. 20, s. 81; 2010, c. 8, s. 11; 2012, c. 17, s. 56.	(5) Le délai prévu aux paragraphes (1) et (3) ne court pas durant une période d'isolement ou de détention ordonnée en application de la <i>Loi sur la mise en quarantaine</i> . 2001, ch. 27, art. 100; 2005, ch. 20, art. 81; 2010, ch. 8, art. 11; 2012, ch. 17, art. 56.	Loi sur la mise en quarantaine
Ineligibility	101. (1) A claim is ineligible to be referred to the Refugee Protection Division if (a) refugee protection has been conferred on the claimant under this Act; (b) a claim for refugee protection by the claimant has been rejected by the Board; (c) a prior claim by the claimant was determined to be ineligible to be referred to the Refugee Protection Division, or to have been withdrawn or abandoned; (d) the claimant has been recognized as a Convention refugee by a country other than Canada and can be sent or returned to that country;	101. (1) La demande est irrecevable dans les cas suivants : (a) l'asile a été conféré au demandeur au titre de la présente loi; (b) rejet antérieur de la demande d'asile par la Commission; (c) décision prononçant l'irrecevabilité, le désistement ou le retrait d'une demande antérieure; (d) reconnaissance de la qualité de réfugié par un pays vers lequel il peut être renvoyé; (e) arrivée, directement ou indirectement, d'un pays désigné par règlement autre que celui dont il a la nationalité ou dans lequel il avait sa résidence habituelle;	Irrecevabilité

(e) the claimant came directly or indirectly to Canada from a country designated by the regulations, other than a country of their nationality or their former habitual residence; or

(f) the claimant has been determined to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality, except for persons who are inadmissible solely on the grounds of paragraph 35(1)(c).

Serious criminality

(2) A claim is not ineligible by reason of serious criminality under paragraph (1)(f) unless

(a) in the case of inadmissibility by reason of a conviction in Canada, the conviction is for an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years; or

(b) in the case of inadmissibility by reason of a conviction outside Canada, the conviction is for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

2001, c. 27, s. 101; 2012, c. 17, s. 34.

Regulations

102. (1) The regulations may govern matters relating to the application of sections 100 and 101, may, for the purposes of this Act, define the terms used in those sections and, for the purpose of sharing responsibility with governments of foreign states for the consideration of refugee claims, may include provisions

(a) designating countries that comply with Article 33 of the Refugee Convention and Article 3 of the Convention Against Torture;

(b) making a list of those countries and amending it as necessary; and

(c) respecting the circumstances and criteria for the application of paragraph 101(1)(e).

Factors

(2) The following factors are to be considered in designating a country under paragraph (1)(a):

(a) whether the country is a party to the Refugee Convention and to the Convention Against Torture;

(b) its policies and practices with respect to claims under the Refugee Convention and

f) prononcé d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux — exception faite des personnes interdites de territoire au seul titre de l'alinéa 35(1)c) — , grande criminalité ou criminalité organisée.

Grande criminalité

(2) L'interdiction de territoire pour grande criminalité visée à l'alinéa (1)f) n'emporte irrecevabilité de la demande que si elle a pour objet :

a) une déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans;

b) une déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.

2001, ch. 27, art. 101; 2012, ch. 17, art. 34.

Règlements

102. (1) Les règlements régissent l'application des articles 100 et 101, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et, en vue du partage avec d'autres pays de la responsabilité de l'examen des demandes d'asile, prévoient notamment :

a) la désignation des pays qui se conforment à l'article 33 de la Convention sur les réfugiés et à l'article 3 de la Convention contre la torture;

b) l'établissement de la liste de ces pays, laquelle est renouvelée en tant que de besoin;

c) les cas et les critères d'application de l'alinéa 101(1)e).

Facteurs

(2) Il est tenu compte des facteurs suivants en vue de la désignation des pays :

a) le fait que ces pays sont parties à la Convention sur les réfugiés et à la Convention contre la torture;

b) leurs politique et usages en ce qui touche la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention sur les réfugiés et les obli-

	with respect to obligations under the Convention Against Torture;	gations découlant de la Convention contre la torture;	
	(c) its human rights record; and	c) leurs antécédents en matière de respect des droits de la personne;	
	(d) whether it is party to an agreement with the Government of Canada for the purpose of sharing responsibility with respect to claims for refugee protection.	d) le fait qu'ils sont ou non parties à un accord avec le Canada concernant le partage de la responsabilité de l'examen des demandes d'asile.	
Review	(3) The Governor in Council must ensure the continuing review of factors set out in subsection (2) with respect to each designated country.	(3) Le gouverneur en conseil assure le suivi de l'examen des facteurs à l'égard de chacun des pays désignés.	Suivi
	<i>Suspension or Termination of Consideration of Claim</i>	<i>Interruption de l'étude de la demande d'asile</i>	
Suspension	103. (1) Proceedings of the Refugee Protection Division in respect of a claim for refugee protection are suspended on notice by an officer that (a) the matter has been referred to the Immigration Division to determine whether the claimant is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality; or (b) an officer considers it necessary to wait for a decision of a court with respect to a claimant who is charged with an offence under an Act of Parliament that may be punished by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.	103. (1) La Section de la protection des réfugiés sursoit à l'étude de la demande d'asile sur avis de l'agent portant que : a) le cas a été déféré à la Section de l'immigration pour constat d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée; b) il l'estime nécessaire, afin qu'il soit statué sur une accusation pour infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.	Sursis
Continuation	(2) On notice by an officer that the suspended claim was determined to be eligible, proceedings of the Refugee Protection Division must continue. 2001, c. 27, s. 103; 2012, c. 17, s. 35.	(2) L'étude de la demande reprend sur avis portant que la demande est recevable. 2001, ch. 27, art. 103; 2012, ch. 17, art. 35.	Continuation
Notice of ineligible claim	104. (1) An officer may, with respect to a claim that is before the Refugee Protection Division or, in the case of paragraph (d), that is before or has been determined by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division, give notice that an officer has determined that (a) the claim is ineligible under paragraphs 101(1)(a) to (e); (b) the claim is ineligible under paragraph 101(1)(f);	104. (1) L'agent donne un avis portant, en ce qui touche une demande d'asile dont la Section de protection des réfugiés est saisie ou dans le cas visé à l'alinéa d) dont la Section de protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sont ou ont été saisies, que : a) il y a eu constat d'irrecevabilité au titre des alinéas 101(1)a) à e); b) il y a eu constat d'irrecevabilité au seul titre de l'alinéa 101(1)f); c) la demande n'étant pas recevable par ailleurs, la recevabilité résulte, directement	Avis sur la recevabilité de la demande d'asile

(c) the claim was referred as a result of directly or indirectly misrepresenting or withholding material facts relating to a relevant matter and that the claim was not otherwise eligible to be referred to that Division; or

(d) the claim is not the first claim that was received by an officer in respect of the claimant.

Termination and nullification

(2) A notice given under the following provisions has the following effects:

(a) if given under any of paragraphs (1)(a) to (c), it terminates pending proceedings in the Refugee Protection Division respecting the claim; and

(b) if given under paragraph (1)(d), it terminates proceedings in and nullifies any decision of the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division respecting a claim other than the first claim.

Extradition Procedure

Suspension if proceeding under Extradition Act

105. (1) The Refugee Protection Division and Refugee Appeal Division shall not commence, or shall suspend, consideration of any matter concerning a person against whom an authority to proceed has been issued under section 15 of the *Extradition Act* with respect to an offence under Canadian law that is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, until a final decision under the *Extradition Act* with respect to the discharge or surrender of the person has been made.

Continuation if discharge under Extradition Act

(2) If the person is finally discharged under the *Extradition Act*, the proceedings of the applicable Division may be commenced or continued as though there had not been any proceedings under that Act.

Rejection if surrender under Extradition Act

(3) If the person is ordered surrendered by the Minister of Justice under the *Extradition Act* and the offence for which the person was committed by the judge under section 29 of that Act is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, the order of surrender is deemed to be a rejection of a claim for refugee protection based on paragraph (b) of Section F of Article 1 of the Refugee Convention.

ou indirectement, de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait;

d) la demande n'est pas la première reçue par un agent.

(2) L'avis a pour effet, s'il est donné au titre :

a) des alinéas (1)a) à c), de mettre fin à l'affaire en cours devant la Section de protection des réfugiés;

b) de l'alinéa (1)d), de mettre fin à l'affaire en cours et d'annuler toute décision ne portant pas sur la demande initiale.

Procédure d'extradition

Classement et nullité

Sursis

105. (1) La Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sursoit à l'étude de l'affaire si la personne est visée par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition* pour une infraction punissable aux termes d'une loi fédérale d'un emprisonnement d'une durée maximale égale ou supérieure à dix ans tant qu'il n'a pas été statué en dernier ressort sur la demande d'extradition.

Libération

(2) Si la personne est remise en liberté sans conditions, l'affaire procède comme si la procédure d'extradition n'avait jamais eu lieu.

Extradition

(3) L'arrêté visant la personne incarcérée sous le régime de la *Loi sur l'extradition* pour l'infraction visée au paragraphe (1) est assimilé au rejet de la demande d'asile fondé sur l'alinéa b) de la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés.

Final decision	<p>(4) The deemed rejection referred to in subsection (3) may not be appealed, and is not subject to judicial review except to the extent that a judicial review of the order of surrender is provided for under the <i>Extradition Act</i>.</p>	<p>(4) La décision n'est pas susceptible d'appel ni, sauf sous le régime de la <i>Loi sur l'extradition</i>, de contrôle judiciaire.</p>	Décision finale
Limit if no previous claim	<p>(5) If the person has not made a claim for refugee protection before the order of surrender referred to in subsection (3), the person may not do so before the surrender.</p>	<p>(5) La personne qui n'a pas demandé l'asile avant la date de l'arrêté d'extradition ne peut le demander dans l'intervalle entre cette date et sa remise aux termes de l'arrêté.</p>	Précision
<i>Claimant Without Identification</i>		<i>Étrangers sans papier</i>	
Credibility	<p>106. The Refugee Protection Division must take into account, with respect to the credibility of a claimant, whether the claimant possesses acceptable documentation establishing identity, and if not, whether they have provided a reasonable explanation for the lack of documentation or have taken reasonable steps to obtain the documentation.</p>	<p>106. La Section de la protection des réfugiés prend en compte, s'agissant de crédibilité, le fait que, n'étant pas muni de papiers d'identité acceptables, le demandeur ne peut raisonnablement en justifier la raison et n'a pas pris les mesures voulues pour s'en procurer.</p>	Crédibilité
<i>Decision on Claim for Refugee Protection</i>		<i>Décision sur la demande d'asile</i>	
Decision	<p>107. (1) The Refugee Protection Division shall accept a claim for refugee protection if it determines that the claimant is a Convention refugee or person in need of protection, and shall otherwise reject the claim.</p>	<p>107. (1) La Section de la protection des réfugiés accepte ou rejette la demande d'asile selon que le demandeur a ou non la qualité de réfugié ou de personne à protéger.</p>	Décision
No credible basis	<p>(2) If the Refugee Protection Division is of the opinion, in rejecting a claim, that there was no credible or trustworthy evidence on which it could have made a favourable decision, it shall state in its reasons for the decision that there is no credible basis for the claim.</p>	<p>(2) Si elle estime, en cas de rejet, qu'il n'a été présenté aucun élément de preuve crédible ou digne de foi sur lequel elle aurait pu fonder une décision favorable, la section doit faire état dans sa décision de l'absence de minimum de fondement de la demande.</p>	Preuve
Manifestly unfounded	<p>107.1 If the Refugee Protection Division rejects a claim for refugee protection, it must state in its reasons for the decision that the claim is manifestly unfounded if it is of the opinion that the claim is clearly fraudulent.</p> <p>2010, c. 8, s. 11.1; 2012, c. 17, s. 57.</p>	<p>107.1 La Section de la protection des réfugiés fait état dans sa décision du fait que la demande est manifestement infondée si elle estime que celle-ci est clairement frauduleuse.</p> <p>2010, ch. 8, art. 11.1; 2012, ch. 17, art. 57.</p>	Demande manifestement infondée
<i>Cessation of Refugee Protection</i>		<i>Perte de l'asile</i>	
Rejection	<p>108. (1) A claim for refugee protection shall be rejected, and a person is not a Convention refugee or a person in need of protection, in any of the following circumstances:</p> <p>(a) the person has voluntarily reavailed themselves of the protection of their country of nationality;</p> <p>(b) the person has voluntarily reacquired their nationality;</p>	<p>108. (1) Est rejetée la demande d'asile et le demandeur n'a pas qualité de réfugié ou de personne à protéger dans tel des cas suivants :</p> <p>a) il se réclame de nouveau et volontairement de la protection du pays dont il a la nationalité;</p> <p>b) il recouvre volontairement sa nationalité;</p>	Rejet

	<p>(c) the person has acquired a new nationality and enjoys the protection of the country of that new nationality;</p> <p>(d) the person has voluntarily become re-established in the country that the person left or remained outside of and in respect of which the person claimed refugee protection in Canada; or</p> <p>(e) the reasons for which the person sought refugee protection have ceased to exist.</p>	<p>c) il acquiert une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays de sa nouvelle nationalité;</p> <p>d) il retourne volontairement s'établir dans le pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré et en raison duquel il a demandé l'asile au Canada;</p> <p>e) les raisons qui lui ont fait demander l'asile n'existent plus.</p>	
Cessation of refugee protection	<p>(2) On application by the Minister, the Refugee Protection Division may determine that refugee protection referred to in subsection 95(1) has ceased for any of the reasons described in subsection (1).</p>	<p>(2) L'asile visé au paragraphe 95(1) est perdu, à la demande du ministre, sur constat par la Section de protection des réfugiés, de tels des faits mentionnés au paragraphe (1).</p>	Perte de l'asile
Effect of decision	<p>(3) If the application is allowed, the claim of the person is deemed to be rejected.</p>	<p>(3) Le constat est assimilé au rejet de la demande d'asile.</p>	Effet de la décision
Exception	<p>(4) Paragraph (1)(e) does not apply to a person who establishes that there are compelling reasons arising out of previous persecution, torture, treatment or punishment for refusing to avail themselves of the protection of the country which they left, or outside of which they remained, due to such previous persecution, torture, treatment or punishment.</p>	<p>(4) L'alinéa (1)e ne s'applique pas si le demandeur prouve qu'il y a des raisons impérieuses, tenant à des persécutions, à la torture ou à des traitements ou peines antérieurs, de refuser de se réclamer de la protection du pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré.</p>	Exception
	<i>Applications to Vacate</i>	<i>Annulation par la Section de la protection des réfugiés</i>	
Vacation of refugee protection	<p>109. (1) The Refugee Protection Division may, on application by the Minister, vacate a decision to allow a claim for refugee protection, if it finds that the decision was obtained as a result of directly or indirectly misrepresenting or withholding material facts relating to a relevant matter.</p>	<p>109. (1) La Section de la protection des réfugiés peut, sur demande du ministre, annuler la décision ayant accueilli la demande d'asile résultant, directement ou indirectement, de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait.</p>	Demande d'annulation
Rejection of application	<p>(2) The Refugee Protection Division may reject the application if it is satisfied that other sufficient evidence was considered at the time of the first determination to justify refugee protection.</p>	<p>(2) Elle peut rejeter la demande si elle estime qu'il reste suffisamment d'éléments de preuve, parmi ceux pris en compte lors de la décision initiale, pour justifier l'asile.</p>	Rejet de la demande
Allowance of application	<p>(3) If the application is allowed, the claim of the person is deemed to be rejected and the decision that led to the conferral of refugee protection is nullified.</p>	<p>(3) La décision portant annulation est assimilée au rejet de la demande d'asile, la décision initiale étant dès lors nulle.</p>	Effet de la décision
	<i>Designated Countries of Origin</i>	<i>Désignation de pays d'origine</i>	
Designation of countries of origin	<p>109.1 (1) The Minister may, by order, designate a country, for the purposes of subsection 110(2) and section 111.1.</p>	<p>109.1 (1) Le ministre peut, par arrêté, désigner un pays pour l'application du paragraphe 110(2) et de l'article 111.1.</p>	Désignation de pays d'origine

Limitation

(2) The Minister may only make a designation

(a) in the case where the number of claims for refugee protection made in Canada by nationals of the country in question in respect of which the Refugee Protection Division has made a final determination is equal to or greater than the number provided for by order of the Minister,

(i) if the rate, expressed as a percentage, that is obtained by dividing the total number of claims made by nationals of the country in question that, in a final determination by the Division during the period provided for in the order, are rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the total number of claims made by nationals of the country in question in respect of which the Division has, during the same period, made a final determination is equal to or greater than the percentage provided for in the order, or

(ii) if the rate, expressed as a percentage, that is obtained by dividing the total number of claims made by nationals of the country in question that, in a final determination by the Division, during the period provided for in the order, are determined to be withdrawn or abandoned by the total number of claims made by nationals of the country in question in respect of which the Division has, during the same period, made a final determination is equal to or greater than the percentage provided for in the order; or

(b) in the case where the number of claims for refugee protection made in Canada by nationals of the country in question in respect of which the Refugee Protection Division has made a final determination is less than the number provided for by order of the Minister, if the Minister is of the opinion that in the country in question

(i) there is an independent judicial system,

(ii) basic democratic rights and freedoms are recognized and mechanisms for redress are available if those rights or freedoms are infringed, and

(iii) civil society organizations exist.

Réserve

(2) Il ne peut procéder à la désignation que dans les cas suivants :

a) s'agissant d'un pays dont les ressortissants ont présenté des demandes d'asile au Canada sur lesquelles la Section de la protection des réfugiés a statué en dernier ressort en nombre égal ou supérieur au nombre prévu par arrêté, si l'une ou l'autre des conditions ci-après est remplie :

(i) le taux, exprimé en pourcentage, obtenu par la division du nombre total des demandes présentées par des ressortissants du pays en cause qui ont été rejetées par la Section de la protection des réfugiés en dernier ressort et de celles dont elle a prononcé le désistement ou le retrait en dernier ressort — durant la période prévue par arrêté — par le nombre total des demandes d'asile présentées par des ressortissants du pays en cause et sur lesquelles la Section a statué en dernier ressort durant la même période est égal ou supérieur au pourcentage prévu par arrêté,

(ii) le taux, exprimé en pourcentage, obtenu par la division du nombre total des demandes présentées par des ressortissants du pays en cause dont la Section de la protection des réfugiés a prononcé le désistement ou le retrait en dernier ressort — durant la période prévue par arrêté — par le nombre total des demandes d'asile présentées par des ressortissants du pays en cause et sur lesquelles la Section a statué en dernier ressort durant la même période est égal ou supérieur au pourcentage prévu par arrêté;

b) s'agissant d'un pays dont les ressortissants ont présenté des demandes d'asile au Canada sur lesquelles la Section de la protection des réfugiés a statué en dernier ressort en nombre inférieur au nombre prévu par arrêté, si le ministre est d'avis que le pays en question répond aux critères suivants :

(i) il y existe des institutions judiciaires indépendantes,

(ii) les droits et libertés démocratiques fondamentales y sont reconnus et il y est possible de recourir à des mécanismes de réparation pour leur violation,

Order of Minister	(3) The Minister may, by order, provide for the number, period or percentages referred to in subsection (2).	(iii) il y existe des organisations de la société civile. (3) Le ministre peut, par arrêté, prévoir le nombre, la période et les pourcentages visés au paragraphe (2).	Arrêté
<i>Statutory Instruments Act</i>	(4) An order made under subsection (1) or (3) is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> . However, it must be published in the <i>Canada Gazette</i> . 2010, c. 8, s. 12; 2012, c. 17, s. 58.	(4) Les arrêtés ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> , mais sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> . 2010, ch. 8, art. 12; 2012, ch. 17, art. 58.	Caractère non réglementaire
Appeal	<i>Appeal to Refugee Appeal Division</i> 110. (1) Subject to subsections (1.1) and (2), a person or the Minister may appeal, in accordance with the rules of the Board, on a question of law, of fact or of mixed law and fact, to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division to allow or reject the person's claim for refugee protection.	<i>Appel devant la Section d'appel des réfugiés</i> 110. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (2), la personne en cause et le ministre peuvent, conformément aux règles de la Commission, porter en appel — relativement à une question de droit, de fait ou mixte — auprès de la Section d'appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile.	Appel
Notice of appeal	(1.1) The Minister may satisfy any requirement respecting the manner in which an appeal is filed and perfected by submitting a notice of appeal and any supporting documents.	(1.1) Le ministre peut satisfaire à toute exigence relative à la façon d'interjeter l'appel et de le mettre en état en produisant un avis d'appel et tout document au soutien de celui-ci.	Avis d'appel
Restriction on appeals	(2) No appeal may be made in respect of any of the following: (a) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting the claim for refugee protection of a designated foreign national; (b) a determination that a refugee protection claim has been withdrawn or abandoned; (c) a decision of the Refugee Protection Division rejecting a claim for refugee protection that states that the claim has no credible basis or is manifestly unfounded; (d) subject to the regulations, a decision of the Refugee Protection Division in respect of a claim for refugee protection if (i) the foreign national who makes the claim came directly or indirectly to Canada from a country that is, on the day on which their claim is made, designated by regulations made under subsection 102(1) and that is a party to an agreement referred to in paragraph 102(2)(d), and (ii) the claim — by virtue of regulations made under paragraph 102(1)(c) — is not	(2) Ne sont pas susceptibles d'appel : a) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile d'un étranger désigné; b) le prononcé de désistement ou de retrait de la demande d'asile; c) la décision de la Section de la protection des réfugiés rejetant la demande d'asile en faisant état de l'absence de minimum de fondement de la demande d'asile ou du fait que celle-ci est manifestement infondée; d) sous réserve des règlements, la décision de la Section de la protection des réfugiés ayant trait à la demande d'asile qui, à la fois : (i) est faite par un étranger arrivé, directement ou indirectement, d'un pays qui est — au moment de la demande — désigné par règlement pris en vertu du paragraphe 102(1) et partie à un accord visé à l'alinéa 102(2)d), (ii) n'est pas irrecevable au titre de l'alinéa 101(1)e) par application des règlements pris au titre de l'alinéa 102(1)c);	Restriction

ineligible under paragraph 101(1)(e) to be referred to the Refugee Protection Division;

(d.1) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting a claim for refugee protection made by a foreign national who is a national of a country that was, on the day on which the decision was made, a country designated under subsection 109.1(1);

(e) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting an application by the Minister for a determination that refugee protection has ceased;

(f) a decision of the Refugee Protection Division allowing or rejecting an application by the Minister to vacate a decision to allow a claim for refugee protection.

d.1) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d’asile du ressortissant d’un pays qui faisait l’objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1) à la date de la décision;

e) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande du ministre visant la perte de l’asile;

f) la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande du ministre visant l’annulation d’une décision ayant accueilli la demande d’asile.

Making of appeal	(2.1) The appeal must be filed and perfected within the time limits set out in the regulations.	(2.1) L’appel doit être interjeté et mis en état dans les délais prévus par les règlements.	Formation de l’appel
Procedure	(3) Subject to subsections (3.1), (4) and (6), the Refugee Appeal Division must proceed without a hearing, on the basis of the record of the proceedings of the Refugee Protection Division, and may accept documentary evidence and written submissions from the Minister and the person who is the subject of the appeal and, in the case of a matter that is conducted before a panel of three members, written submissions from a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees and any other person described in the rules of the Board.	(3) Sous réserve des paragraphes (3.1), (4) et (6), la section procède sans tenir d’audience en se fondant sur le dossier de la Section de la protection des réfugiés, mais peut recevoir des éléments de preuve documentaire et des observations écrites du ministre et de la personne en cause ainsi que, s’agissant d’une affaire tenue devant un tribunal constitué de trois commissaires, des observations écrites du représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et de toute autre personne visée par les règles de la Commission.	Fonctionnement
Time limits	(3.1) Unless a hearing is held under subsection (6), the Refugee Appeal Division must make a decision within the time limits set out in the regulations.	(3.1) Sauf si elle tient une audience au titre du paragraphe (6), la section rend sa décision dans les délais prévus par les règlements.	Délais
Evidence that may be presented	(4) On appeal, the person who is the subject of the appeal may present only evidence that arose after the rejection of their claim or that was not reasonably available, or that the person could not reasonably have been expected in the circumstances to have presented, at the time of the rejection.	(4) Dans le cadre de l’appel, la personne en cause ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet de sa demande ou qui n’étaient alors pas normalement accessibles ou, s’ils l’étaient, qu’elle n’aurait pas normalement présentés, dans les circonstances, au moment du rejet.	Éléments de preuve admissibles
Exception	(5) Subsection (4) does not apply in respect of evidence that is presented in response to evidence presented by the Minister.	(5) Le paragraphe (4) ne s’applique pas aux éléments de preuve présentés par la personne en cause en réponse à ceux qui ont été présentés par le ministre.	Exception

Hearing	<p>(6) The Refugee Appeal Division may hold a hearing if, in its opinion, there is documentary evidence referred to in subsection (3)</p> <p>(a) that raises a serious issue with respect to the credibility of the person who is the subject of the appeal;</p> <p>(b) that is central to the decision with respect to the refugee protection claim; and</p> <p>(c) that, if accepted, would justify allowing or rejecting the refugee protection claim.</p> <p>2001, c. 27, s. 110; 2010, c. 8, s. 13; 2012, c. 17, ss. 36, 84.</p>	<p>(6) La section peut tenir une audience si elle estime qu’il existe des éléments de preuve documentaire visés au paragraphe (3) qui, à la fois :</p> <p>a) soulèvent une question importante en ce qui concerne la crédibilité de la personne en cause;</p> <p>b) sont essentiels pour la prise de la décision relative à la demande d’asile;</p> <p>c) à supposer qu’ils soient admis, justifieraient que la demande d’asile soit accordée ou refusée, selon le cas.</p> <p>2001, ch. 27, art. 110; 2010, ch. 8, art. 13; 2012, ch. 17, art. 36 et 84.</p>	Audience
Decision	<p>111. (1) After considering the appeal, the Refugee Appeal Division shall make one of the following decisions:</p> <p>(a) confirm the determination of the Refugee Protection Division;</p> <p>(b) set aside the determination and substitute a determination that, in its opinion, should have been made; or</p> <p>(c) refer the matter to the Refugee Protection Division for re-determination, giving the directions to the Refugee Protection Division that it considers appropriate.</p> <p>(1.1) [Repealed, 2012, c. 17, s. 37]</p>	<p>111. (1) La Section d’appel des réfugiés confirme la décision attaquée, casse la décision et y substitue la décision qui aurait dû être rendue ou renvoie, conformément à ses instructions, l’affaire à la Section de la protection des réfugiés.</p> <p>(1.1) [Abrogé, 2012, ch. 17, art. 37]</p>	Décision
Referrals	<p>(2) The Refugee Appeal Division may make the referral described in paragraph (1)(c) only if it is of the opinion that</p> <p>(a) the decision of the Refugee Protection Division is wrong in law, in fact or in mixed law and fact; and</p> <p>(b) it cannot make a decision under paragraph 111(1)(a) or (b) without hearing evidence that was presented to the Refugee Protection Division.</p> <p>2001, c. 27, s. 111; 2010, c. 8, s. 14; 2012, c. 17, s. 37.</p>	<p>(2) Elle ne peut procéder au renvoi que si elle estime, à la fois :</p> <p>a) que la décision attaquée de la Section de la protection des réfugiés est erronée en droit, en fait ou en droit et en fait;</p> <p>b) qu’elle ne peut confirmer la décision attaquée ou casser la décision et y substituer la décision qui aurait dû être rendue sans tenir une nouvelle audience en vue du réexamen des éléments de preuve qui ont été présentés à la Section de la protection des réfugiés.</p> <p>2001, ch. 27, art. 111; 2010, ch. 8, art. 14; 2012, ch. 17, art. 37.</p>	Renvoi

Regulations

111.1 (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting

(a) time limits for the provision of documents and information under subsection 99(3.1) or 100(4);

Règlements

111.1 (1) Les règlements régissent l’application de la présente section et portent notamment sur :

a) les délais impartis pour fournir des renseignements et documents au titre des paragraphes 99(3.1) ou 100(4);

(b) time limits for the hearing referred to in subsection 100(4.1);

(c) exceptions to the application of paragraph 110(2)(d);

(d) time limits for the filing and perfecting of an appeal under subsection 110(2.1); and

(e) time limits for the making of a decision by the Refugee Appeal Division, the extension of those time limits and the circumstances in which they do not apply.

b) les délais impartis pour l'audition mentionnée au paragraphe 100(4.1);

c) les exceptions à l'application de l'alinéa 110(2)d);

d) les délais impartis pour interjeter et mettre en état l'appel au titre du paragraphe 110(2.1);

e) les délais impartis à la Section d'appel des réfugiés pour rendre ses décisions, la prorogation de ces délais et les circonstances dans lesquelles ils ne s'appliquent pas.

Clarification —
regulations
made under
paragraph (1)(b)

(2) With respect to claimants who are nationals of a country that is, on the day on which their claim is made, a country designated under subsection 109.1(1), regulations made under paragraph (1)(b) may provide for time limits that are different from the time limits for other claimants.

2010, c. 8, s. 14.1; 2012, c. 17, s. 59.

(2) Les règlements pris au titre de l'alinéa (1)b) peuvent prévoir, à l'égard des demandeurs d'asile qui, à la date de leur demande, sont les ressortissants d'un pays qui fait l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1), des délais différents de ceux qui sont applicables à l'égard des autres demandeurs d'asile.

2010, ch. 8, art. 14.1; 2012, ch. 17, art. 59.

Délais
différents :
alinéa (1)b)

DIVISION 3

PRE-REMOVAL RISK ASSESSMENT

Protection

Application for
protection

112. (1) A person in Canada, other than a person referred to in subsection 115(1), may, in accordance with the regulations, apply to the Minister for protection if they are subject to a removal order that is in force or are named in a certificate described in subsection 77(1).

Exception

(2) Despite subsection (1), a person may not apply for protection if

(a) they are the subject of an authority to proceed issued under section 15 of the *Extradition Act*;

(b) they have made a claim to refugee protection that has been determined under paragraph 101(1)(e) to be ineligible;

(b.1) subject to subsection (2.1), less than 12 months, or, in the case of a person who is a national of a country that is designated under subsection 109.1(1), less than 36 months, have passed since their claim for refugee protection was last rejected — unless it was deemed to be rejected under subsection 109(3) or was rejected on the basis of section E or F of Article 1 of the Refugee Convention — or determined to be withdrawn or

SECTION 3

EXAMEN DES RISQUES AVANT RENVOI

Protection

Demande de
protection

112. (1) La personne se trouvant au Canada et qui n'est pas visée au paragraphe 115(1) peut, conformément aux règlements, demander la protection au ministre si elle est visée par une mesure de renvoi ayant pris effet ou nommée au certificat visé au paragraphe 77(1).

(2) Elle n'est pas admise à demander la protection dans les cas suivants :

a) elle est visée par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition*;

b) sa demande d'asile a été jugée irrecevable au titre de l'alinéa 101(1)e);

b.1) sous réserve du paragraphe (2.1), moins de douze mois ou, dans le cas d'un ressortissant d'un pays qui fait l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1), moins de trente-six mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de sa demande d'asile — sauf s'il s'agit d'un rejet prévu au paragraphe 109(3) ou d'un rejet pour un motif prévu à la section E ou F de l'article premier de la Convention — ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de la demande par la Section de la

Exception

	abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division;	protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés;	
	(c) subject to subsection (2.1), less than 12 months, or, in the case of a person who is a national of a country that is designated under subsection 109.1(1), less than 36 months, have passed since their last application for protection was rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Minister.	c) sous réserve du paragraphe (2.1), moins de douze mois ou, dans le cas d'un ressortissant d'un pays qui fait l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1), moins de 36 mois se sont écoulés depuis le rejet de sa dernière demande de protection ou le prononcé du retrait ou du désistement de cette demande par la Section de la protection des réfugiés ou le ministre.	
	(d) [Repealed, 2012, c. 17, s. 38]	d) [Abrogé, 2012, ch. 17, art. 38]	
Exemption	(2.1) The Minister may exempt from the application of paragraph (2)(b.1) or (c)	(2.1) Le ministre peut exempter de l'application des alinéas (2)b.1) ou c) :	Exemption
	(a) the nationals — or, in the case of persons who do not have a country of nationality, the former habitual residents — of a country;	a) les ressortissants d'un pays ou, dans le cas de personnes qui n'ont pas de nationalité, celles qui y avaient leur résidence habituelle;	
	(b) the nationals or former habitual residents of a country who, before they left the country, lived in a given part of that country; and	b) ceux de tels ressortissants ou personnes qui, avant leur départ du pays, en habitaient une partie donnée;	
	(c) a class of nationals or former habitual residents of a country.	c) toute catégorie de ressortissants ou de personnes visés à l'alinéa a).	
Application	(2.2) However, an exemption made under subsection (2.1) does not apply to persons in respect of whom, after the day on which the exemption comes into force, a decision is made respecting their claim for refugee protection by the Refugee Protection Division or, if an appeal is made, by the Refugee Appeal Division.	(2.2) Toutefois, l'exemption ne s'applique pas aux personnes dont la demande d'asile a fait l'objet d'une décision par la Section de la protection des réfugiées ou, en cas d'appel, par la Section d'appel des réfugiés après l'entrée en vigueur de l'exemption.	Application
Regulations	(2.3) The regulations may govern any matter relating to the application of subsection (2.1) or (2.2) and may include provisions establishing the criteria to be considered when an exemption is made.	(2.3) Les règlements régissent l'application des paragraphes (2.1) et (2.2) et prévoient notamment les critères à prendre en compte en vue de l'exemption.	Règlements
Restriction	(3) Refugee protection may not result from an application for protection if the person	(3) L'asile ne peut être conféré au demandeur dans les cas suivants :	Restriction
	(a) is determined to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights or organized criminality;	a) il est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou criminalité organisée;	
	(b) is determined to be inadmissible on grounds of serious criminality with respect to a conviction in Canada of an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years or with respect to a conviction outside Canada for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maxi-	b) il est interdit de territoire pour grande criminalité pour déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans ou pour toute déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale	

maximum term of imprisonment of at least 10 years;

(c) made a claim to refugee protection that was rejected on the basis of section F of Article 1 of the Refugee Convention; or

(d) is named in a certificate referred to in subsection 77(1).

2001, c. 27, s. 112; 2010, c. 8, s. 15; 2012, c. 17, ss. 38, 60, 84.

Consideration of application

113. Consideration of an application for protection shall be as follows:

(a) an applicant whose claim to refugee protection has been rejected may present only new evidence that arose after the rejection or was not reasonably available, or that the applicant could not reasonably have been expected in the circumstances to have presented, at the time of the rejection;

(b) a hearing may be held if the Minister, on the basis of prescribed factors, is of the opinion that a hearing is required;

(c) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), consideration shall be on the basis of sections 96 to 98;

(d) in the case of an applicant described in subsection 112(3) — other than one described in subparagraph (e)(i) or (ii) — consideration shall be on the basis of the factors set out in section 97 and

(i) in the case of an applicant for protection who is inadmissible on grounds of serious criminality, whether they are a danger to the public in Canada, or

(ii) in the case of any other applicant, whether the application should be refused because of the nature and severity of acts committed by the applicant or because of the danger that the applicant constitutes to the security of Canada; and

(e) in the case of the following applicants, consideration shall be on the basis of sections 96 to 98 and subparagraph (d)(i) or (ii), as the case may be:

(i) an applicant who is determined to be inadmissible on grounds of serious criminality with respect to a conviction in Canada punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years for

punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans;

c) il a été débouté de sa demande d'asile au titre de la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés;

d) il est nommé au certificat visé au paragraphe 77(1).

2001, ch. 27, art. 112; 2010, ch. 8, art. 15; 2012, ch. 17, art. 38, 60 et 84.

113. Il est disposé de la demande comme il suit :

a) le demandeur d'asile débouté ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet ou qui n'étaient alors pas normalement accessibles ou, s'ils l'étaient, qu'il n'était pas raisonnable, dans les circonstances, de s'attendre à ce qu'il les ait présentés au moment du rejet;

b) une audience peut être tenue si le ministre l'estime requis compte tenu des facteurs réglementaires;

c) s'agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3), sur la base des articles 96 à 98;

d) s'agissant du demandeur visé au paragraphe 112(3) — sauf celui visé au sous-alinéa e)(i) ou (ii) —, sur la base des éléments mentionnés à l'article 97 et, d'autre part :

(i) soit du fait que le demandeur interdit de territoire pour grande criminalité constitue un danger pour le public au Canada,

(ii) soit, dans le cas de tout autre demandeur, du fait que la demande devrait être rejetée en raison de la nature et de la gravité de ses actes passés ou du danger qu'il constitue pour la sécurité du Canada;

e) s'agissant des demandeurs ci-après, sur la base des articles 96 à 98 et, selon le cas, du sous-alinéa d)(i) ou (ii) :

(i) celui qui est interdit de territoire pour grande criminalité pour déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans et pour laquelle soit un emprisonnement de moins de deux ans a été infligé, soit au-

Examen de la demande

which a term of imprisonment of less than two years — or no term of imprisonment — was imposed, and

(ii) an applicant who is determined to be inadmissible on grounds of serious criminality with respect to a conviction of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, unless they are found to be a person referred to in section F of Article 1 of the Refugee Convention.

2001, c. 27, s. 113; 2012, c. 17, s. 39.

Effect of decision

114. (1) A decision to allow the application for protection has

(a) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), the effect of conferring refugee protection; and

(b) in the case of an applicant described in subsection 112(3), the effect of staying the removal order with respect to a country or place in respect of which the applicant was determined to be in need of protection.

Cancellation of stay

(2) If the Minister is of the opinion that the circumstances surrounding a stay of the enforcement of a removal order have changed, the Minister may re-examine, in accordance with paragraph 113(d) and the regulations, the grounds on which the application was allowed and may cancel the stay.

Vacation of determination

(3) If the Minister is of the opinion that a decision to allow an application for protection was obtained as a result of directly or indirectly misrepresenting or withholding material facts on a relevant matter, the Minister may vacate the decision.

Effect of vacation

(4) If a decision is vacated under subsection (3), it is nullified and the application for protection is deemed to have been rejected.

Principle of Non-refoulement

Protection

115. (1) A protected person or a person who is recognized as a Convention refugee by another country to which the person may be returned shall not be removed from Canada to a country where they would be at risk of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or po-

cune peine d'emprisonnement n'a été imposée,

(ii) celui qui est interdit de territoire pour grande criminalité pour déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans, sauf s'il a été conclu qu'il est visé à la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés.

2001, ch. 27, art. 113; 2012, ch. 17, art. 39.

Effet de la décision

114. (1) La décision accordant la demande de protection a pour effet de conférer l'asile au demandeur; toutefois, elle a pour effet, s'agissant de celui visé au paragraphe 112(3), de surseoir, pour le pays ou le lieu en cause, à la mesure de renvoi le visant.

Révocation du sursis

(2) Le ministre peut révoquer le sursis s'il estime, après examen, sur la base de l'alinéa 113d) et conformément aux règlements, des motifs qui l'ont justifié, que les circonstances l'ayant amené ont changé.

Annulation de la décision

(3) Le ministre peut annuler la décision ayant accordé la demande de protection s'il estime qu'elle découle de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait.

Effet de l'annulation

(4) La décision portant annulation emporte nullité de la décision initiale et la demande de protection est réputée avoir été rejetée.

Principe du non-refoulement

Principe

115. (1) Ne peut être renvoyée dans un pays où elle risque la persécution du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, la torture ou des traitements ou peines cruels et inusités, la personne protégée ou la personne dont il est statué que la qualité de ré-

	litical opinion or at risk of torture or cruel and unusual treatment or punishment.	fugé lui a été reconnue par un autre pays vers lequel elle peut être renvoyée.	
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply in the case of a person (a) who is inadmissible on grounds of serious criminality and who constitutes, in the opinion of the Minister, a danger to the public in Canada; or (b) who is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights or organized criminality if, in the opinion of the Minister, the person should not be allowed to remain in Canada on the basis of the nature and severity of acts committed or of danger to the security of Canada.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'interdit de territoire : a) pour grande criminalité qui, selon le ministre, constitue un danger pour le public au Canada; b) pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou criminalité organisée si, selon le ministre, il ne devrait pas être présent au Canada en raison soit de la nature et de la gravité de ses actes passés, soit du danger qu'il constitue pour la sécurité du Canada.	Exclusion
Removal of refugee	(3) A person, after a determination under paragraph 101(1)(e) that the person's claim is ineligible, is to be sent to the country from which the person came to Canada, but may be sent to another country if that country is designated under subsection 102(1) or if the country from which the person came to Canada has rejected their claim for refugee protection.	(3) Une personne ne peut, après prononcé d'irrecevabilité au titre de l'alinéa 101(1)e), être renvoyée que vers le pays d'où elle est arrivée au Canada sauf si le pays vers lequel elle sera renvoyée a été désigné au titre du paragraphe 102(1) ou que sa demande d'asile a été rejetée dans le pays d'où elle est arrivée au Canada.	Renvoi de réfugié
Regulations	116. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting procedures to be followed with respect to applications for protection and decisions made under section 115, including the establishment of factors to determine whether a hearing is required.	116. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur la procédure applicable à la demande de protection et à une décision rendue sous le régime de l'article 115, notamment la détermination des facteurs applicables à la tenue d'une audience.	Règlements
PART 3		PARTIE 3	
ENFORCEMENT		EXÉCUTION	
HUMAN SMUGGLING AND TRAFFICKING		ORGANISATION D'ENTRÉE ILLÉGALE AU CANADA	
Organizing entry into Canada	117. (1) No person shall organize, induce, aid or abet the coming into Canada of one or more persons knowing that, or being reckless as to whether, their coming into Canada is or would be in contravention of this Act.	117. (1) Il est interdit à quiconque d'organiser l'entrée au Canada d'une ou de plusieurs personnes ou de les inciter, aider ou encourager à y entrer en sachant que leur entrée est ou serait en contravention avec la présente loi ou en ne se souciant pas de ce fait.	Entrée illégale
Penalties — fewer than 10 persons	(2) A person who contravenes subsection (1) with respect to fewer than 10 persons is guilty of an offence and liable (a) on conviction on indictment (i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to a term of imprisonment of not more than 10 years, or to both, or	(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à moins de dix personnes commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité : a) par mise en accusation : (i) pour une première infraction, d'une amende maximale de cinq cent mille dol-	Peines

(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to a term of imprisonment of not more than 14 years, or to both; and

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to a term of imprisonment of not more than two years, or to both.

Penalty — 10 persons or more

(3) A person who contravenes subsection (1) with respect to a group of 10 persons or more is guilty of an offence and liable on conviction by way of indictment to a fine of not more than \$1,000,000 or to life imprisonment, or to both.

Minimum penalty — fewer than 50 persons

(3.1) A person who is convicted on indictment of an offence under subsection (2) or (3) with respect to fewer than 50 persons is also liable to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(a) three years, if either

(i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, or

(ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group; or

(b) five years, if both

(i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, and

(ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group.

Minimum penalty — 50 persons or more

(3.2) A person who is convicted of an offence under subsection (3) with respect to a group of 50 persons or more is also liable to a minimum punishment of imprisonment for a term of

(a) five years, if either

lars et d'un emprisonnement maximal de dix ans, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Peines

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) relativement à un groupe de dix personnes et plus commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.

(3.1) Quiconque est déclaré coupable, par mise en accusation, de l'infraction prévue aux paragraphes (2) ou (3) visant moins de cinquante personnes est aussi passible des peines minimales suivantes :

Peine minimale — moins de cinquante personnes

a) trois ans si, selon le cas :

(i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,

(ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit;

b) cinq ans si, à la fois :

(i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,

(ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit.

Peine minimale — groupe de cinquante personnes et plus

(3.2) Quiconque est déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (3) visant un groupe de cinquante personnes et plus est aussi passible des peines minimales suivantes :

a) cinq ans si, selon le cas :

	<p>(i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, or</p> <p>(ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group; or</p> <p>(b) 10 years, if both</p> <p>(i) the person, in committing the offence, endangered the life or safety of, or caused bodily harm or death to, any of the persons with respect to whom the offence was committed, and</p> <p>(ii) the commission of the offence was for profit, or was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization or terrorist group.</p> <p>(4) No proceedings for an offence under this section may be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.</p> <p>2001, c. 27, s. 117; 2012, c. 17, s. 41.</p>	<p>(i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,</p> <p>(ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit;</p> <p>b) dix ans si, à la fois :</p> <p>(i) l'auteur, en commettant l'infraction, a entraîné la mort de toute personne visée par l'infraction ou des blessures à celle-ci ou a mis en danger sa vie ou sa sécurité,</p> <p>(ii) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle ou d'un groupe terroriste ou en association avec l'un ou l'autre de ceux-ci ou en vue de tirer un profit.</p> <p>(4) Il n'est engagé aucune poursuite pour une infraction prévue au présent article sans le consentement du procureur général du Canada.</p> <p>2001, ch. 27, art. 117; 2012, ch. 17, art. 41.</p>	
No proceedings without consent			Consentement du procureur général du Canada
Offence — trafficking in persons	<p>118. (1) No person shall knowingly organize the coming into Canada of one or more persons by means of abduction, fraud, deception or use or threat of force or coercion.</p>	<p>118. (1) Commet une infraction quiconque sciemment organise l'entrée au Canada d'une ou plusieurs personnes par fraude, tromperie, enlèvement ou menace ou usage de la force ou de toute autre forme de coercition.</p>	Trafic de personnes
Definition of "organize"	<p>(2) For the purpose of subsection (1), "organize", with respect to persons, includes their recruitment or transportation and, after their entry into Canada, the receipt or harbouring of those persons.</p>	<p>(2) Sont assimilés à l'organisation le recrutement des personnes, leur transport à destination du Canada et, après l'entrée, à l'intérieur du pays, ainsi que l'accueil et l'hébergement de celles-ci.</p>	Sens de « organisation »
Disembarking persons at sea	<p>119. A person shall not disembark a person or group of persons at sea for the purpose of inducing, aiding or abetting them to come into Canada in contravention of this Act.</p>	<p>119. Commet une infraction celui qui débarque en mer une ou plusieurs personnes, en vue d'inciter, d'aider ou d'encourager leur entrée au Canada en contravention avec la présente loi.</p>	Débarquement de personnes en mer
Penalties	<p>120. A person who contravenes section 118 or 119 is guilty of an offence and liable on conviction by way of indictment to a fine of not more than \$1,000,000 or to life imprisonment, or to both.</p>	<p>120. L'auteur de l'infraction visée aux articles 118 et 119 est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.</p>	Peines
Aggravating factors	<p>121. (1) The court, in determining the penalty to be imposed under section 120, shall take into account whether</p>	<p>121. (1) Le tribunal tient compte, dans l'infliction de la peine visée à l'article 120, des circonstances suivantes :</p>	Circonstances aggravantes

(a) bodily harm or death occurred, or the life or safety of any person was endangered, as a result of the commission of the offence;

(b) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization;

(c) the commission of the offence was for profit, whether or not any profit was realized; and

(d) a person was subjected to humiliating or degrading treatment, including with respect to work or health conditions or sexual exploitation as a result of the commission of the offence.

(2) [Repealed, 2012, c. 17, s. 42]

2001, c. 27, s. 121; 2012, c. 17, s. 42.

Definition of
“criminal
organization”

121.1 (1) For the purposes of subparagraphs 117(3.1)(a)(ii) and (b)(ii) and (3.2)(a)(ii) and (b)(ii) and paragraph 121(b), “criminal organization” means a criminal organization as defined in subsection 467.1(1) of the *Criminal Code*.

Definition of
“terrorist group”

(2) For the purposes of subparagraphs 117(3.1)(a)(ii) and (b)(ii) and (3.2)(a)(ii) and (b)(ii), “terrorist group” means a terrorist group as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

2012, c. 17, s. 43.

OFFENCES RELATED TO DOCUMENTS

Documents

122. (1) No person shall, in order to contravene this Act,

(a) possess a passport, visa or other document, of Canadian or foreign origin, that purports to establish or that could be used to establish a person’s identity;

(b) use such a document, including for the purpose of entering or remaining in Canada; or

(c) import, export or deal in such a document.

Proof of offence

(2) Proof of the matters referred to in subsection (1) in relation to a forged document or a document that is blank, incomplete, altered or not genuine is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person intends to contravene this Act.

Penalty

123. (1) Every person who contravenes

a) la perpétration de l’infraction a entraîné la mort ou des blessures ou a mis en danger la vie ou la sécurité d’autrui;

b) l’infraction a été commise au profit ou sous la direction d’une organisation criminelle ou en association avec elle;

c) l’infraction a été commise en vue de tirer un profit, que celui-ci ait été ou non réalisé;

d) par suite de la perpétration de l’infraction, une personne a été soumise à un traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche les activités professionnelles, la santé ou l’exploitation sexuelle.

(2) [Abrogé, 2012, ch. 17, art. 42]

2001, ch. 27, art. 121; 2012, ch. 17, art. 42.

Définition de
«organisation
criminelle»

121.1 (1) Aux sous-alinéas 117(3.1)a)(ii) et b)(ii) et (3.2)a)(ii) et b)(ii) et à l’alinéa 121b), «organisation criminelle» s’entend au sens du paragraphe 467.1(1) du *Code criminel*.

Définition de
«groupe
terroriste»

(2) Aux sous-alinéas 117(3.1)a)(ii) et b)(ii) et (3.2)a)(ii) et b)(ii), «groupe terroriste» s’entend au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

2012, ch. 17, art. 43.

INFRACTIONS RELATIVES AUX DOCUMENTS

Possession,
utilisation ou
commerce

122. (1) Commet une infraction quiconque, en vue de contrevenir à la présente loi et s’agissant de tout document — passeport, visa ou autre, qu’il soit canadien ou étranger — pouvant ou censé établir l’identité d’une personne :

a) l’a en sa possession;

b) l’utilise, notamment pour entrer au Canada ou y séjourner;

c) l’importe ou l’exporte, ou en fait le commerce.

Preuve

(2) La preuve de tout fait visé au paragraphe (1) quant à un document laissé en blanc, incomplet, modifié, contrefait ou illégitime vaut, sauf preuve contraire, preuve de l’intention de contrevenir à la présente loi.

Peine

123. (1) L’auteur de l’infraction visée :

	<p>(a) paragraph 122(1)(a) is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a term of imprisonment of up to five years; and</p> <p>(b) paragraph 122(1)(b) or (c) is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a term of imprisonment of up to 14 years.</p>	<p>a) à l'alinéa 122(1)a) est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de cinq ans;</p> <p>b) aux alinéas 122(1)b) ou c) est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.</p>	
Aggravating factors	<p>(2) The court, in determining the penalty to be imposed, shall take into account whether</p> <p>(a) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization as defined in subsection 121.1(1); and</p> <p>(b) the commission of the offence was for profit, whether or not any profit was realized.</p> <p>2001, c. 27, s. 123; 2012, c. 17, s. 44.</p>	<p>(2) Le tribunal tient compte dans l'infliction de la peine des circonstances suivantes :</p> <p>a) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle — au sens du paragraphe 121.1(1) — ou en association avec elle;</p> <p>b) l'infraction a été commise en vue de tirer un profit, que celui-ci ait été ou non réalisé.</p> <p>2001, ch. 27, art. 123; 2012, ch. 17, art. 44.</p>	Circonstances aggravantes
GENERAL OFFENCES		INFRACTIONS GÉNÉRALES	
Contravention of Act	<p>124. (1) Every person commits an offence who</p> <p>(a) contravenes a provision of this Act for which a penalty is not specifically provided or fails to comply with a condition or obligation imposed under this Act;</p> <p>(b) escapes or attempts to escape from lawful custody or detention under this Act; or</p> <p>(c) employs a foreign national in a capacity in which the foreign national is not authorized under this Act to be employed.</p>	<p>124. (1) Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) contrevient à une disposition de la présente loi pour laquelle aucune peine n'est spécifiquement prévue ou aux conditions ou obligations imposées sous son régime;</p> <p>b) échappe ou tente d'échapper à sa détention;</p> <p>c) engage un étranger qui n'est pas autorisé en vertu de la présente loi à occuper cet emploi.</p>	Infraction générale
Deemed knowledge	<p>(2) For the purposes of paragraph (1)(c), a person who fails to exercise due diligence to determine whether employment is authorized under this Act is deemed to know that it is not authorized.</p>	<p>(2) Quiconque engage la personne visée à l'alinéa (1)c) sans avoir pris les mesures voulues pour connaître sa situation est réputé savoir qu'elle n'était pas autorisée à occuper l'emploi.</p>	Présomption
Due diligence defence	<p>(3) A person referred to in subsection 148(1) shall not be found guilty of an offence under paragraph (1)(a) if it is established that they exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.</p>	<p>(3) Est disculpée de l'infraction visée à l'alinéa (1)a) la personne visée au paragraphe 148(1) qui établit qu'elle a pris toutes les mesures voulues pour en prévenir la perpétration.</p>	Disculpation
Penalties	<p>125. A person who commits an offence under subsection 124(1) is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or</p>	<p>125. L'auteur de l'infraction visée au paragraphe 124(1) est passible, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines;</p>	Peine

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Counselling
misrepresentation

126. Every person who knowingly counsels, induces, aids or abets or attempts to counsel, induce, aid or abet any person to directly or indirectly misrepresent or withhold material facts relating to a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act is guilty of an offence.

126. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à faire des présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent ou de réticence sur ce fait, et de ce fait entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi.

Infraction en
matière de
fausses
présentations

Misrepresentation

127. No person shall knowingly

127. Commet une infraction quiconque sciemment :

Fausse
présentations

(a) directly or indirectly misrepresent or withhold material facts relating to a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act;

a) fait des présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent ou une réticence sur ce fait, et de ce fait entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi;

(b) communicate, directly or indirectly, by any means, false or misleading information or declarations with intent to induce or deter immigration to Canada; or

b) communique, directement ou indirectement, peu importe le support, des renseignements ou déclarations faux ou trompeurs en vue d'encourager ou de décourager l'immigration au Canada;

(c) refuse to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to the person at an examination or at a proceeding held under this Act.

c) refuse de prêter serment ou de faire une déclaration ou une affirmation solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours d'un contrôle ou d'une audience.

Penalties

128. A person who contravenes a provision of section 126 or 127 is guilty of an offence and liable

128. L'auteur de l'infraction visée aux articles 126 et 127 est passible, sur déclaration de culpabilité :

Peine

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Offences
relating to
officers

129. (1) Every person is guilty of an offence who

129. (1) Commet une infraction :

Infractions
relatives aux
agents

(a) being an officer or an employee of the Government of Canada, knowingly makes or issues any false document or statement, or accepts or agrees to accept a bribe or other benefit, in respect of any matter under this Act or knowingly fails to perform their duties under this Act;

a) l'agent et tout fonctionnaire fédéral qui, sciemment, établit ou délivre un document faux, fait une fausse déclaration, se laisse corrompre, ou contrevient sciemment aux obligations que lui impose la présente loi;

b) quiconque corrompt un agent pour l'inciter à manquer aux obligations que la présente

	<p>(b) gives or offers to give a bribe or consideration to, or makes an agreement or arrangement with, an officer to induce the officer not to perform their duties under this Act;</p> <p>(c) falsely personates an officer or by any act or omission leads any person to believe that the person is an officer; or</p> <p>(d) obstructs or impedes an officer in the performance of the officer's duties under this Act.</p>	<p>loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec lui dans le même but;</p> <p>c) quiconque usurpe l'identité d'un agent ou agit, par acte ou omission, de façon à laisser croire qu'il a cette qualité;</p> <p>d) quiconque entrave l'action de l'agent dans l'exercice de ses fonctions.</p>	
Punishment	<p>(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.</p> <p>130. [Repealed, 2001, c. 32, s. 81]</p>	<p>(2) L'auteur de l'infraction est passible, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p> <p>130. [Abrogé, 2001, ch. 32, art. 81]</p>	Peine
Counselling offence	<p>131. Every person who knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any person to contravene section 117, 118, 119, 122, 124 or 129, or who counsels a person to do so, commits an offence and is liable to the same penalty as that person.</p> <p>2001, c. 27, s. 131, c. 32, s. 81; 2012, c. 17, s. 45(F).</p> <p>132. [Repealed, 2001, c. 32, s. 81]</p>	<p>131. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à commettre toute infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124 ou 129 ou lui conseille de la commettre; l'auteur est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue à la disposition en cause.</p> <p>2001, ch. 27, art. 131, ch. 32, art. 81; 2012, ch. 17, art. 45(F).</p> <p>132. [Abrogé, 2001, ch. 32, art. 81]</p>	Aide
	<p>PROSECUTION OF OFFENCES</p>	<p>RÈGLES VISANT LES POURSUITES</p>	
Deferral	<p>133. A person who has claimed refugee protection, and who came to Canada directly or indirectly from the country in respect of which the claim is made, may not be charged with an offence under section 122, paragraph 124(1)(a) or section 127 of this Act or under section 57, paragraph 340(c) or section 354, 366, 368, 374 or 403 of the <i>Criminal Code</i>, in relation to the coming into Canada of the person, pending disposition of their claim for refugee protection or if refugee protection is conferred.</p>	<p>133. L'auteur d'une demande d'asile ne peut, tant qu'il n'est statué sur sa demande, ni une fois que l'asile lui est conféré, être accusé d'une infraction visée à l'article 122, à l'alinéa 124(1)a) ou à l'article 127 de la présente loi et à l'article 57, à l'alinéa 340c) ou aux articles 354, 366, 368, 374 ou 403 du <i>Code criminel</i>, dès lors qu'il est arrivé directement ou indirectement au Canada du pays duquel il cherche à être protégé et à la condition que l'infraction ait été commise à l'égard de son arrivée au Canada.</p>	Immunité

Limitation period for summary conviction offences	<p>133.1 (1) A proceeding by way of summary conviction for an offence under section 117, 126 or 127, or section 131 as it relates to section 117, may be instituted at any time within, but not later than, 10 years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose, and a proceeding by way of summary conviction for any other offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, five years after the day on which the subject-matter of the proceeding arose.</p>	<p>133.1 (1) Les poursuites par voie de procédure sommaire se prescrivent par dix ans à compter du fait reproché, dans le cas d'une infraction visée aux articles 117, 126 ou 127 et d'une infraction visée à l'article 131 en ce qui a trait à l'article 117, et par cinq ans à compter du fait reproché, dans le cas de toute autre infraction prévue par la présente loi.</p>	Prescription
Application	<p>(2) Subsection (1) does not apply if the subject-matter of the proceeding arose before the day on which this section comes into force.</p> <p>2011, c. 8, s. 3; 2012, c. 17, s. 46.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le fait reproché est survenu avant l'entrée en vigueur du présent article.</p> <p>2011, ch. 8, art. 3; 2012, ch. 17, art. 46.</p>	Application
Defence — incorporation by reference	<p>134. No person may be found guilty of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation that incorporates material by reference, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,</p> <p>(a) the material was reasonably accessible to the person;</p> <p>(b) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or</p> <p>(c) the material had been published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>134. Aucune sanction ne peut découler de la contravention à un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant pouvait avoir accès au document, les mesures voulues avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou que celui-ci était publié dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Défense : incorporation par renvoi
Offences outside Canada	<p>135. An act or omission that would by reason of this Act be punishable as an offence if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence under this Act and may be tried and punished in Canada.</p>	<p>135. L'auteur d'une infraction à la présente loi, même commise à l'étranger, peut être jugé et condamné au Canada.</p>	Infraction commise à l'étranger
Venue	<p>136. (1) A proceeding in respect of an offence under this Act may be instituted, tried and determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada where the person charged with the offence is or has an office or place of business at the time of the institution of those proceedings.</p>	<p>136. (1) La poursuite de l'infraction peut être intentée, entendue ou jugée, au Canada, au lieu de la perpétration ou au lieu où l'accusé se trouve ou au lieu où celui-ci exerce ses activités.</p>	Compétence territoriale : infraction commise au Canada
Where commission outside Canada	<p>(2) A proceeding in respect of an offence under this Act that is committed outside Canada may be instituted, tried and determined at any place in Canada.</p>	<p>(2) La poursuite de l'infraction commise à l'étranger peut être intentée, entendue et jugée sur tout le territoire canadien.</p>	Perpétration à l'étranger
FORFEITURE		CONFISCATION	
Forfeiture	<p>137. (1) A court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to any</p>	<p>137. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction à la présente loi, le tri-</p>	Confiscation

other punishment imposed, order that any offence-related property seized in relation to the offence be forfeited to Her Majesty in right of Canada.

bunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des biens infractionnels saisis relativement à l'infraction.

Regulations

(2) The regulations may define the expression “offence-related property” for the purposes of this section, may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions respecting the return to their lawful owner, disposition, or disposition of the proceeds of disposition, of offence-related property that has been seized.

(2) Les règlements régissent l'application du présent article, définissent le terme « biens infractionnels » et portent notamment sur la remise des biens confisqués à leur propriétaire légitime, la disposition des biens confisqués et l'affectation du produit de leur aliénation.

Règlements

OFFICERS AUTHORIZED TO ENFORCE ACT

AGENTS D'APPLICATION DE LA LOI

Powers of peace officer

138. (1) An officer, if so authorized, has the authority and powers of a peace officer — including those set out in sections 487 to 492.2 of the *Criminal Code* — to enforce this Act, including any of its provisions with respect to the arrest, detention or removal from Canada of any person.

138. (1) L'agent détient, sur autorisation de cet effet, les attributions d'un agent de la paix, et notamment celles visées aux articles 487 à 492.2 du *Code criminel* pour faire appliquer la présente loi, notamment en ce qui touche l'arrestation, la détention et le renvoi hors du Canada.

Attributions d'agent de la paix

Temporary assistants

(2) An officer may, in cases of emergency, employ a person to assist the officer in carrying out duties under this Act. That person has the authority and powers of the officer for a period of no more than 48 hours, unless approved by the Minister.

(2) En cas d'urgence, l'agent peut requérir l'assistance dans l'exercice de ses fonctions d'une ou de plusieurs personnes, lesquelles peuvent exercer les attributions de l'agent pour une période maximale, sauf autorisation du ministre, de quarante-huit heures.

Assistance temporaire

Search

139. (1) An officer may search any person seeking to come into Canada and may search their luggage and personal effects and the means of transportation that conveyed the person to Canada if the officer believes on reasonable grounds that the person

139. (1) L'agent peut fouiller la personne qui cherche à entrer au Canada, ainsi que ses bagages et le moyen de transport où elle se trouve, s'il a des motifs raisonnables de croire :

Fouille

(a) has not revealed their identity or has hidden on or about their person documents that are relevant to their admissibility; or

a) qu'elle ne lui a pas révélé son identité ou dissimule sur elle ou près d'elle des documents relatifs à son entrée et à son séjour au Canada;

(b) has committed, or possesses documents that may be used in the commission of, an offence referred to in section 117, 118 or 122.

b) qu'elle a commis une infraction visée aux articles 117, 118 ou 122 ou a en sa possession des documents qui peuvent servir à commettre une telle infraction.

Search by person of same sex

(2) A search of a person under this section must be performed by a person of the same sex as the person being searched. If an officer of the same sex is not available, any suitable person of the same sex may be authorized by an officer to perform the search.

(2) La fouille doit être effectuée par un agent du même sexe que la personne fouillée; faute de collègue du même sexe sur le lieu de la fouille, l'agent peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

Obligation de l'identité de sexe

Seizure

140. (1) An officer may seize and hold any means of transportation, document or other thing if the officer believes on reasonable

140. (1) L'agent peut saisir et retenir tous moyens de transport, documents ou autres objets s'il a des motifs raisonnables de croire que

Saisie

grounds that it was fraudulently or improperly obtained or used or that the seizure is necessary to prevent its fraudulent or improper use or to carry out the purposes of this Act.

la mesure est nécessaire en vue de l'application de la présente loi ou qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou que la mesure est nécessaire pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.

Interpretation	(2) Despite subsection 42(2) of the <i>Canada Post Corporation Act</i> , a thing or document that is detained under the <i>Customs Act</i> and seized by an officer is not in the course of post for the purposes of the <i>Canada Post Corporation Act</i> .	(2) Par dérogation au paragraphe 42(2) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> , tout objet ou document détenu sous le régime de la <i>Loi sur les douanes</i> et saisi par un agent n'est pas en cours de transmission postale.	Précision
Regulations	(3) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section and may include provisions respecting the deposit of security as a guarantee to replace things that have been seized or that might otherwise be seized, and the return to their lawful owner, and the disposition, of things that have been seized.	(3) Les règlements régissent l'application du présent article et portent notamment sur le dépôt d'une garantie en remplacement des biens saisis, la remise des biens saisis à leur propriétaire légitime et la disposition de ces biens.	Règlements
Oaths and evidence	141. Every officer has the authority to administer oaths and to take and receive evidence under oath on any matter arising out of this Act.	141. L'agent peut faire prêter serment et recueillir des témoignages ou éléments de preuve sous serment dans toute affaire relevant de la présente loi.	Preuve
PEACE OFFICERS		AGENTS DE LA PAIX	
Duties of peace officers to execute orders	142. Every peace officer and every person in immediate charge or control of an immigrant station shall, when so directed by an officer, execute any warrant or written order issued under this Act for the arrest, detention or removal from Canada of any permanent resident or foreign national.	142. Les agents de la paix et les responsables immédiats d'un poste d'attente doivent, sur ordre de l'agent, exécuter les mesures — mandats et autres décisions écrites — prises au titre de la présente loi — en vue de l'arrestation, de la garde ou du renvoi.	Obligations
Authority to execute warrants and orders	143. A warrant issued or an order to detain made under this Act is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant or order was issued or made.	143. Par dérogation à toute autre règle de droit, les mandats ou mesures de mise en détention pris en vertu de la présente loi confèrent à leur destinataire ou à leur exécutant le pouvoir d'arrêter et de détenir la personne qui y est visée.	Pouvoir d'exécuter des mandats et des mesures
TICKETABLE OFFENCES		CONTRAVENTIONS	
Prosecution of designated offences	144. (1) In addition to other procedures set out in this Act or in the <i>Criminal Code</i> for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence that is prescribed by regulation may be commenced in accordance with this section.	144. (1) En plus des modes de poursuite prévus par la présente loi et au <i>Code criminel</i> , les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées conformément au présent article.	Poursuite des infractions désignées
Procedure	(2) An officer may commence a proceeding by	(2) L'agent : a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;	Formulaire de contravention

	<p>(a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;</p> <p>(b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and</p> <p>(c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.</p>	<p>b) remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;</p> <p>c) dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible après, la remise ou l'envoi par la poste de la sommation.</p>	
Content of ticket	<p>(3) The summons and information portions of a ticket must</p> <p>(a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;</p> <p>(b) include a statement, signed by the officer, that there are reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;</p> <p>(c) set out the amount of the prescribed fine for the offence and the manner in which and period within which it must be paid;</p> <p>(d) include a statement that, if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and</p> <p>(e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.</p>	<p>(3) Les deux parties du formulaire comportent, outre ceux prévus par règlement, les éléments suivants :</p> <p>a) description de l'infraction et mention du lieu et du moment où elle aurait été commise;</p> <p>b) attestation par l'autorité selon laquelle elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;</p> <p>c) mention du montant de l'amende prévue pour l'infraction, ainsi que du mode et du délai de paiement;</p> <p>d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;</p> <p>e) mention du fait que, en cas de plaider de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.</p>	Contenu du formulaire
Consequences of payment	<p>(4) Payment of the fine by the accused within the period set out in the ticket constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and, following the payment,</p> <p>(a) a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and</p> <p>(b) any thing seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.</p>	<p>(4) Le paiement de l'amende dans le délai fixé constitue un plaider de culpabilité à l'égard de l'infraction visée; dès lors :</p> <p>a) une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre lui à l'égard de cette infraction;</p> <p>b) les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé suivant les instructions du ministre.</p>	Conséquences du paiement

Regulations	<p>(5) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions prescribing</p> <p>(a) the offences referred to in subsection (1) and the manner in which those offences may be described in tickets; and</p> <p>(b) the amount of the fine, not exceeding \$10,000, for a prescribed offence.</p>	<p>(5) Les règlements régissent l'application du présent article et prévoient notamment les infractions visées au paragraphe (1), ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de contravention et le montant — plafonné à dix mille dollars — de l'amende applicable.</p>	Règlements
DEBT DUE TO HER MAJESTY		CRÉANCES DE SA MAJESTÉ	
Debts due	<p>145. (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada payable on demand:</p> <p>(a) a debt incurred by Her Majesty for which any person is liable under this Act;</p> <p>(b) an amount that a person has agreed to pay as a deposit or guarantee of performance of an obligation under this Act;</p> <p>(c) the costs incurred in removing a prescribed foreign national from Canada;</p> <p>(d) an amount that is ordered to be paid under section 147 on account of an unpaid liability; and</p> <p>(e) an amount referred to in paragraph 148(1)(g).</p>	<p>145. (1) Constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande :</p> <p>a) le montant supporté par celle-ci à la place de celui à qui il incombe aux termes de la présente loi;</p> <p>b) le montant qu'une personne s'est engagée à payer à titre de cautionnement ou en garantie de la bonne exécution de la présente loi;</p> <p>c) le montant des frais engagés pour le renvoi d'un étranger visé par règlement;</p> <p>d) le montant exigible au titre de l'article 147 à compter du défaut;</p> <p>e) tout montant visé à l'alinéa 148(1)g).</p>	Créances
Debts due — sponsors	<p>(2) Subject to any federal-provincial agreement, an amount that a sponsor is required to pay under the terms of an undertaking is payable on demand to Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of the province concerned and may be recovered by Her Majesty in either or both of those rights.</p>	<p>(2) Sous réserve de tout accord fédéro-provincial, le montant que le répondant s'est engagé à payer au titre d'un engagement est payable sur demande et constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada et de Sa Majesté du chef de la province que l'une ou l'autre, ou les deux, peut recouvrer.</p>	Créance : répondants
Recovery of debt	<p>(3) A debt may be recovered at any time.</p>	<p>(3) Le recouvrement de la créance n'est pas affecté par le seul écoulement du temps.</p>	Recouvrement
COLLECTION OF DEBTS DUE TO HER MAJESTY		EXÉCUTION DES CRÉANCES	
Certificates	<p>146. (1) An amount or part of an amount payable under this Act that has not been paid may be certified by the Minister</p> <p>(a) without delay, if the Minister is of the opinion that the person liable for that amount is attempting to avoid payment; and</p> <p>(b) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.</p>	<p>146. (1) Le montant de tout ou partie d'une somme payable au titre de la présente loi et en souffrance peut être constaté par certificat du ministre sans délai, s'il est d'avis que le débiteur tente d'éluder le paiement, sinon, trente jours francs après le défaut.</p>	Certificat
Judgments	<p>(2) The certificate is to be filed and registered in the Federal Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceed-</p>	<p>(2) Le certificat est déposé et enregistré à la Cour fédérale et est dès lors assimilé à un jugement de cette juridiction pour une dette du</p>	Jugement

ings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate plus interest to the day of payment.

montant qui y est spécifié, majoré des intérêts prévus par la présente loi jusqu'à la date du paiement.

Costs (3) The costs of registering the certificate are recoverable in the same manner as if they had been included in the certificate.

(3) Les frais engagés pour l'enregistrement sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été eux-mêmes constatés par le certificat.

Frais

Garnishment **147.** (1) If the Minister is of the opinion that a person is or is about to become liable to make a payment to a person liable to make a payment under this Act, the Minister may, by written notice, order the first person to pay to the Receiver General, on account of the second person's liability, all or part of the money otherwise payable to the second person.

147. (1) S'il estime qu'une personne doit ou va bientôt devoir verser une somme à une personne tenue d'effectuer un versement au titre de la présente loi, le ministre peut, par avis écrit, ordonner que celle-ci remette au receveur général, pour imputation sur ce versement, tout ou partie des sommes payables à cette autre personne.

Saisie-arrêt

Applicability to future payments (2) If the Minister, under subsection (1), orders an employer to pay to the Receiver General money otherwise payable to an employee as remuneration,

(2) Dans le cas d'un employeur, l'ordre vaut pour tous les versements de rémunération à faire jusqu'à extinction de la dette, l'intéressé devant remettre au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, la somme mentionnée dans l'avis.

Ordre valable pour versements à venir

(a) the order is applicable to all future payments of remuneration until the liability is satisfied; and

(b) the employer shall pay to the Receiver General out of each payment of remuneration the amount that the Minister stipulates in the notice.

Discharge of liability (3) The receipt of the Minister is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

(3) Le reçu du ministre constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de Sa Majesté, à concurrence du versement.

Quittance

Regulations (4) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section.

(4) Les règlements régissent l'application du présent article.

Règlements

TRANSPORTATION COMPANIES

PROPRIÉTAIRES ET EXPLOITANTS DE VÉHICULES ET D'INSTALLATIONS DE TRANSPORT

Obligation of operators of vehicles and facilities **148.** (1) A person who owns or operates a vehicle or a transportation facility, and an agent for such a person, must, in accordance with the regulations,

148. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'un véhicule ou d'une installation de transport, et leur mandataire, sont tenus, conformément aux règlements, aux obligations suivantes :

Obligations des transporteurs

(a) not carry to Canada a person who is prescribed or does not hold a prescribed document, or who an officer directs not be carried;

a) ne pas amener au Canada la personne visée par règlement, celle qui n'est pas munie des documents réglementaires ou celle qu'il désigne;

(b) hold the prescribed documentation of a person whom it carries to Canada until an examination begins, present the person for examination and hold the person until the examination is completed;

b) présenter la personne qu'il amène au Canada et les documents réglementaires au contrôle et la détenir jusqu'à la fin de celui-ci;

	<p>(c) arrange for a medical examination and medical treatment and observation of a person it carries to Canada;</p> <p>(d) provide prescribed information, including documentation and reports;</p> <p>(e) provide facilities for the holding and examination of persons being carried to Canada;</p> <p>(f) carry from Canada a person whom it has carried to or caused to enter Canada and who is prescribed or whom an officer directs to be carried;</p> <p>(g) pay for all prescribed costs and fees relating to paragraphs (a), (b), (c) and (f); and</p> <p>(h) provide security for compliance with its obligations under paragraphs (a) to (g).</p>	<p>c) veiller à la mise en observation ou sous traitement des personnes qu'il amène au Canada;</p> <p>d) fournir les documents, rapports et renseignements requis;</p> <p>e) fournir des installations pour le contrôle des personnes amenées au Canada;</p> <p>f) sur avis ou dans les cas prévus par règlement faire sortir du Canada la personne qu'il a amenée ou fait amener;</p> <p>g) payer les frais prévus par règlement pour l'application des alinéas a), b), c) et f);</p> <p>h) fournir une garantie en vue de l'exécution de ses obligations.</p>	
Seizure of security for compliance	<p>(2) If a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility, or an agent of such a person, fails to comply with an obligation under this Act, all or part of any security provided by the person and any vehicle or other prescribed good owned or operated by the person may be detained, seized or forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(2) La sûreté qu'il a fournie et tout véhicule ou marchandise peuvent, si l'intéressé contrevient aux obligations prévues par la présente loi, être retenus, saisis et confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Saisie
Use of information	<p>149. The following provisions govern information provided under paragraph 148(1)(d):</p> <p>(a) the information may be used only for the purposes of this Act or the <i>Department of Citizenship and Immigration Act</i> or to identify a person for whom a warrant of arrest has been issued in Canada; and</p> <p>(b) notice regarding use of the information must be given to the person to whom it relates.</p> <p>2001, c. 27, s. 149; 2004, c. 15, s. 71.</p>	<p>149. Les dispositions suivantes s'appliquent à l'alinéa 148(1)d) :</p> <p>a) les renseignements ne peuvent être utilisés que dans l'application de la présente loi ou de la <i>Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration</i> ou en vue d'identifier l'individu sous le coup d'un mandat d'arrestation délivré au Canada;</p> <p>b) l'utilisation doit être notifiée à l'intéressé.</p> <p>2001, ch. 27, art. 149; 2004, ch. 15, art. 71.</p>	Utilisation des renseignements
Regulations	<p>150. The regulations may provide for any matter relating to the purposes of sections 148 and 149, may define, for the purposes of this Act, terms used in those sections and may include provisions respecting</p> <p>(a) the requirements and procedures applicable to a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility;</p> <p>(b) the costs and fees for which a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility is liable;</p>	<p>150. Les règlements régissent l'application des articles 148 et 149, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes de ces articles et portent notamment sur :</p> <p>a) les exigences et procédures applicables aux propriétaires ou exploitants de véhicules ou d'installations de transport;</p> <p>b) les frais auxquels ils sont tenus;</p> <p>c) les suites à donner aux saisies de véhicules ou d'installations;</p>	Règlements

(c) the procedures to be followed when a vehicle or other security is detained, seized, forfeited to Her Majesty in right of Canada or returned; and

(d) the procedures by which a person may make claim that their interest in a vehicle or other good is not affected by it being detained, seized or forfeited to Her Majesty in right of Canada.

SHARING OF INFORMATION

Regulations

150.1 (1) The regulations may provide for any matter relating to

(a) the collection, retention, use, disclosure and disposal of information for the purposes of this Act or for the purposes of program legislation as defined in section 2 of the *Canada Border Services Agency Act*;

(b) the disclosure of information for the purposes of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs, including the implementation of an agreement or arrangement entered into under section 5 or 5.1 of the *Department of Citizenship and Immigration Act* or section 13 of the *Canada Border Services Agency Act*;

(c) the disclosure of information relating to the professional or ethical conduct of a person referred to in any of paragraphs 91(2)(a) to (c) in connection with a proceeding — other than a proceeding before a superior court — or application under this Act to a body that is responsible for governing or investigating that conduct or to a person who is responsible for investigating that conduct, for the purposes of ensuring that persons referred to in those paragraphs offer and provide professional and ethical representation and advice to persons in connection with such proceedings and applications; and

(d) the retention, use, disclosure and disposal by the Royal Canadian Mounted Police of biometric information and any related personal information that is provided to it under this Act for the enforcement of any law of Canada or a province.

d) la procédure de recouvrement du véhicule ou de l'installation par son véritable propriétaire ou exploitant.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

Règlements

150.1 (1) Les règlements régissent :

a) la collecte, la conservation, l'utilisation, le retrait et la communication de renseignements pour l'application de la présente loi ou de la législation frontalière au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*;

b) en matière de sécurité nationale, de défense du Canada ou de conduite des affaires internationales — y compris la mise en oeuvre d'accords ou d'ententes conclus au titre de l'article 5 ou 5.1 de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* ou de l'article 13 de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada* —, la communication de renseignements;

c) la communication de renseignements relatifs à la conduite, sur le plan professionnel ou de l'éthique, d'une personne visée à l'un des alinéas 91(2)a) à c) relativement à une demande ou à une instance prévue par la présente loi — à l'exception d'une instance devant une cour supérieure — à l'organisme qui régit la conduite de cette personne ou à l'organisme ou à la personne qui enquête sur cette conduite, et ce en vue d'assurer que la personne visée à l'un ou l'autre de ces alinéas représente ou conseille des personnes, ou offre de le faire, en conformité avec les règles de sa profession et les règles d'éthique relativement à une telle demande ou instance;

d) la conservation, l'utilisation, le retrait et la communication par la Gendarmerie royale du Canada de renseignements biométriques et des renseignements personnels qui y sont associés qui lui sont communiqués sous le régime de la présente loi pour le contrôle

		d'application des lois fédérales ou provinciales.	
Conditions	(2) Regulations made under subsection (1) may include conditions under which the collection, retention, use, disposal and disclosure may be made. 2004, c. 15, s. 72; 2005, c. 38, s. 119; 2011, c. 8, s. 4; 2012, c. 17, s. 47.	(2) Ces règlements prévoient notamment les conditions relatives à la collecte, la conservation, l'utilisation, le retrait et la communication de renseignements. 2004, ch. 15, art. 72; 2005, ch. 38, art. 119; 2011, ch. 8, art. 4; 2012, ch. 17, art. 47.	Conditions
PART 4 IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD		PARTIE 4 COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ	
COMPOSITION OF BOARD		COMPOSITION DE LA COMMISSION	
Immigration and Refugee Board	151. The Immigration and Refugee Board consists of the Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division, the Immigration Division and the Immigration Appeal Division.	151. La Commission de l'immigration et du statut de réfugié est formée de quatre sections : Section de la protection des réfugiés, Section d'appel des réfugiés, Section de l'immigration, Section d'appel de l'immigration.	Commission de l'immigration et du statut de réfugié
Composition	152. The Board is composed of a Chairperson and other members as are required to ensure the proper functioning of the Board.	152. La Commission se compose du président et des autres commissaires nécessaires à l'exécution de ses travaux.	Composition
Oath or affirmation of office	152.1 The Chairperson and other members of the Board must swear the oath or give the solemn affirmation of office set out in the rules of the Board. 2010, c. 8, s. 17.	152.1 Le président et les autres commissaires prêtent le serment professionnel — ou font la déclaration — dont le texte figure aux règles de la Commission. 2010, ch. 8, art. 17.	Serment ou déclaration
Chairperson and other members	153. (1) The Chairperson and members of the Refugee Appeal Division and Immigration Appeal Division (a) are appointed to the Board by the Governor in Council, to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause, to serve in a regional or district office of the Board; (b) [Repealed, 2010, c. 8, s. 18] (c) are eligible for reappointment in the same or another capacity; (d) shall receive the remuneration that may be fixed by the Governor in Council; (e) are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while absent in the course of their duties, in the case of a full-time member, from their ordinary place of work or, in the case of a part-time member, while absent from their ordinary place of residence;	153. (1) Pour ce qui est du président et des commissaires de la Section d'appel des réfugiés et de la Section d'appel de l'immigration : a) ils sont nommés à la Commission à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part, à tel de ses bureaux régionaux ou de district; b) [Abrogé, 2010, ch. 8, art. 18] c) ils peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non; d) ils reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil; e) ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de travail, s'ils sont nommés à temps plein, ou de résidence, s'ils le sont à temps partiel; f) ils sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et faire partie	Président et commissaires

	<p>(f) are deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>;</p> <p>(g) may not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions under this Act; and</p> <p>(h) if appointed as full-time members, must devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.</p> <p>(1.1) [Repealed, 2012, c. 17, s. 84]</p>	<p>de l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>;</p> <p>g) ils ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions;</p> <p>h) ceux nommés à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi.</p>	
Deputy Chairperson and Assistant Deputy Chairpersons	<p>(2) One Deputy Chairperson for each Division referred to in subsection (1) and not more than 10 Assistant Deputy Chairpersons are to be designated by the Governor in Council from among the full-time members of those Divisions.</p>	<p>(2) Le vice-président de chacune des sections visées au paragraphe (1) et au plus dix vice-présidents adjoints sont choisis par le gouverneur en conseil parmi les commissaires nommés à temps plein.</p>	Vice-présidents et adjoints
Full-time and part-time appointments	<p>(3) The Chairperson and the Deputy Chairpersons and Assistant Deputy Chairpersons of the Divisions referred to in subsection (1) are appointed on a full-time basis and the other members are appointed on a full-time or part-time basis.</p>	<p>(3) Le président, les vice-présidents et les vice-présidents adjoints exercent leurs fonctions à temps plein et les autres commissaires visés au paragraphe (1), à temps plein ou à temps partiel.</p>	Exercice des fonctions
Qualification	<p>(4) The Deputy Chairperson of the Immigration Appeal Division and a majority of the Assistant Deputy Chairpersons of that Division and at least 10 per cent of the members of the Divisions referred to in subsection (1) must be members of at least five years standing at the bar of a province or notaries of at least five years standing at the Chambre des notaires du Québec.</p> <p>2001, c. 27, s. 153; 2003, c. 22, s. 173; 2010, c. 8, s. 18; 2012, c. 17, ss. 48, 84.</p>	<p>(4) Le vice-président de la Section d'appel de l'immigration, la majorité des vice-présidents adjoints de cette section et au moins dix pour cent des commissaires visés au paragraphe (1) sont obligatoirement inscrits, depuis au moins cinq ans, au barreau d'une province ou membres de la Chambre des notaires du Québec.</p> <p>2001, ch. 27, art. 153; 2003, ch. 22, art. 173; 2010, ch. 8, art. 18; 2012, ch. 17, art. 48 et 84.</p>	Qualité
Disposition after member ceases to hold office	<p>154. A former member of the Board, within eight weeks after ceasing to be a member, may make or take part in a decision on a matter that they heard as a member, if the Chairperson so requests. For that purpose, the former member is deemed to be a member.</p>	<p>154. Le président peut demander à l'ancien commissaire de participer, dans les huit semaines suivant la cessation de ses fonctions, aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait entendues; il conserve alors sa qualité.</p>	Démissionnaires
Disposition if member unable to take part	<p>155. If a member of a three-member panel is unable to take part in the disposition of a matter that the member has heard, the remaining members may make the disposition and, for that pur-</p>	<p>155. En cas d'empêchement d'un des membres d'un tribunal de trois commissaires ayant instruit une affaire, les autres peuvent rendre la décision et, à cette fin, sont censés constituer la section en cause.</p>	Empêchement

pose, are deemed to constitute the applicable Division.

Immunity and no summons

156. The following rules apply to the Chairperson and the members in respect of the exercise or purported exercise of their functions under this Act:

(a) no criminal or civil proceedings lie against them for anything done or omitted to be done in good faith; and

(b) they are not competent or compellable to appear as a witness in any civil proceedings.

HEAD OFFICE AND STAFF

Head office

157. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Residence — Chairperson

(2) The Chairperson must live in the National Capital Region or within reasonable commuting distance of it.

Personnel

158. The Executive Director and other personnel necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, and the personnel are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

2001, c. 27, s. 158; 2003, c. 22, s. 225(E).

DUTIES OF CHAIRPERSON

Chairperson

159. (1) The Chairperson is, by virtue of holding that office, a member of each Division of the Board and is the chief executive officer of the Board. In that capacity, the Chairperson

(a) has supervision over and direction of the work and staff of the Board;

(b) may at any time assign a member appointed under paragraph 153(1)(a) to the Refugee Appeal Division or the Immigration Appeal Division;

(c) may at any time, despite paragraph 153(1)(a), assign a member of the Refugee Appeal Division or the Immigration Appeal Division to work in another regional or district office to satisfy operational requirements, but an assignment may not exceed 120 days without the approval of the Governor in Council;

156. Dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions, le président et les commissaires bénéficient de l'immunité civile et pénale pour les faits — actes ou omissions — accomplis et des énonciations faites de bonne foi et ne sont, au civil, ni habiles à témoigner ni contraignables.

Immunité et incontestabilité

SIÈGE ET PERSONNEL

157. (1) La Commission a son siège dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

(2) Le président doit résider dans cette région ou dans un lieu suffisamment proche.

Résidence : président

158. Le secrétaire général et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ce dernier étant réputé appartenir à la fonction publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Personnel

2001, ch. 27, art. 158; 2003, ch. 22, art. 225(A).

PRÉSIDENTE DE LA COMMISSION

159. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission ainsi que membre d'office des quatre sections; à ce titre :

Fonctions

a) il assure la direction et contrôle la gestion des activités et du personnel de la Commission;

b) il peut affecter les commissaires nommés au titre de l'alinéa 153(1)a) à la Section d'appel des réfugiés et à la Section d'appel de l'immigration;

c) il peut, malgré l'alinéa 153(1)a) et s'il l'estime nécessaire pour le fonctionnement de la Commission, affecter les commissaires de la Section d'appel des réfugiés ou de la Section d'appel de l'immigration à tout bureau régional ou de district pour une période maximale — sauf autorisation du gouverneur en conseil — de cent vingt jours;

(d) may designate, from among the full-time members appointed under paragraph 153(1)(a), coordinating members for the Refugee Appeal Division or the Immigration Appeal Division;

(e) assigns administrative functions to the members of the Board;

(f) apportions work among the members of the Board and fixes the place, date and time of proceedings;

(g) takes any action that may be necessary to ensure that the members of the Board carry out their duties efficiently and without undue delay;

(h) may issue guidelines in writing to members of the Board and identify decisions of the Board as jurisprudential guides, after consulting with the Deputy Chairpersons, to assist members in carrying out their duties; and

(i) may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having special knowledge to assist the Divisions in any matter.

Delegation

(2) The Chairperson may delegate any of his or her powers under this Act to a member of the Board, except that

(a) powers referred to in subsection 161(1) may not be delegated;

(b) powers referred to in paragraphs (1)(a) and (i) may be delegated to the Executive Director of the Board;

(c) powers in relation to the Immigration Appeal Division and the Refugee Appeal Division may only be delegated to the Deputy Chairperson, the Assistant Deputy Chairpersons, or other members, including coordinating members, of either of those Divisions; and

(d) powers in relation to the Immigration Division or the Refugee Protection Division may only be delegated to the Deputy Chairperson, the Assistant Deputy Chairpersons or other members, including coordinating members, of that Division.

2001, c. 27, s. 159; 2010, c. 8, s. 19.

Absence, incapacity or vacancy

160. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chair-

d) il peut choisir des commissaires coordonnateurs parmi les commissaires à temps plein nommés au titre de l'alinéa 153(1)a) et les affecter à la Section d'appel des réfugiés ou la Section d'appel de l'immigration;

e) il confie des fonctions administratives aux commissaires;

f) il répartit les affaires entre les commissaires et fixe les lieux, dates et heures des séances;

g) il prend les mesures nécessaires pour que les commissaires remplissent leurs fonctions avec diligence et efficacité;

h) après consultation des vice-présidents et en vue d'aider les commissaires dans l'exécution de leurs fonctions, il donne des directives écrites aux commissaires et précise les décisions de la Commission qui serviront de guide jurisprudentiel;

i) il engage des experts compétents dans les domaines relevant du champ d'activité des sections et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixe leur rémunération.

(2) Le président peut déléguer ses pouvoirs aux commissaires. Toutefois :

Délégation

a) il ne peut déléguer les pouvoirs prévus au paragraphe 161(1);

b) il peut déléguer les pouvoirs prévus aux alinéas (1)a) et i) au secrétaire général de la Commission;

c) il ne peut déléguer ses pouvoirs relatifs à la Section d'appel des réfugiés ou à la Section d'appel de l'immigration qu'au vice-président, aux vice-présidents adjoints, aux commissaires coordonnateurs et aux autres commissaires de l'une ou l'autre de ces sections;

d) il ne peut déléguer ses pouvoirs relatifs à la Section de la protection des réfugiés ou à la Section de l'immigration qu'au vice-président, aux vice-présidents adjoints, aux commissaires coordonnateurs et aux autres commissaires de la section en question.

2001, ch. 27, art. 159; 2010, ch. 8, art. 19.

160. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le mi-

Cas d'absence ou d'empêchement

person is vacant, the Minister may authorize one of the Deputy Chairpersons or any other member of the Board to act as Chairperson.

nistre peut autoriser un des vice-présidents, ou tout autre commissaire qu'il estime indiqué, à exercer la présidence.

FUNCTIONING OF BOARD

FONCTIONNEMENT

Rules

161. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, and in consultation with the Deputy Chairpersons, the Chairperson may make rules respecting

161. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec les vice-présidents, le président peut prendre des règles visant :

Règles

(a) the referral of a claim for refugee protection to the Refugee Protection Division;

a) le renvoi de la demande d'asile à la Section de la protection des réfugiés;

(a.1) the factors to be taken into account in fixing or changing the date of the hearing referred to in subsection 100(4.1);

a.1) les facteurs à prendre en compte pour fixer ou modifier la date de l'audition mentionnée au paragraphe 100(4.1);

(a.2) the activities, practice and procedure of each of the Divisions of the Board, including the periods for appeal, other than in respect of appeals of decisions of the Refugee Protection Division, the priority to be given to proceedings, the notice that is required and the period in which notice must be given;

a.2) les travaux, la procédure et la pratique des sections, et notamment les délais pour interjeter appel de leurs décisions, à l'exception des décisions de la Section de la protection des réfugiés, l'ordre de priorité pour l'étude des affaires et les préavis à donner, ainsi que les délais afférents;

(b) the conduct of persons in proceedings before the Board, as well as the consequences of, and sanctions for, the breach of those rules;

b) la conduite des personnes dans les affaires devant la Commission, ainsi que les conséquences et sanctions applicables aux manquements aux règles de conduite;

(c) the information that may be required and the manner in which, and the time within which, it must be provided with respect to a proceeding before the Board; and

c) la teneur, la forme, le délai de présentation et les modalités d'examen des renseignements à fournir dans le cadre d'une affaire dont la Commission est saisie;

(d) any other matter considered by the Chairperson to require rules.

d) toute autre mesure nécessitant, selon lui, la prise de règles.

Distinctions

(1.1) The rules made under paragraph (1)(c) may distinguish among claimants for refugee protection who make their claims inside Canada on the basis of whether their claims are made at a port of entry or elsewhere or on the basis of whether they are nationals of a country that is, on the day on which their claim is made, a country designated under subsection 109.1(1).

(1.1) Les règles visées à l'alinéa (1)c) peuvent traiter différemment une demande d'asile faite par un demandeur se trouvant au Canada selon que celle-ci a été soumise à un point d'entrée ou ailleurs ou selon que le demandeur est, ou non, à la date de sa demande, ressortissant d'un pays qui fait l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1).

Variations

Tabling in Parliament

(2) The Minister shall cause a copy of any rule made under subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the approval of the rule by the Governor in Council.

(2) Le ministre fait déposer le texte des règles devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur agrément par le gouverneur en conseil.

Dépôt devant le Parlement

2001, c. 27, s. 161; 2010, c. 8, s. 20; 2012, c. 17, ss. 49, 61, 84.

2001, ch. 27, art. 161; 2010, ch. 8, art. 20; 2012, ch. 17, art. 49, 61 et 84.

PROVISIONS THAT APPLY TO ALL DIVISIONS

ATTRIBUTIONS COMMUNES

Sole and exclusive jurisdiction	162. (1) Each Division of the Board has, in respect of proceedings brought before it under this Act, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction.	162. (1) Chacune des sections a compétence exclusive pour connaître des questions de droit et de fait — y compris en matière de compétence — dans le cadre des affaires dont elle est saisie.	Compétence exclusive
Procedure	(2) Each Division shall deal with all proceedings before it as informally and quickly as the circumstances and the considerations of fairness and natural justice permit.	(2) Chacune des sections fonctionne, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et avec célérité.	Fonctionnement
Composition of panels	163. Matters before a Division shall be conducted before a single member unless, except for matters before the Immigration Division, the Chairperson is of the opinion that a panel of three members should be constituted.	163. Les affaires sont tenues devant un seul commissaire sauf si, exception faite de la Section de l'immigration, le président estime nécessaire de constituer un tribunal de trois commissaires.	Composition des tribunaux
Presence of parties	164. Where a hearing is held by a Division, it may, in the Division's discretion, be conducted in the presence of, or by a means of live telecommunication with, the person who is the subject of the proceedings.	164. Les audiences des sections peuvent être tenues en présence de la personne en cause ou en direct par l'intermédiaire d'un moyen de télécommunication.	Présence des parties
Powers of a commissioner	165. The Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division and the Immigration Division and each member of those Divisions have the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the <i>Inquiries Act</i> and may do any other thing they consider necessary to provide a full and proper hearing. 2001, c. 27, s. 165; 2010, c. 8, s. 22.	165. La Section de la protection des réfugiés, la Section d'appel des réfugiés et la Section de l'immigration et chacun de leurs commissaires sont investis des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> et peuvent prendre les mesures que ceux-ci jugent utiles à la procédure. 2001, ch. 27, art. 165; 2010, ch. 8, art. 22.	Pouvoir d'enquête
Proceedings — all Divisions	166. Proceedings before a Division are to be conducted as follows: (a) subject to the other provisions of this section, proceedings must be held in public; (b) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in the absence of the public, or take any other measure that it considers necessary to ensure the confidentiality of the proceedings, if, after having considered all available alternate measures, the Division is satisfied that there is (i) a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered if the proceeding is held in public, (ii) a real and substantial risk to the fairness of the proceeding such that the need to prevent disclosure outweighs the soci-	166. S'agissant des séances des sections : a) elles sont, en principe, tenues en public; b) sur demande ou d'office, la section peut accorder le huis clos ou toute autre mesure jugée nécessaire pour assurer la confidentialité des débats sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas : (i) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats, (ii) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une procédure équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à la publicité des débats, (iii) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;	Séances

etal interest that the proceeding be conducted in public, or

(iii) a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(c) subject to paragraph (d), proceedings before the Refugee Protection Division and the Refugee Appeal Division must be held in the absence of the public;

(c.1) subject to paragraph (d), proceedings before the Immigration Division must be held in the absence of the public if they concern a person who is the subject of a proceeding before the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division that is pending or who has made an application for protection to the Minister that is pending;

(d) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in public, or take any other measure that it considers necessary to ensure the appropriate access to the proceedings if, after having considered all available alternate measures and the factors set out in paragraph (b), the Division is satisfied that it is appropriate to do so;

(e) despite paragraphs (b) to (c.1), a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees is entitled to observe proceedings concerning a protected person or a person who has made a claim for refugee protection or an application for protection; and

(f) despite paragraph (e), the representative or agent may not observe any part of the proceedings that deals with information or other evidence in respect of which an application has been made under section 86, and not rejected, or with information or other evidence protected under that section.

2001, c. 27, s. 166; 2008, c. 3, s. 5; 2012, c. 17, s. 50.

Right to counsel

167. (1) A person who is the subject of proceedings before any Division of the Board and the Minister may, at their own expense, be represented by legal or other counsel.

Representation

(2) If a person who is the subject of proceedings is under 18 years of age or unable, in the opinion of the applicable Division, to appreciate the nature of the proceedings, the Divi-

c) sous réserve de l'alinéa d), les affaires devant la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sont tenues à huis clos;

c.1) sous réserve de l'alinéa d), sont tenues à huis clos les affaires devant la Section de l'immigration concernant soit la personne en cause dans une instance en cours devant la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés, soit celle ayant soumis une demande de protection au ministre qui est toujours pendante;

d) sur demande ou d'office, la publicité des débats peut être accordée, assortie de toute mesure jugée nécessaire pour en assurer la confidentialité, sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à la disposition de la section et des facteurs visés à l'alinéa b), qu'il est indiqué de le faire;

e) malgré les alinéas b) à c.1) le représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut participer à titre d'observateur aux séances touchant les demandeurs d'asile ou de protection ou les personnes protégées;

f) il ne peut toutefois participer à tout ou partie des séances où sont en cause des renseignements ou autres éléments de preuve qui font l'objet d'une demande d'interdiction de divulgation au titre de l'article 86, tant qu'elle n'est pas rejetée, ou dont la divulgation a été interdite.

2001, ch. 27, art. 166; 2008, ch. 3, art. 5; 2012, ch. 17, art. 50.

167. (1) L'intéressé qui fait l'objet de procédures devant une section de la Commission ainsi que le ministre peuvent se faire représenter, à leurs frais, par un conseiller juridique ou un autre conseil.

Conseil

(2) Est commis d'office un représentant à l'intéressé qui n'a pas dix-huit ans ou n'est pas,

Représentation

sion shall designate a person to represent the person.

2001, c. 27, s. 167; 2010, c. 8, s. 23; 2012, c. 17, s. 63.

selon la section, en mesure de comprendre la nature de la procédure.

2001, ch. 27, art. 167; 2010, ch. 8, art. 23; 2012, ch. 17, art. 63.

Abandonment of proceeding

168. (1) A Division may determine that a proceeding before it has been abandoned if the Division is of the opinion that the applicant is in default in the proceedings, including by failing to appear for a hearing, to provide information required by the Division or to communicate with the Division on being requested to do so.

168. (1) Chacune des sections peut prononcer le désistement dans l'affaire dont elle est saisie si elle estime que l'intéressé omet de poursuivre l'affaire, notamment par défaut de comparution, de fournir les renseignements qu'elle peut requérir ou de donner suite à ses demandes de communication.

Désistement

Abuse of process

(2) A Division may refuse to allow an applicant to withdraw from a proceeding if it is of the opinion that the withdrawal would be an abuse of process under its rules.

(2) Chacune des sections peut refuser le retrait de l'affaire dont elle est saisie si elle constate qu'il y a abus de procédure, au sens des règles, de la part de l'intéressé.

Abus de procédure

Decisions and reasons

169. In the case of a decision of a Division, other than an interlocutory decision:

169. Les dispositions qui suivent s'appliquent aux décisions, autres qu'interlocutoires, des sections :

Décisions

(a) the decision takes effect in accordance with the rules;

a) elles prennent effet conformément aux règles;

(b) reasons for the decision must be given;

b) elles sont motivées;

(c) the decision may be rendered orally or in writing, except a decision of the Refugee Appeal Division, which must be rendered in writing;

c) elles sont rendues oralement ou par écrit, celles de la Section d'appel des réfugiés devant toutefois être rendues par écrit;

(d) if the Refugee Protection Division rejects a claim, written reasons must be provided to the claimant and the Minister;

d) le rejet de la demande d'asile par la Section de la protection des réfugiés est motivé par écrit et les motifs sont transmis au demandeur et au ministre;

(e) if the person who is the subject of proceedings before the Board or the Minister requests reasons for a decision within 10 days of notification of the decision, or in circumstances set out in the rules of the Board, the Division must provide written reasons; and

e) les motifs écrits sont transmis à la personne en cause et au ministre sur demande faite dans les dix jours suivant la notification ou dans les cas prévus par les règles de la Commission;

(f) the period in which to apply for judicial review with respect to a decision of the Board is calculated from the giving of notice of the decision or from the sending of written reasons, whichever is later.

f) les délais de contrôle judiciaire courent à compter du dernier en date des faits suivants : notification de la décision et transmission des motifs écrits.

REFUGEE PROTECTION DIVISION

SECTION DE LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

Composition

169.1 (1) The Refugee Protection Division consists of the Deputy Chairperson, Assistant Deputy Chairpersons and other members, including coordinating members, necessary to carry out its functions.

169.1 (1) La Section de la protection des réfugiés se compose du vice-président, des vice-présidents adjoints et des autres commissaires, notamment les commissaires coordonnateurs, nécessaires à l'exercice de sa juridiction.

Composition

Public Service
Employment Act

(2) The members of the Refugee Protection Division are appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.
2010, c. 8, s. 26.

(2) Les commissaires de la Section de la protection des réfugiés sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.
2010, ch. 8, art. 26.

Loi sur l'emploi
dans la fonction
publique

Proceedings

170. The Refugee Protection Division, in any proceeding before it,

(a) may inquire into any matter that it considers relevant to establishing whether a claim is well-founded;

(b) must hold a hearing;

(c) must notify the person who is the subject of the proceeding and the Minister of the hearing;

(d) must provide the Minister, on request, with the documents and information referred to in subsection 100(4);

(d.1) may question the witnesses, including the person who is the subject of the proceeding;

(e) must give the person and the Minister a reasonable opportunity to present evidence, question witnesses and make representations;

(f) may, despite paragraph (b), allow a claim for refugee protection without a hearing, if the Minister has not notified the Division, within the period set out in the rules of the Board, of the Minister's intention to intervene;

(g) is not bound by any legal or technical rules of evidence;

(h) may receive and base a decision on evidence that is adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances; and

(i) may take notice of any facts that may be judicially noticed, any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

2001, c. 27, s. 170; 2010, c. 8, s. 27.

170. Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section de la protection des réfugiés :

a) procède à tous les actes qu'elle juge utiles à la manifestation du bien-fondé de la demande;

b) dispose de celle-ci par la tenue d'une audience;

c) convoque la personne en cause et le ministre;

d) transmet au ministre, sur demande, les renseignements et documents fournis au titre du paragraphe 100(4);

d.1) peut interroger les témoins, notamment la personne en cause;

e) donne à la personne en cause et au ministre la possibilité de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations;

f) peut accueillir la demande d'asile sans qu'une audience soit tenue si le ministre ne lui a pas, dans le délai prévu par les règles, donné avis de son intention d'intervenir;

g) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

h) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision;

i) peut admettre d'office les faits admissibles en justice et les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation.

2001, ch. 27, art. 170; 2010, ch. 8, art. 27.

Fonctionnement

No reopening of
claim or
application

170.2 The Refugee Protection Division does not have jurisdiction to reopen on any ground — including a failure to observe a principle of natural justice — a claim for refugee protection, an application for protection or an application for cessation or vacation, in respect of which the Refugee Appeal Division or the Fed-

170.2 La Section de la protection des réfugiés n'a pas compétence pour rouvrir, pour quelque motif que ce soit, y compris le manquement à un principe de justice naturelle, les demandes d'asile ou de protection ou les demandes d'annulation ou de constat de perte de l'asile à l'égard desquelles la Section d'appel

Demandes non
susceptibles de
réouverture

eral Court, as the case may be, has made a final determination.

2012, c. 17, s. 51.

REFUGEE APPEAL DIVISION

Proceedings

171. In the case of a proceeding of the Refugee Appeal Division,

(a) the Division must give notice of any hearing to the Minister and to the person who is the subject of the appeal;

(a.1) subject to subsection 110(4), if a hearing is held, the Division must give the person who is the subject of the appeal and the Minister the opportunity to present evidence, question witnesses and make submissions;

(a.2) the Division is not bound by any legal or technical rules of evidence;

(a.3) the Division may receive and base a decision on evidence that is adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances;

(a.4) the Minister may, at any time before the Division makes a decision, after giving notice to the Division and to the person who is the subject of the appeal, intervene in the appeal;

(a.5) the Minister may, at any time before the Division makes a decision, submit documentary evidence and make written submissions in support of the Minister's appeal or intervention in the appeal;

(b) the Division may take notice of any facts that may be judicially noticed and of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge; and

(c) a decision of a panel of three members of the Refugee Appeal Division has, for the Refugee Protection Division and for a panel of one member of the Refugee Appeal Division, the same precedential value as a decision of an appeal court has for a trial court.

2001, c. 27, s. 171; 2010, c. 8, s. 28; 2012, c. 17, s. 52.

No reopening of appeal

171.1 The Refugee Appeal Division does not have jurisdiction to reopen on any ground — including a failure to observe a principle of natural justice — an appeal in respect of which

des réfugiés ou la Cour fédérale, selon le cas, a rendu une décision en dernier ressort.

2012, ch. 17, art. 51.

SECTION D'APPEL DES RÉFUGIÉS

Procédure

171. S'agissant de la Section d'appel des réfugiés :

a) la section avise la personne en cause et le ministre de la tenue de toute audience;

a.1) sous réserve du paragraphe 110(4), elle donne à la personne en cause et au ministre la possibilité, dans le cadre de toute audience, de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations;

a.2) elle n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

a.3) elle peut recevoir les éléments de preuve qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision;

a.4) le ministre peut, en tout temps avant que la section ne rende sa décision, sur avis donné à celle-ci et à la personne en cause, intervenir dans l'appel;

a.5) il peut, en tout temps avant que la section ne rende sa décision, produire des éléments de preuve documentaire et présenter des observations écrites à l'appui de son appel ou de son intervention dans l'appel;

b) la section peut admettre d'office les faits admissibles en justice et les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation;

c) la décision du tribunal constitué de trois commissaires a la même valeur de précédent pour le tribunal constitué d'un commissaire unique et la Section de la protection des réfugiés que celle qu'une cour d'appel a pour une cour de première instance.

2001, ch. 27, art. 171; 2010, ch. 8, art. 28; 2012, ch. 17, art. 52.

171.1 La Section d'appel des réfugiés n'a pas compétence pour rouvrir, pour quelque motif que ce soit, y compris le manquement à un principe de justice naturelle, les appels à

Appels non susceptibles de réouverture

the Federal Court has made a final determination.

2012, c. 17, s. 53.

IMMIGRATION DIVISION

Composition **172.** (1) The Immigration Division consists of the Deputy Chairperson, Assistant Deputy Chairpersons and other members necessary to carry out its functions.

Public Service Employment Act (2) The members of the Immigration Division are appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

2001, c. 27, s. 172; 2010, c. 8, s. 29.

Proceedings **173.** The Immigration Division, in any proceeding before it,

- (a) must, where practicable, hold a hearing;
- (b) must give notice of the proceeding to the Minister and to the person who is the subject of the proceeding and hear the matter without delay;
- (c) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and
- (d) may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.

IMMIGRATION APPEAL DIVISION

Court of record **174.** (1) The Immigration Appeal Division is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Powers (2) The Immigration Appeal Division has all the powers, rights and privileges vested in a superior court of record with respect to any matter necessary for the exercise of its jurisdiction, including the swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents and the enforcement of its orders.

Proceedings **175.** (1) The Immigration Appeal Division, in any proceeding before it,

- (a) must, in the case of an appeal under subsection 63(4), hold a hearing;
- (b) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and
- (c) may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings that it con-

l'égard desquels la Cour fédérale a rendu une décision en dernier ressort.

2012, ch. 17, art. 53.

SECTION DE L'IMMIGRATION

Composition **172.** (1) La Section de l'immigration se compose du vice-président, des vice-présidents adjoints et des autres commissaires nécessaires à l'exercice de sa juridiction.

(2) Les commissaires de la Section de l'immigration sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

2001, ch. 27, art. 172; 2010, ch. 8, art. 29.

Fonctionnement **173.** Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section de l'immigration :

- a) dispose de celle-ci, dans la mesure du possible, par la tenue d'une audience;
- b) convoque la personne en cause et le ministre à une audience et la tient dans les meilleurs délais;
- c) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;
- d) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.

SECTION D'APPEL DE L'IMMIGRATION

Cour d'archives **174.** (1) La Section d'appel de l'immigration est une cour d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.

Pouvoirs (2) La Section d'appel a les attributions d'une juridiction supérieure sur toute question relevant de sa compétence et notamment pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation de serment, la production et l'examen des pièces, ainsi que l'exécution de ses décisions.

Fonctionnement **175.** (1) Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section d'appel de l'immigration :

- a) dispose de l'appel formé au titre du paragraphe 63(4) par la tenue d'une audience;
- b) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;
- c) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.

siders credible or trustworthy in the circumstances.

Presence of permanent resident

(2) In the case of an appeal by a permanent resident under subsection 63(4), the Immigration Appeal Division may, after considering submissions from the Minister and the permanent resident and if satisfied that the presence of the permanent resident at the hearing is necessary, order the permanent resident to physically appear at the hearing, in which case an officer shall issue a travel document for that purpose.

(2) Pour l'appel formé au titre du paragraphe 63(4), la section peut, le ministre et le résident permanent ayant été entendus et la nécessité de la présence de ce dernier ayant été prouvée, ordonner sa comparution; l'agent délivre alors un titre de voyage à cet effet.

Comparution du résident permanent

REMEDIAL AND DISCIPLINARY MEASURES

Request

176. (1) The Chairperson may request the Minister to decide whether any member of the Immigration Appeal Division or the Refugee Appeal Division should be subject to remedial or disciplinary measures for a reason set out in subsection (2).

MESURES CORRECTIVES ET DISCIPLINAIRES

176. (1) Le président peut demander au ministre de décider si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un commissaire de la Section d'appel des réfugiés ou de la Section d'appel de l'immigration.

Demande

Reasons

(2) The request is to be based on the reason that the member has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity, has been guilty of misconduct, has failed in the proper execution of that office or has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with due execution of that office.

(2) La demande est fondée sur le fait que le commissaire n'est plus en état de s'acquitter efficacement de ses fonctions pour cause d'invalidité, s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité, a manqué aux devoirs de sa charge ou s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.

Motifs de la demande

2001, c. 27, s. 176; 2010, c. 8, s. 30.

2001, ch. 27, art. 176; 2010, ch. 8, art. 30.

Measures

177. On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:

177. Le ministre peut, sur réception de la demande, prendre telle des mesures suivantes :

Mesures

(a) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;

a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu'il estime nécessaires;

(b) refer the matter for mediation, if the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;

b) soumettre la question à la médiation s'il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;

(c) request of the Governor in Council that an inquiry be held under section 178; or

c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue à l'article 178;

(d) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this section or sections 178 to 185.

d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre de mesure au titre du présent article et des articles 178 à 185.

Appointment of inquirer

178. On receipt of a request referred to in paragraph 177(c), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of

178. Saisi de la demande prévue à l'alinéa 177c), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nom-

Nomination d'un enquêteur

Justice, appoint a judge of a superior court to conduct an inquiry.

Powers

179. The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power

(a) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify about all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry that the person has or controls; and

(b) to administer oaths and examine any person on oath.

Staff

180. The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

Exceptions to public hearing

181. (1) An inquiry must be held in public. However, the judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that there is

(a) a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(b) a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or

(c) a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.

Confidentiality of application

(2) If the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (1).

Rules of evidence

182. (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that

mer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.

179. L'enquêteur a alors les attributions d'une juridiction supérieure; il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

180. L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

181. (1) L'enquête est publique, mais l'enquêteur peut, sur demande, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance visant à en assurer la confidentialité sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

(2) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

182. (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Pouvoirs d'enquête

Personnel

Enquête en public

Confidentialité de la demande

Règles de preuve

the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Intervenors	(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on any terms and conditions that the judge considers appropriate.	(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.	Intervenant
Right to be heard	183. The member who is the subject of the inquiry shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.	183. Le commissaire en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.	Avis de l'audition
Report to Minister	184. (1) After an inquiry has been completed, the judge must submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.	184. (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.	Rapport au ministre
Recommendations	(2) The judge may, for any of the reasons set out in subsection 176(2), recommend in the report that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken.	(2) Il peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective s'il conclut que le commissaire en cause est visé par un des faits mentionnés au paragraphe 176(2).	Recommandations
Transmission of report to Governor in Council	185. If the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council who may, if the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.	185. Le cas échéant, le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.	Transmission du dossier
Rights not affected	186. Nothing in sections 176 to 185 affects any right or power of the Governor in Council in relation to the removal of a member from office for cause.	186. Les articles 176 à 185 n'ont pas pour effet de modifier les attributions du gouverneur en conseil en ce qui touche la révocation des commissaires.	Précision

PART 5

TRANSITIONAL PROVISIONS,
CONSEQUENTIAL AND RELATED
AMENDMENTS, COORDINATING
AMENDMENTS, REPEALS AND COMING
INTO FORCE

TRANSITIONAL PROVISIONS

187. For the purposes of sections 188 to 201, "former Act" means the *Immigration Act*, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and, where applicable, the regulations and rules made under it.

PARTIE 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES,
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
DISPOSITION DE COORDINATION,
ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

187. Aux articles 188 à 201, « ancienne loi » s'entend de la *Loi sur l'immigration*, chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985) et, le cas échéant, des textes d'application — règlements, règles ou autres — pris sous son régime.

Définition de « ancienne loi »

Immigration and Refugee Protection — June 10, 2013

Continuation	<p>188. (1) The Immigration and Refugee Board continued by section 57 of the former Act is hereby continued.</p>	<p>188. (1) Est prorogée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié prorogée par l'article 57 de l'ancienne loi.</p>	Prorogation
Chairperson, Deputy Chairpersons, Assistant Deputy Chairpersons	<p>(2) The Chairperson, Deputy Chairpersons and Assistant Deputy Chairpersons appointed under the former Act continue in the same capacity with the Board until the expiry or revocation of their respective appointments.</p>	<p>(2) Le président, les vice-présidents et les vice-présidents adjoints nommés au titre de l'ancienne loi sont maintenus en poste à la Commission dans leurs fonctions jusqu'à l'expiration ou à la révocation de leur mandat.</p>	Président et vice-présidents
Continuation — members	<p>(3) A member appointed under the former Act to the Convention Refugee Determination Division or the Immigration Appeal Division continues in office as a member of the Board until the expiry or revocation of their appointment.</p>	<p>(3) Les membres nommés à la section du statut de réfugié ou à la section d'appel de l'immigration au titre de l'ancienne loi sont maintenus en poste à la Commission jusqu'à l'expiration ou à la révocation de leur mandat.</p>	Maintien en poste : membres
Executive Director	<p>* (4) The person who, on the coming into force of this section, held the office of Executive Director of the Board is deemed to have been appointed to that office under section 158, without prejudice to any salary and benefits he or she may receive by virtue of having held that office before that coming into force.</p> <p>* [Note: Section 188 in force June 28, 2002, <i>see</i> SI/2002-97.]</p>	<p>* (4) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, exerce la charge de directeur général de la Commission est maintenue en poste sous le titre de secrétaire général de la Commission comme si elle était nommée à cette charge sous le régime de l'article 158, sans qu'il soit porté atteinte à la rémunération ou aux avantages qui découlent de l'exercice de sa charge avant cette entrée en vigueur.</p> <p>* [Note : Article 188 en vigueur le 28 juin 2002, <i>voir</i> TR/2002-97.]</p>	Maintien en poste : directeurs
Powers	<p>* 189. Sections 94.6, 102.001 to 102.003 and 107.1 of the former Act are, despite paragraph 274(a), deemed not to be repealed and the Minister may exercise any of the powers described in those sections with respect to any business or fund that was approved by the Minister before the coming into force of paragraph 274(a).</p> <p>* [Note: Paragraph 274(a) in force June 28, 2002, <i>see</i> SI/2002-97.]</p>	<p>* 189. Les articles 94.6, 102.001 à 102.003 et 107.1 de l'ancienne loi sont, malgré l'alinéa 274a), réputés ne pas être abrogés et le ministre peut exercer les pouvoirs qui y sont mentionnés en ce qui touche les entreprises ou les fonds agréés par lui avant l'entrée en vigueur de l'alinéa 274a).</p> <p>* [Note : Alinéa 274a) en vigueur le 28 juin 2002, <i>voir</i> TR/2002-97.]</p>	Pouvoirs
Application of this Act	<p>* 190. Every application, proceeding or matter under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section shall be governed by this Act on that coming into force.</p> <p>* [Note: Section 190 in force June 28, 2002, <i>see</i> SI/2002-97.]</p>	<p>* 190. La présente loi s'applique, dès l'entrée en vigueur du présent article, aux demandes et procédures présentées ou instruites, ainsi qu'aux autres questions soulevées, dans le cadre de l'ancienne loi avant son entrée en vigueur et pour lesquelles aucune décision n'a été prise.</p> <p>* [Note : Article 190 en vigueur le 28 juin 2002, <i>voir</i> TR/2002-97.]</p>	Application de la nouvelle loi
Convention Refugee Determination Division	<p>* 191. Every application, proceeding or matter before the Convention Refugee Determination Division under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section, in respect of which substantive evidence has been adduced but no decision has been made, shall be contin-</p>	<p>* 191. Les demandes et procédures présentées ou introduites, à l'entrée en vigueur du présent article, devant la Section du statut de réfugié sont, dès lors que des éléments de preuve de fond ont été présentés, mais pour lesquelles aucune décision n'a été prise, continuées sous le</p>	Anciennes règles, nouvelles sections

	<p>ued under the former Act by the Refugee Protection Division of the Board.</p> <p>* [Note: Section 191 in force June 28, 2002, <i>see</i> SI/2002-97.]</p>	<p>régime de l'ancienne loi, par la Section de la protection des réfugiés de la Commission.</p> <p>* [Note : Article 191 en vigueur le 28 juin 2002, <i>voir</i> TR/2002-97.]</p>	
Immigration Appeal Division	<p>*192. If a notice of appeal has been filed with the Immigration Appeal Division immediately before the coming into force of this section, the appeal shall be continued under the former Act by the Immigration Appeal Division of the Board.</p> <p>* [Note: Section 192 in force June 28, 2002, <i>see</i> SI/2002-97.]</p>	<p>*192. S'il y a eu dépôt d'une demande d'appel à la Section d'appel de l'immigration, à l'entrée en vigueur du présent article, l'appel est continué sous le régime de l'ancienne loi, par la Section d'appel de l'immigration de la Commission.</p> <p>* [Note : Article 192 en vigueur le 28 juin 2002, <i>voir</i> TR/2002-97.]</p>	Anciennes règles, nouvelles sections
Continuation by Immigration Division	<p>*193. Every application, proceeding or matter before the Adjudication Division under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section, in respect of which substantive evidence has been adduced but no decision has been made, shall be continued under this Act by the Immigration Division of the Board.</p> <p>* [Note: Section 193 in force June 28, 2002, <i>see</i> SI/2002-97.]</p>	<p>*193. Les demandes et procédures présentées ou introduites, à l'entrée en vigueur du présent article, devant la Section d'arbitrage sont, dès lors que des éléments de preuve de fond ont été présentés, mais pour lesquelles aucune décision n'a été prise, continuées sous le régime de la présente loi, mais par la Section de l'immigration de la Commission.</p> <p>* [Note : Article 193 en vigueur le 28 juin 2002, <i>voir</i> TR/2002-97.]</p>	Section d'arbitrage
Refugee Protection Division	<p>194. In cases referred to in section 191, a decision by the Refugee Protection Division following a hearing that has been commenced by the Convention Refugee Determination Division is not subject to an appeal under section 110.</p>	<p>194. Dans le cas visé à l'article 191, la décision que peut prendre la Section de la protection des réfugiés à la suite d'une audience commencée par la Section du statut de réfugié n'est pas susceptible d'appel au titre de l'article 110.</p>	Section de la protection des réfugiés
Convention Refugee Determination Division	<p>195. A decision made by the Convention Refugee Determination Division before the coming into force of this section is not subject to an appeal under section 110.</p>	<p>195. La décision qu'a prise la Section du statut de réfugié avant l'entrée en vigueur du présent article n'est pas susceptible d'appel au titre de l'article 110.</p>	Section du statut de réfugié
Appeals	<p>*196. Despite section 192, an appeal made to the Immigration Appeal Division before the coming into force of this section shall be discontinued if the appellant has not been granted a stay under the former Act and the appeal could not have been made because of section 64 of this Act.</p> <p>* [Note: Section 196 in force June 28, 2002, <i>see</i> SI/2002-97.]</p>	<p>*196. Malgré l'article 192, il est mis fin à l'affaire portée en appel devant la Section d'appel de l'immigration si l'intéressé est, alors qu'il ne fait pas l'objet d'un sursis au titre de l'ancienne loi, visé par la restriction du droit d'appel prévue par l'article 64 de la présente loi.</p> <p>* [Note : Article 196 en vigueur le 28 juin 2002, <i>voir</i> TR/2002-97.]</p>	Appels
Stays	<p>197. Despite section 192, if an appellant who has been granted a stay under the former Act breaches a condition of the stay, the appellant shall be subject to the provisions of section 64 and subsection 68(4) of this Act.</p>	<p>197. Malgré l'article 192, l'intéressé qui fait l'objet d'un sursis au titre de l'ancienne loi et qui n'a pas respecté les conditions du sursis, est assujéti à la restriction du droit d'appel prévue par l'article 64 de la présente loi, le paragraphe 68(4) lui étant par ailleurs applicable.</p>	Sursis
Refugee Protection Division	<p>198. The Refugee Protection Division has jurisdiction to consider decisions of the Convention Refugee Determination Division that</p>	<p>198. La Section de la protection des réfugiés connaît des décisions de la Section du statut de</p>	Section du statut de réfugié

are set aside by the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, and shall dispose of those matters in accordance with the provisions of this Act.

2001, c. 27, s. 198; 2002, c. 8, s. 194.

Redetermination

199. Sections 112 to 114 apply to a redetermination of a decision set aside by the Federal Court with respect to an application for landing as a member of the post-determination refugee claimants in Canada class within the meaning of the *Immigration Regulations, 1978*.

réfugié qui lui sont renvoyées et en dispose sous le régime de la présente loi.

2001, ch. 27, art. 198; 2002, ch. 8, art. 194.

199. Les articles 112 à 114 s'appliquent au nouvel examen en matière de droit d'établissement d'une personne faisant partie de la catégorie de demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada au sens du *Règlement sur l'immigration de 1978* et la décision à prendre en l'espèce est rendue sous son régime.

Nouvel examen

Exclusion

***200.** Subsection 31(1) does not apply with respect to persons who were permanent residents, within the meaning of the former Act, on the coming into force of this section.

* [Note: Section 200 in force June 28, 2002, see SI/2002-97.]

***200.** Le paragraphe 31(1) ne s'applique pas à la personne qui est un résident permanent, au sens de l'ancienne loi, à l'entrée en vigueur de celui-ci.

* [Note : Paragraphe 31(1) en vigueur le 28 juin 2002, voir TR/2002-97.]

Exclusion

Regulations

201. The regulations may provide for measures regarding the transition between the former Act and this Act, including measures regarding classes of persons who will be subject in whole or in part to this Act or the former Act and measures regarding financial and enforcement matters.

201. Les règlements régissent les mesures visant la transition entre l'ancienne loi et la présente loi et portent notamment sur les catégories de personnes qui seront assujetties à tout ou partie de la présente loi ou de l'ancienne loi, ainsi que sur les mesures financières ou d'exécution.

Règlements

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

Access to Information Act

202. [Amendment]

Agricultural Marketing Programs Act

203. [Amendment]

Animal Pedigree Act

204. and 205. [Amendments]

Bank Act

206. [Amendment]

Budget Implementation Act, 1998

207. [Amendment]

Business Development Bank of Canada Act

208. [Amendments]

Canada Business Corporations Act

209. [Amendment]

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

202. [Modification]

Loi sur les programmes de commercialisation agricole

203. [Modification]

Loi sur la généalogie des animaux

204. et 205. [Modifications]

Loi sur les banques

206. [Modification]

Loi d'exécution du budget de 1998

207. [Modification]

Loi sur la Banque de développement du Canada

208. [Modifications]

Loi canadienne sur les sociétés par actions

209. [Modification]

Immigration et protection des réfugiés — 10 juin 2013

<i>Canada Customs and Revenue Agency Act</i>	<i>Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada</i>
210. [Amendment]	210. [Modification]
<i>Canada Elections Act</i>	<i>Loi électorale du Canada</i>
211. to 214. [Amendments]	211. à 214. [Modifications]
<i>Canada Labour Code</i>	<i>Code canadien du travail</i>
215. [Amendment]	215. [Modification]
<i>Canada Shipping Act</i>	<i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>
216. to 218. [Amendments]	216. à 218. [Modifications]
<i>Canada Student Financial Assistance Act</i>	<i>Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants</i>
219. [Amendment]	219. [Modification]
<i>Canada Student Loans Act</i>	<i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>
220. [Amendment]	220. [Modification]
<i>Canada Transportation Act</i>	<i>Loi sur les transports au Canada</i>
221. and 222. [Amendments]	221. et 222. [Modifications]
<i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>	<i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>
223. to 226. [Amendments]	223. à 226. [Modifications]
<i>Chemical Weapons Convention Implementation Act</i>	<i>Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques</i>
227. [Amendment]	227. [Modification]
<i>Citizenship Act</i>	<i>Loi sur la citoyenneté</i>
227.1 to 232. [Amendments]	227.1 à 232. [Modifications]
<i>Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act</i>	<i>Loi de mise en oeuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires</i>
233. [Amendment]	233. [Modification]
<i>Cooperative Credit Associations Act</i>	<i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>
234. [Amendment]	234. [Modification]
<i>Copyright Act</i>	<i>Loi sur le droit d'auteur</i>
235. to 241. [Amendments]	235. à 241. [Modifications]
<i>Corrections and Conditional Release Act</i>	<i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>
242. and 243. [Amendments]	242. et 243. [Modifications]
<i>Criminal Code</i>	<i>Code criminel</i>
244. [Amendment]	244. [Modification]

Immigration and Refugee Protection — June 10, 2013

245. [Repealed, 2004, c. 15, s. 110]	245. [Abrogé, 2004, ch. 15, art. 110]
246. and 247. [Amendments]	246 et 247. [Modifications]
<i>Emergencies Act</i>	<i>Loi sur les mesures d'urgence</i>
248. and 249. [Amendments]	248. et 249. [Modifications]
<i>Extradition Act</i>	<i>Loi sur l'extradition</i>
250. to 252. [Amendments]	250. à 252. [Modifications]
<i>Foreign Publishers Advertising Services Act</i>	<i>Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers</i>
253. [Amendments]	253. [Modifications]
<i>Income Tax Act</i>	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
254. [Amendment]	254. [Modification]
<i>Insurance Companies Act</i>	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>
255. [Amendment]	255. [Modification]
<i>International Centre for Human Rights and Democratic Development Act</i>	<i>Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique</i>
256. to 258. [Amendments]	256. à 258. [Modifications]
<i>Investment Canada Act</i>	<i>Loi sur Investissement Canada</i>
259. [Amendment]	259. [Modification]
<i>Labour Adjustment Benefits Act</i>	<i>Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs</i>
260. [Amendment]	260. [Modification]
<i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i>	<i>Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle</i>
261. [Amendments]	261. [Modifications]
<i>National Energy Board Act</i>	<i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>
262. [Amendment]	262. [Modification]
<i>Old Age Security Act</i>	<i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i>
263. to 267. [Amendments]	263. à 267. [Modifications]
<i>Pilotage Act</i>	<i>Loi sur le pilotage</i>
268. [Amendment]	268. [Modification]
<i>Privacy Act</i>	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
269. [Amendment]	269. [Modification]

Proceeds of Crime (Money Laundering) Act

270. [Amendment]

Trade-marks Act

271. [Amendment]

Trust and Loan Companies Act

272. [Amendment]

Terminology

Terminology

273. Unless the context requires otherwise, “*Immigration Act*” is replaced by “*Immigration and Refugee Protection Act*” in

- (a) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and
- (b) any other instrument made
 - (i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or
 - (ii) by or under the authority of the Governor in Council.

COORDINATING AMENDMENTS

273.1 [Amendments]

REPEALS

274. [Repeals]

COMING INTO FORCE

Order in council

*275. Sections 73, 110, 111, 171, 194 and 195 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Sections 1 and 4 in force December 6, 2001, *see* SI/2001-119; sections 2, 3, 5 to 72, 74 to 109, 112 to 170, 172 to 193, 196 to 244 and 246 to 274 in force June 28, 2002, *see* SI/2002-97; sections 73, 110, 111, 171, 194 and 195 in force December 15, 2012, *see* SI/2012-94.]

2001, c. 27, s. 275; 2010, c. 8, s. 31; 2012, c. 17, s. 55.

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

270. [Modification]

Loi sur les marques de commerce

271. [Modification]

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

272. [Modification]

Terminologie

Terminologie

273. Sauf indication contraire du contexte, « *Loi sur l’immigration* » est remplacé par « *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* » dans :

- a) tout règlement, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*;
- b) tout autre texte pris soit dans l’exercice d’un pouvoir conféré sous le régime d’une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

DISPOSITION DE COORDINATION

273.1 [Modifications]

ABROGATIONS

274. [Abrogations]

ENTRÉE EN VIGUEUR

*275. Les articles 73, 110, 111, 171, 194 et 195 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

* [Note : Articles 1 et 4 en vigueur le 6 décembre 2001, *voir* TR/2001-119; articles 2 et 3, 5 à 72, 74 à 109, 112 à 170, 172 à 193, 196 à 244 et 246 à 274 en vigueur le 28 juin 2002, *voir* TR/2002-97; articles 73, 110, 111, 171, 194 et 195 en vigueur le 15 décembre 2012, *voir* TR/2012-94.]

2001, ch. 27, art. 275; 2010, ch. 8, art. 31; 2012, ch. 17, art. 55.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Subsection 2(1))

SECTIONS E AND F OF ARTICLE 1 OF THE UNITED NATIONS
CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

E. This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.

F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that:

- (a) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;
- (b) he has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee;
- (c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

ARTICLE 1 OF THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND
OTHER CRUEL, INHUMAN AND DEGRADING TREATMENT
OR PUNISHMENT

1. For the purposes of this Convention, torture means any act by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person for such purposes as obtaining from him or a third person information or a confession, punishing him for an act he or a third person has committed or is suspected of having committed, or intimidating or coercing him or a third person, or for any reason based on discrimination of any kind, when such pain or suffering is inflicted by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or other person acting in an official capacity. It does not include pain or suffering arising only from, inherent in or incidental to lawful sanctions.

2. This article is without prejudice to any international instrument or national legislation which does or may contain provisions of wider application.

ANNEXE
(paragraphe 2(1))

SECTIONS E ET F DE L'ARTICLE PREMIER DE LA
CONVENTION DES NATIONS UNIES RELATIVE AU STATUT
DES RÉFUGIÉS

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays.

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

- a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;
- b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés;
- c) Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION CONTRE LA
TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS,
INHUMAINS OU DÉGRADANTS

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « torture » désigne tout acte par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne aux fins notamment d'obtenir d'elle ou d'une tierce personne des renseignements ou des aveux, de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis, de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider ou de faire pression sur une tierce personne, ou pour tout autre motif fondé sur une forme de discrimination quelle qu'elle soit, lorsqu'une telle douleur ou de telles souffrances sont infligées par un agent de la fonction publique ou toute autre personne agissant à titre officiel ou à son instigation ou avec son consentement exprès ou tacite. Ce terme ne s'étend pas à la douleur ou aux souffrances résultant de sanctions légitimes inhérentes à ces sanctions ou occasionnées par elles.

2. Cet article est sans préjudice de tout instrument international ou de toute loi nationale qui contient ou peut contenir des dispositions de portée plus large.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

	— 2008, c. 3, s. 6	— 2008, ch. 3, art. 6	
Definition of “the Act”	6. In sections 7 to 10, “the Act” means the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	6. Aux articles 7 à 10, «Loi» s’entend de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i> .	Définition de «Loi»
	— 2008, c. 3, s. 7	— 2008, ch. 3, art. 7	
Proceedings relating to reasonableness of certificates	7. (1) A proceeding relating to the reasonableness of a certificate referred to the Federal Court under subsection 77(1) of the Act is terminated on the coming into force of this Act.	7. (1) Dès l’entrée en vigueur de la présente loi, il est mis fin à toute instance relative au caractère raisonnable du certificat déposé à la Cour fédérale au titre du paragraphe 77(1) de la Loi.	Instances relatives au caractère raisonnable des certificats
Existing removal orders	(2) A removal order made against a person who is named in a certificate referred to the Federal Court under the Act, or under the <i>Immigration Act</i> , chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, before this Act comes into force and who is in Canada when this Act comes into force ceases to have effect on that coming into force.	(2) Est sans effet à l’entrée en vigueur de la présente loi la mesure de renvoi dont est l’objet la personne qui est visée par le certificat déposé à la Cour fédérale au titre de la Loi ou de la <i>Loi sur l’immigration</i> , chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985), avant cette entrée en vigueur et qui se trouve au Canada à cette entrée en vigueur.	Mesures de renvoi
New certificates	(3) If, on the day on which this Act comes into force, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and the Minister of Citizenship and Immigration sign a new certificate and refer it to the Federal Court under subsection 77(1) of the Act, as enacted by section 4 of this Act, the person who is named in the certificate (a) shall, if they were detained under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain in detention without a new warrant for their arrest and detention having to be issued under section 81 of the Act, as enacted by section 4 of this Act; or (b) shall, if they were released from detention under conditions under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain released under the same conditions unless a warrant for their arrest and detention is issued under section 81 of the Act, as enacted by section 4 of this Act.	(3) Dans le cas où, à la date d’entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et le ministre de la Citoyenneté et de l’Immigration déposent à la Cour fédérale un nouveau certificat au titre du paragraphe 77(1) de la Loi, édicté par l’article 4 de la présente loi, la personne visée par le certificat qui est détenue au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l’entrée en vigueur de la présente loi demeure en détention sans que les ministres aient à lancer un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de l’article 81 de la Loi, édicté par l’article 4 de la présente loi; celle qui est en liberté sous condition au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l’entrée en vigueur de la présente loi demeure en liberté aux mêmes conditions, à moins que les ministres ne lancent un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de l’article 81 de la Loi, édicté par l’article 4 de la présente loi.	Nouveaux certificats
Application for review of detention or conditions	(4) A person referred to in subsection (3) may apply to the Federal Court for a review of the reasons for their continued detention or of the reasons for continuing the conditions, as the case may be, within 60 days after the day on which this Act comes into force.	(4) Toute personne visée au paragraphe (3) peut, dans les soixante jours suivant la date d’entrée en vigueur de la présente loi, demander à la Cour fédérale de contrôler les motifs justifiant le maintien en détention ou le maintien des conditions, selon le cas.	Demande de contrôle de la détention ou des conditions de mise en liberté
Review of detention	(5) If a person who is detained and who is entitled to make an application under subsection (4) does not do so, a judge shall commence a review of the reasons for the person’s continued detention at least once in the six-month period following the day on which this Act comes into force.	(5) Si la personne détenue ne se prévaut pas de son droit au titre du paragraphe (4), le juge entreprend le contrôle des motifs justifiant le maintien en détention au moins une fois au cours des six mois suivant la date d’entrée en vigueur de la présente loi.	Contrôle de la détention
Review of conditions	(6) If a person who is released from detention under conditions and who is entitled to make an application under subsection (4) does not do so, they may apply to the Federal Court for a review of the reasons for continuing the conditions if a period of six months has expired since the day on which this Act comes into force.	(6) La personne en liberté sous condition qui ne se prévaut pas de son droit au titre du paragraphe (4) peut demander à la Cour fédérale de contrôler les motifs justifiant le maintien des conditions une fois expiré un délai de six mois suivant la date d’entrée en vigueur de la présente loi.	Contrôle des conditions de mise en liberté

Immigration and Refugee Protection — June 10, 2013

Calculation of period for next review	<p>(7) For the purpose of calculating the six-month period referred to in subsection 82(2), (3) or (4) of the Act, as enacted by section 4 of this Act, the conclusion of the preceding review is deemed to have taken place on the day on which a judge makes a decision under this section.</p> <p>— 2008, c. 3, s. 8</p>	<p>(7) Pour le calcul de la période de six mois prévue aux paragraphes 82(2), (3) ou (4) de la Loi, édictés par l'article 4 de la présente loi, la conclusion du dernier contrôle est réputée avoir eu lieu à la date à laquelle une décision judiciaire est rendue au titre du présent article.</p> <p>— 2008, ch. 3, art. 8</p>	Calcul du délai pour le prochain contrôle
Proceedings relating to section 112 or 115	<p>8. (1) Any proceeding that involves a person who is named in a certificate and that relates to section 112 or 115 of the Act is terminated on the coming into force of this Act.</p>	<p>8. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, il est mis fin à toute instance relative aux articles 112 et 115 de la Loi et touchant une personne visée par un certificat.</p>	Instances relatives aux articles 112 et 115
Persons subject to stay of removal	<p>(2) A person who is named in a certificate referred to the Federal Court under subsection 77(1) of the Act, as enacted by section 4 of this Act, is not required to apply for protection under section 112 of the Act after the day on which this Act comes into force if a removal order made against them was stayed under subsection 114(1) of the Act when this Act comes into force unless the stay is cancelled under subsection 114(2) of the Act.</p> <p>— 2008, c. 3, s. 9</p>	<p>(2) La personne visée par le certificat déposé à la Cour fédérale au titre du paragraphe 77(1) de la Loi, édicté par l'article 4 de la présente loi, qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, bénéficie, au titre du paragraphe 114(1) de la Loi, d'un sursis à la mesure de renvoi dont elle était l'objet n'est pas tenue de faire une demande de protection au titre de l'article 112 de la Loi après cette entrée en vigueur, à moins que le sursis ne soit révoqué au titre du paragraphe 114(2) de la Loi.</p> <p>— 2008, ch. 3, art. 9</p>	Personnes bénéficiant d'un sursis
Existing removal orders — section 86	<p>9. (1) A removal order made against a person in a proceeding in which an application was made for the non-disclosure of information under section 86 of the Act, as it read immediately before the coming into force of this Act, ceases to have effect when this Act comes into force if the person is in Canada on that coming into force.</p>	<p>9. (1) Est sans effet à l'entrée en vigueur de la présente loi la mesure de renvoi qui est prise dans le cadre de toute instance au cours de laquelle est faite une demande d'interdiction de la divulgation de renseignements au titre de l'article 86 de la Loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, et qui vise une personne se trouvant au Canada à cette entrée en vigueur.</p>	Mesures de renvoi — article 86
New reports on inadmissibility	<p>(2) If the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness refers a report to the Immigration Division under subsection 44(2) of the Act on the day on which this Act comes into force, then the person who is named in the report</p> <p>(a) shall, if they were detained under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain in detention without a new warrant for their arrest and detention having to be issued under Division 6 of Part 1 of the Act; or</p> <p>(b) shall, if they were released from detention under conditions under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain released under the same conditions unless a warrant for their arrest and detention is issued under Division 6 of Part 1 of the Act.</p>	<p>(2) Dans le cas où, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile défère un rapport d'interdiction de territoire à la Section de l'immigration au titre du paragraphe 44(2) de la Loi, la personne visée par le rapport qui est détenue au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l'entrée en vigueur de la présente loi demeure en détention sans que l'agent ait à lancer un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de la section 6 de la partie 1 de la Loi; celle qui est en liberté sous condition au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l'entrée en vigueur de la présente loi demeure en liberté aux mêmes conditions, à moins que l'agent ne lance un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de la section 6 de la partie 1 de la Loi.</p>	Nouveaux rapports d'interdiction de territoire
Calculation of period for next review	<p>(3) If the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness refers a report to the Immigration Division under subsection 44(2) of the Act on the day on which this Act comes into force, then, for the purpose of calculating the 30-day period referred to in subsection 57(2) of the Act, the previous review is deemed to have taken place on that day.</p>	<p>(3) Si un rapport est déféré au titre du paragraphe 44(2) de la Loi à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le contrôle précédent est réputé avoir eu lieu, pour le calcul de la période de trente jours prévue au paragraphe 57(2) de la Loi, à cette date.</p>	Calcul du délai pour le prochain contrôle
Proceedings under section 86	<p>(4) On the coming into force of this Act, section 86 of the Act, as enacted by section 4 of this Act, applies to a proceeding that is pending or in progress immediately before that coming into force and in</p>	<p>(4) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, l'article 86 de la Loi, édicté par l'article 4 de la présente loi, s'applique à toute instance instruite avant cette entrée en vigueur et à l'égard de laquelle aucune dé-</p>	Instances visées à l'article 86

Immigration et protection des réfugiés — 10 juin 2013

which an application was made for the non-disclosure of information under section 86 of the Act, as it read immediately before that coming into force.

— 2008, c. 3, s. 10

Proceedings under section 87

10. On the coming into force of this Act, sections 87 and 87.1 of the Act, as enacted by section 4 of this Act, apply to a proceeding that is pending or in progress immediately before that coming into force and in which an application was made for the non-disclosure of information under section 87 of the Act, as it read immediately before that coming into force.

— 2010, c. 8, s. 32

Humanitarian and compassionate considerations

32. Every request that is made under section 25 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as that Act read immediately before the day on which this Act receives royal assent, is to be determined in accordance with that Act as it read immediately before that day.

— 2010, c. 8, s. 33, as amended by 2012, c. 17, s. 66

Refugee protection claim referred

33. (1) Except its subsections 100(4) and (4.1), the *Immigration and Refugee Protection Act*, as amended by this Act, applies to every claim for refugee protection that is referred to the Refugee Protection Division before the day on which this section comes into force if, before that day, there has been no hearing before the Refugee Protection Division in respect of the claim or, if there has been a hearing, no substantive evidence has been heard.

(2) If a Personal Information Form, as defined in section 1 of the *Refugee Protection Division Rules* as they read immediately before the day on which this section comes into force, has not been submitted in respect of a claim that is referred to the Refugee Protection Division before that day and the time limit for submitting that Form has not expired, the claimant must submit that Form in accordance with those Rules, as they read on that day.

Hearing date

(3) If, before the day on which this section comes into force, no date has been fixed for the hearing before the Refugee Protection Division in respect of a claim that is referred to that Division before that day, an official of the Immigration and Refugee Board must fix the date on which the claimant is to attend the hearing.

— 2010, c. 8, s. 34, as amended by 2012, c. 17, s. 66

Member who is assigned

34. A member who is assigned to the Refugee Protection Division under paragraph 159(1)(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as it read immediately before the day on which subsection

cision n'a été prise et au cours de laquelle est faite une demande d'interdiction de la divulgation de renseignements au titre de l'article 86 de la Loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur.

— 2008, ch. 3, art. 10

10. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les articles 87 et 87.1 de la Loi, édictés par l'article 4 de la présente loi, s'appliquent à toute instance instruite avant cette entrée en vigueur et à l'égard de laquelle aucune décision n'a été prise et au cours de laquelle est faite une demande d'interdiction de la divulgation de renseignements au titre de l'article 87 de la Loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur.

— 2010, ch. 8, art. 32

32. Il est statué sur les demandes pendantes présentées au titre l'article 25 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* — dans sa version antérieure à la date de sanction de la présente loi — en conformité avec cette loi, dans cette version.

— 2010, ch. 8, art. 33, modifié par 2012, ch. 17, art. 66

33. (1) À l'exception de ses paragraphes 100(4) et (4.1), la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la demande d'asile déférée à la Section de la protection des réfugiés avant la date d'entrée en vigueur du présent article dans le cas où, à cette date, la Section de la protection des réfugiés n'a pas encore tenu d'audience à l'égard de la demande ou, si elle en a tenu une, aucun élément de preuve testimoniale de fond n'y a été entendu.

(2) Si, à la date d'entrée en vigueur du présent article, la personne dont la demande est déférée à la Section de la protection des réfugiés avant cette date n'a pas déjà présenté le formulaire sur les renseignements personnels, au sens de l'article 1 des *Règles de la Section de la protection des réfugiés*, dans leur version antérieure à cette date, et que le délai de présentation du formulaire qui y est prévu n'est pas expiré, elle est tenue de présenter le formulaire conformément à ces Règles, dans cette version.

(3) Si, à la date d'entrée en vigueur du présent article, la date de l'audition par la Section de la protection des réfugiés du cas de la personne dont la demande est déférée avant cette date n'est pas fixée, un fonctionnaire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié la fixe.

— 2010, ch. 8, art. 34, modifié par 2012, ch. 17, art. 66

34. Sur décision du président de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié l'y autorisant, le membre de la Section de la protection des réfugiés assigné au titre de l'alinéa 159(1)(b) de la *Loi*

Instances visées à l'article 87

Demande de séjour pour motif humanitaire

Demande d'asile déférée

Formulaire sur les renseignements personnels

Date de l'audition

Membre assigné

19(1) of this Act comes into force, may, if authorized by the Chairperson, remain assigned to that Division. However, the member may hear and make decisions only in respect of claims for refugee protection referred to that Division before that day.

— 2010, c. 8, s. 35, as amended by 2012, c. 17, s. 67

Substantive evidence heard

35. (1) Every claim for refugee protection in respect of which substantive evidence has been heard before the day on which subsection 18(1) comes into force by a single member or a panel of three members of the Refugee Protection Division appointed under paragraph 153(1)(a) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as it read immediately before that day, must continue to be heard by that single member or panel in accordance with that Act, as it read immediately before that day.

Single member unable to continue

(2) If the single member is unable to continue to hear the claim, the claim must be referred to another member of the Refugee Protection Division, and that member must commence a new hearing in accordance with the *Immigration and Refugee Protection Act*, as amended by this Act.

Member of panel unable to continue

(3) If a member of the panel referred to in subsection (1) is unable to continue to hear the claim, the claim must continue to be heard by one of the two remaining members in accordance with the *Immigration and Refugee Protection Act*, as it read immediately before the day on which subsection 18(1) comes into force.

— 2010, c. 8, s. 36, as amended by 2012, c. 17, s. 68

No appeal

36. (1) A decision made by the Refugee Protection Division in respect of a claim for refugee protection that was referred to that Division before the day on which this section comes into force is not subject to appeal to the Refugee Appeal Division.

Application made before expiry of 12-month waiting period

(2) An application made under subsection 112(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* before the day on which this section comes into force is terminated if it was made before the expiry of the 12-month period referred to in paragraph 112(2)(b.1) of that Act, as enacted by subsection 15(3).

— 2010, c. 8, s. 37, as amended by 2012, c. 17, s. 68

Decision set aside in judicial review

37. If a decision referred to in subsection 36(1) is set aside in a judicial review, the claim for refugee protection must be referred to a member of the Refugee Protection Division who is appointed under

sur l'immigration et la protection des réfugiés, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 19(1) de la présente loi, peut continuer d'y être assigné. Cependant, il ne peut alors connaître que les affaires relatives aux demandes d'asile déferées à la Section de la protection des réfugiés avant cette entrée en vigueur et rendre des décisions à leur égard.

— 2010, ch. 8, art. 35, modifié par 2012, ch. 17, art. 67

35. (1) Le membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l'alinéa 153(1)a) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 18(1) — ou la formation de tels trois membres —, qui a tenu, avant cette date, une audience à l'égard d'une demande d'asile dans le cadre de laquelle des éléments de preuve testimoniale de fond ont été présentés demeure saisi de la demande et en décide conformément à cette loi, dans cette version.

(2) Toutefois, dans le cas où le membre unique visé au paragraphe (1) est incapable de continuer l'instruction de l'affaire, la demande est déferée à un autre membre de la Section de la protection des réfugiés qui recommence l'instruction de la demande et en décide conformément à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans sa version modifiée par la présente loi.

(3) Dans le cas où l'un des trois membres de la formation mentionnée au paragraphe (1) est incapable de continuer l'instruction de la demande, l'un des deux autres membres de la formation en continue l'instruction et en décide conformément à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 18(1).

— 2010, ch. 8, art. 36, modifié par 2012, ch. 17, art. 68

36. (1) N'est pas susceptible d'appel devant la Section d'appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés à l'égard de toute demande d'asile qui lui a été déferée avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

(2) Il est mis fin à toute demande de protection faite avant la date d'entrée en vigueur du présent article, en vertu du paragraphe 112(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, si elle a été faite avant l'expiration de la période de douze mois prévue à l'alinéa 112(2)b.1) de cette loi, édicté par le paragraphe 15(3).

— 2010, ch. 8, art. 37, modifié par 2012, ch. 17, art. 68

37. Si la décision visée au paragraphe 36(1) est cassée à la suite d'un contrôle judiciaire, la demande d'asile est renvoyée devant un membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l'ar-

Demande d'asile : éléments de preuve de fond déjà présentés

Empêchement du membre unique

Empêchement d'un membre de la formation

Aucun appel

Demande faite avant l'expiration du délai de douze mois

Décision cassée à la suite d'un contrôle judiciaire

section 169.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by section 26, and is to be considered in accordance with that Act, as amended by this Act. However, the member's decision is not subject to appeal to the Refugee Appeal Division.

— 2010, c. 8, s. 39

Non-application **39.** Paragraph 25(1.2)(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 4(1), does not apply to a refugee claimant whose claim is pending before the Refugee Protection Division on the day on which section 36 comes into force.

— 2010, c. 8, s. 40

Non-application **40.** Paragraph 25(1.2)(c) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 4(1), does not apply to a refugee claimant whose claim is rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division before the day on which section 36 comes into force.

— 2011, c. 8, s. 5

Persons authorized to represent, advise or consult **5.** Despite subsection 91(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by section 1 of this Act, a person — other than a member in good standing of a bar of a province or of the Chambre des notaires du Québec — who, immediately before the coming into force of this section, was authorized under regulations made under the *Immigration and Refugee Protection Act* to, for a fee, represent, advise or consult with a person who was the subject of a proceeding or application before the Minister of Citizenship and Immigration, an officer designated under subsection 6(1) of that Act or the Immigration and Refugee Board, may represent or advise a person for consideration — or offer to do so — in connection with a proceeding — other than a proceeding before a superior court — or application under that Act until regulations made under subsection 91(5) of that Act, as enacted by section 1 of this Act, come into force.

— 2012, c. 1, par. 165(d)

Pardons in effect — references in other legislation **165.** A reference to a record suspension in the following provisions, as enacted by this Part, is deemed also to be a reference to a pardon that is granted or issued under the *Criminal Records Act*:

(d) paragraphs 36(3)(b) and 53(f) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

— 2012, c. 17, s. 79

Definition of “the Act” **79.** In sections 80 to 83.1, “the Act” means the *Immigration and Refugee Protection Act*.

ticle 169.1 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par l'article 26. Le cas échéant, il est disposé de la demande en conformité avec cette loi, dans sa version modifiée par la présente loi, la décision qui en résulte n'étant toutefois pas susceptible d'appel devant la Section d'appel des réfugiés.

— 2010, ch. 8, art. 39

39. L'alinéa 25(1.2)b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 4(1), ne s'applique pas à la demande d'asile qui est pendante devant la Section de la protection des réfugiés à la date d'entrée en vigueur de l'article 36.

— 2010, ch. 8, art. 40

40. L'alinéa 25(1.2)c) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 4(1), ne s'applique pas à la demande d'asile qui a été rejetée par la Section de la protection des réfugiés — ou dont celle-ci a prononcé le désistement ou le retrait — avant la date d'entrée en vigueur de l'article 36.

— 2011, ch. 8, art. 5

5. Malgré le paragraphe 91(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par l'article 1, toute personne — à l'exception d'un membre en règle du barreau d'une province ou de la Chambre des notaires du Québec — qui, à l'entrée en vigueur du présent article, est autorisée, en vertu d'un règlement pris en vertu de cette loi, contre rémunération, à représenter une personne dans toute affaire devant le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, l'agent désigné en vertu du paragraphe 6(1) de la même loi ou la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, ou à faire office de conseil, peut représenter ou conseiller une personne, moyennant rétribution, relativement à une demande ou à une instance prévue par la même loi — à l'exception d'une instance devant une cour supérieure —, ou offrir de le faire, jusqu'à l'entrée en vigueur du premier règlement pris en vertu du paragraphe 91(5) de la même loi, édicté par l'article 1.

— 2012, ch. 1, al. 165d)

165. Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente partie, la mention de la suspension du casier vaut aussi mention de la réhabilitation octroyée ou délivrée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* :

d) les alinéas 36(3)b) et 53f) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

— 2012, ch. 17, art. 79

79. Aux articles 80 à 83.1, «Loi» s'entend de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Non-application

Non-application

Personnes autorisées à représenter ou à faire office de conseil

Mention : autres lois

Définition de «Loi»

	— 2012, c. 17, s. 80	— 2012, ch. 17, art. 80	
Humanitarian and compassionate and public policy considerations	80. Every request that is made under subsection 25(1) of the Act or for the purposes of subsection 25.2(1) of the Act, as the Act read immediately before the day on which this Act receives royal assent, is to be determined in accordance with the Act as it read immediately before that day.	80. Il est statué sur les demandes pendantes qui sont présentées au titre du paragraphe 25(1) de la Loi, dans sa version antérieure à la date de sanction de la présente loi, ou qui sont relatives aux études de cas prévues au paragraphe 25.2(1) de la Loi, dans cette version, en conformité avec la Loi, dans cette même version.	Demande de séjour pour motif humanitaire ou dans l'intérêt public
	— 2012, c. 17, s. 81	— 2012, ch. 17, art. 81	
Designation under section 20.1	81. (1) A designation may be made under subsection 20.1(1) of the Act, as enacted by section 10, in respect of an arrival in Canada — after March 31, 2009 but before the day on which this section comes into force — of a group of persons.	81. (1) La désignation visée au paragraphe 20.1(1) de la Loi, édicté par l'article 10, peut être faite à l'égard de l'arrivée au Canada — après le 31 mars 2009 et avant la date d'entrée en vigueur du présent article — d'un groupe de personnes.	Désignation faite au titre de l'article 20.1
Effects of designation to apply	(2) For greater certainty and subject to subsection (3), if a designation that is authorized under subsection (1) is made, then the definition "designated foreign national" in subsection 2(1) of the Act, as enacted by section 2, and any provisions of the Act, as enacted by this Act, that provide for the effects of the designation apply.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), il est entendu que si une désignation autorisée par le paragraphe (1) est faite, la définition de « étranger désigné » au paragraphe 2(1) de la Loi, édictée par l'article 2, et toute disposition de cette loi, édictée par la présente loi, prévoyant les conséquences de la désignation s'appliquent.	Conséquences applicables
Exception — person not in detention	(3) If a designation that is authorized under subsection (1) is made, then paragraph 55(3.1)(b) of the Act, as enacted by subsection 23(3), does not apply in respect of a person who, as a result of that designation, becomes a designated foreign national and who, on the day on which this section comes into force, is not in detention under Division 6 of Part 1 of the Act.	(3) L'alinéa 55(3.1)b) de la Loi, édicté par le paragraphe 23(3), ne s'applique pas à l'égard de la personne qui devient un étranger désigné en conséquence de la désignation autorisée par le paragraphe (1) et qui, à la date d'entrée en vigueur du présent article, n'est pas détenue au titre de la section 6 de la partie 1 de la cette loi.	Exception — personne non détenue
	— 2012, c. 17, s. 82	— 2012, ch. 17, art. 82	
Review of grounds for detention	82. Paragraph 58(1)(c) of the Act, as enacted by subsection 26(1), applies in respect of a person who, on the day on which this section comes into force, is in detention under Division 6 of Part 1 of the Act.	82. L'alinéa 58(1)c) de la Loi, édicté par le paragraphe 26(1), s'applique à l'égard de la personne qui est, à la date d'entrée en vigueur du présent article, détenue au titre de la section 6 de la partie 1 de cette loi.	Contrôle des motifs de détention
	— 2012, c. 17, s. 83	— 2012, ch. 17, art. 83	
Claim made and referred	83. (1) Subsection 99(3.1) of the Act, as enacted by section 33, does not apply in respect of a claim for refugee protection that is referred to the Refugee Protection Division before the day on which that section 33 comes into force.	83. (1) Le paragraphe 99(3.1) de la Loi, édicté par l'article 33, ne s'applique pas à l'égard de la demande d'asile déferée à la Section de la protection des réfugiés avant la date d'entrée en vigueur de cet article 33.	Demande faite et déferée
Claim made but not referred	(2) A person who makes a claim for refugee protection inside Canada other than at a port of entry before the day on which section 33 comes into force but whose claim is not referred to the Refugee Protection Division before that day must comply with the requirements of subsection 99(3.1) of the Act, as enacted by section 33. However, the person must provide the documents and information to the Refugee Protection Division rather than to an officer.	(2) La personne qui fait — au Canada, ailleurs qu'à un point d'entrée — une demande d'asile avant la date d'entrée en vigueur de l'article 33 mais dont la demande n'est pas déferée à la Section de la protection des réfugiés avant cette date est tenue de se conformer aux exigences prévues au paragraphe 99(3.1) de la Loi, édicté par l'article 33; elle fournit toutefois les renseignements et documents à la Section de la protection des réfugiés plutôt qu'à l'agent.	Demande faite mais non déferée
	— 2012, c. 17, s. 83.1	— 2012, ch. 17, art. 83.1	
Application made before expiry of 12-month waiting period	83.1 An application made under subsection 112(1) of the Act before the day on which this section comes into force is terminated if it was made before the expiry of the 12-month period referred to in	83.1 Il est mis fin à toute demande de protection faite avant la date d'entrée en vigueur du présent article, en vertu du paragraphe 112(1) de la Loi, si elle a été faite avant l'expiration de la période de douze	Demande faite avant l'expiration du délai de douze mois

Immigration et protection des réfugiés — 10 juin 2013

paragraph 112(2)(c) of the Act, as enacted by sub-section 38(1.1).

mois prévue à l'alinéa 112(2)c) de la Loi, édicté par le paragraphe 38(1.1).

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2010, c. 8, s. 15, as amended by 2012, c. 17, s. 60

— 2010, ch. 8, art. 15, modifié par 2012, ch. 17, art. 60

15. (1) Subsection 112(1) of the Act is replaced by the following:

15. (1) Le paragraphe 112(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application for protection	<p>112. (1) Subject to subsection (1.1), a person in Canada, other than a person referred to in subsection 115(1), may, in accordance with the regulations and the rules of the Board, apply to the Refugee Protection Division for protection if they are subject to a removal order that is in force.</p>	<p>112. (1) La personne se trouvant au Canada et qui n'est pas visée au paragraphe 115(1) peut, conformément aux règlements et aux règles de la Commission, demander la protection à la Section de la protection des réfugiés si elle est visée par une mesure de renvoi ayant pris effet.</p>	Demande de protection
Application to Minister	<p>(1.1) In the case of a person described in subsection (3), the application for protection must be made to the Minister in accordance with the regulations.</p>	<p>(1.1) Toutefois, dans le cas où elle est une personne visée au paragraphe (3), la demande est présentée au ministre conformément aux règlements.</p>	Demande au ministre
Suspension of application	<p>(1.2) Despite subsection 105(1), proceedings of the Refugee Protection Division in respect of an application are suspended on notice by an officer that</p> <p>(a) a report has been referred to the Immigration Division for a determination of whether the applicant is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality — as referred to in paragraph (3)(b) — or organized criminality; or</p> <p>(b) the applicant is the subject of an authority to proceed issued under section 15 of the <i>Extradition Act</i>.</p>	<p>(1.2) Malgré le paragraphe 105(1), s'agissant de l'étude de la demande de protection, la Section de la protection des réfugiés y sursoit sur avis de l'agent portant que, selon le cas :</p> <p>a) l'affaire a été déferée à la Section de l'immigration pour constat d'interdiction de territoire pour des raisons de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, pour grande criminalité — visée à l'alinéa (3)b) — ou criminalité organisée;</p> <p>b) le demandeur est visé par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la <i>Loi sur l'extradition</i>.</p>	Sursis
Transfer — inadmissibility	<p>(1.3) On notice by an officer that the Immigration Division has made a determination that the applicant is inadmissible on the grounds referred to in paragraph (1.2)(a), consideration of the application is transferred to the Minister.</p>	<p>(1.3) Sur avis de l'agent selon lequel la Section de l'immigration a constaté que le demandeur est interdit de territoire pour les raisons mentionnées à l'alinéa (1.2)a), l'étude de la demande est transférée au ministre.</p>	Transfert : interdiction de territoire
Continuation	<p>(1.4) On notice by an officer that the Immigration Division has made a determination that the applicant is not inadmissible on the grounds referred to in paragraph (1.2)(a), consideration of the application is continued by the Refugee Protection Division.</p>	<p>(1.4) Sur avis de l'agent selon lequel la Section de l'immigration a constaté que le demandeur n'est pas interdit de territoire pour les raisons mentionnées à l'alinéa (1.2)a), l'étude de la demande reprend devant la Section de la protection des réfugiés.</p>	Continuation
Termination after surrender under <i>Extradition Act</i>	<p>(1.5) If the applicant is ordered surrendered by the Minister of Justice under the <i>Extradition Act</i>, consideration of the application is terminated.</p>	<p>(1.5) L'extradition du demandeur ordonnée par le ministre de la Justice sous le régime de la <i>Loi sur l'extradition</i> met fin à l'étude de la demande en cours.</p>	Extradition
Continuation	<p>(1.6) If the applicant is finally discharged under the <i>Extradition Act</i>, consideration of the application is continued by the Refugee Protection Division.</p>	<p>(1.6) Si la personne est remise en liberté sans condition, l'étude de la demande reprend devant la Section de la protection des réfugiés.</p>	Continuation
Transfer: Refugee Convention	<p>(1.7) If the Refugee Protection Division makes a determination that the applicant is referred to in section F of Article 1 of the Refugee Convention, consideration of the application is transferred to the Minister.</p>	<p>(1.7) Si la Section de la protection des réfugiés statue que le demandeur est visé à la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés, l'étude de la demande est transférée au ministre.</p>	Transfert : Convention sur les réfugiés
	<p>(2) The portion of subsection 112(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le passage du paragraphe 112(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	
Exception	<p>(2) Despite subsections (1) and (1.1), a person may not apply for protection if</p>	<p>(2) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), la personne n'est pas admise à demander la protection dans les cas suivants :</p>	Exception

(3) [In force]

(4) [In force]

(5) Subsection 112(3) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) made an application for protection and the consideration of that application was transferred to the Minister under subsection (1.7); or

— 2010, c. 8, s. 16

16. Paragraphs 113(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) an applicant whose claim for refugee protection or whose most recent application for protection, as the case may be, has been rejected may present only evidence that arose after the rejection or was not reasonably available, or that the applicant could not reasonably have been expected in the circumstances to have presented, at the time of the rejection;

(b) in the case of an applicant described in subsection 112(3), a hearing may be held if the Minister, on the basis of prescribed factors, is of the opinion that a hearing is required;

(b.1) subject to paragraphs (a) and (b.3), in the case of an applicant not described in subsection 112(3), the Refugee Protection Division must proceed without a hearing and may accept documentary evidence and written submissions from the Minister and the applicant;

(b.2) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), paragraph (a) does not apply in respect of evidence that is presented in response to evidence presented by the Minister;

(b.3) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), the Refugee Protection Division may hold a hearing if, in its opinion, there is documentary evidence referred to in paragraph (b.1)

(i) that raises a serious issue with respect to the credibility of the applicant,

(ii) that is central to the decision with respect to the application, and

(iii) that, if accepted, would justify allowing the application;

— 2010, c. 8, s. 16.1

16.1 The Act is amended by adding the following after section 114:

114.1 (1) Subsections 114(3) and (4) apply in respect of a decision to allow an application for protection only if the application was made to the Minister under subsection 112(1.1) or transferred to the Minister under subsection 112(1.3) or (1.7).

(2) Section 109 applies to a decision made by the Refugee Protection Division to allow an application

Limitation

Application of section 109

(3) [En vigueur]

(4) [En vigueur]

(5) Le paragraphe 112(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

c.1) il a fait une demande de protection dont l’étude a été transférée au ministre au titre du paragraphe (1.7);

— 2010, ch. 8, art. 16

16. Les alinéas 113a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le demandeur qui a été débouté de sa demande d’asile ou de sa dernière demande de protection, selon le cas, ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet ou qui n’étaient alors pas normalement accessibles ou, s’ils l’étaient, qu’il n’aurait pas normalement présentés, dans les circonstances, au moment du rejet;

b) s’agissant du demandeur visé au paragraphe 112(3), une audience peut être tenue si le ministre l’estime nécessaire compte tenu des facteurs réglementaires;

b.1) s’agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3) et sous réserve des alinéas a) et b.3), la Section de la protection des réfugiés procède sans tenir d’audience, mais peut recevoir des éléments de preuve documentaire et des observations écrites du ministre et du demandeur;

b.2) s’agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3), l’alinéa a) ne s’applique pas aux éléments de preuve présentés par le demandeur en réponse à ceux qui ont été présentés par le ministre;

b.3) s’agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3), la Section de la protection des réfugiés peut tenir une audience si elle estime qu’il existe des éléments de preuve documentaire visés à l’alinéa b.1) qui, à la fois :

(i) soulèvent une question importante en ce qui concerne la crédibilité du demandeur,

(ii) sont essentiels pour la prise de la décision relative à la demande,

(iii) à supposer qu’ils soient admis, justifieraient que la demande soit accordée;

— 2010, ch. 8, art. 16.1

16.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 114, de ce qui suit :

114.1 (1) Les paragraphes 114(3) et (4) ne s’appliquent qu’à l’égard de la décision du ministre d’accueillir la demande de protection présentée au titre du paragraphe 112(1.1) ou transférée au titre des paragraphes 112(1.3) ou (1.7).

(2) L’article 109 s’applique à la décision de la Section de la protection des réfugiés d’accueillir la

Restriction

Assimilation

for protection as if it were a decision to allow a claim for refugee protection.

— 2010, c. 8, s. 25, as amended by 2012, c. 17, s. 65(F)

25. (1) Paragraph 169(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the decision may be rendered orally or in writing, except for a decision of the Refugee Protection Division in respect of an application for protection under subsection 112(1), which must be rendered in writing;

(2) Section 169 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(e.1) notice of a decision of the Refugee Protection Division in respect of an application for protection, as well as written reasons for the decision, must, in accordance with the regulations, be provided to the Minister, who must then provide the notice and reasons to the applicant in accordance with the regulations; and

(3) Section 169 of the Act is renumbered as subsection 169(1) and is amended by adding the following:

(2) The regulations may govern the time within which and the manner in which notice of a decision of the Refugee Protection Division in respect of an application for protection, as well as written reasons for the decision, must be provided.

Regulations

— 2010, c. 8, s. 27(1)

27. (1) The portion of section 170 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

170. Except in respect of an application for protection made under subsection 112(1), the Refugee Protection Division, in any proceeding before it,

Proceedings

— 2010, c. 8, s. 27.1

27.1 The Act is amended by adding the following after section 170:

170.1 In respect of an application for protection under subsection 112(1), the Refugee Protection Division

Application for protection

(a) may inquire into any matter that it considers relevant to establishing whether an application is well-founded;

(b) must provide the Minister, on request, with the documentary evidence and written submissions of the applicant that are referred to in paragraph 113(b.1);

(c) must give notice of any hearing to the Minister and the applicant;

(d) subject to paragraph 113(a), must — if a hearing is held — give the applicant and the Minister

demande de protection comme s’il s’agissait d’une décision d’accueillir la demande d’asile.

— 2010, ch. 8, art. 25, modifié par 2012, ch. 17, art. 65(F)

25. (1) L’alinéa 169c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) elles sont rendues oralement ou par écrit, celles de la Section de la protection des réfugiés portant sur les demandes prévues au paragraphe 112(1) devant toutefois être rendues par écrit;

(2) L’article 169 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

e.1) la notification d’une décision de la Section de la protection des réfugiés portant sur une demande de protection ainsi que les motifs écrits de sa décision sont, conformément aux règlements, communiqués au ministre, qui alors les communique au demandeur conformément à ceux-ci;

(3) L’article 169 de la même loi devient le paragraphe 169(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Les règlements régissent les modalités de communication de la notification des décisions de la Section de la protection des réfugiés portant sur les demandes de protection ainsi que de ses motifs écrits.

Règlements

— 2010, ch. 8, par. 27(1)

27. (1) Le passage de l’article 170 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

170. Dans toute affaire dont elle est saisie, sauf dans le cas de la demande prévue au paragraphe 112(1), la Section de la protection des réfugiés :

Fonctionnement

— 2010, ch. 8, art. 27.1

27.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 170, de ce qui suit :

170.1 Dans le cas de la demande prévue au paragraphe 112(1), la Section de la protection des réfugiés :

Demande de protection

a) procède à tous les actes qu’elle juge utiles à la manifestation du bien-fondé de la demande;

b) transmet au ministre, sur demande, les éléments de preuve documentaire et les observations écrites du demandeur au titre de l’alinéa 113b.1);

c) avise le demandeur et le ministre de la tenue de toute audience;

d) sous réserve de l’alinéa 113a), donne au demandeur et au ministre la possibilité, dans le cadre de toute audience, de produire des éléments de

the opportunity to present evidence, question witnesses and make submissions;

(e) may question the witnesses, including the applicant;

(f) is not bound by any legal or technical rules of evidence;

(g) may receive and base a decision on evidence that is adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances; and

(h) may take notice of any facts that may be judicially noticed and of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

— 2010, c. 8, s. 37.1, as amended by 2012, c. 17, s. 68

Application for protection

37.1 Subject to regulations made under subsection 201.1 of the *Immigration and Refugee Protection Act*, an application for protection that is made before the day on which subsection 15(1) comes into force is to be considered in accordance with that Act, as amended by this Act.

— 2010, c. 8, s. 38

Application for protection

38. For greater certainty, paragraph 112(2)(b.1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 15(3), does not apply if, before the day on which this section comes into force, an application for protection is made under subsection 112(1) of that Act.

— 2012, c. 17, s. 11(1)

11. (1) Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:

Protected person

(2) Except in the case of a person who is a member of a prescribed class of persons, a person who has made a claim for refugee protection or an application for protection and who has been finally determined by the Board to be a Convention refugee or to be a person in need of protection, becomes, subject to any federal-provincial agreement referred to in subsection 9(1), a permanent resident if the officer is satisfied that they have made their application in accordance with the regulations and that they are not inadmissible on any ground referred to in section 34 or 35, subsection 36(1) or section 37 or 38.

— 2012, c. 17, s. 31

31. (1) Paragraph 95(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the Board allows their application for protection.

(2) Subsection 95(2) of the Act is replaced by the following:

Protected person

(2) A protected person is a person on whom refugee protection is conferred under subsection (1)

preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations;

e) peut interroger les témoins, notamment le demandeur;

f) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;

g) peut recevoir les éléments de preuve qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision;

h) peut admettre d'office les faits admissibles en justice, les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation.

— 2010, ch. 8, art. 37.1, modifié par 2012, ch. 17, art. 68

37.1 Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 201.1 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, il est disposé de la demande de protection présentée avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 15(1) en conformité avec cette loi, dans sa version modifiée par la présente loi.

— 2010, ch. 8, art. 38

38. Il demeure entendu que l'alinéa 112(2)b.1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 15(3), ne s'applique pas à la demande présentée au titre du paragraphe 112(1) de cette loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

— 2012, ch. 17, par. 11(1)

11. (1) Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve d'un accord fédéral-provincial visé au paragraphe 9(1), devient résident permanent la personne à laquelle la qualité de réfugié ou celle de personne à protéger a été reconnue en dernier ressort par la Commission ou celle dont la demande de protection a été acceptée en dernier ressort par la Commission — sauf dans le cas d'une personne qui fait partie d'une catégorie réglementaire — dont l'agent constate qu'elle a présenté sa demande en conformité avec les règlements et qu'elle n'est pas interdite de territoire pour l'un des motifs visés aux articles 34 ou 35, au paragraphe 36(1) ou aux articles 37 ou 38.

— 2012, ch. 17, art. 31

31. (1) L'alinéa 95(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la Commission lui accorde la demande de protection.

(2) Le paragraphe 95(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Est appelée personne protégée la personne à qui l'asile est conféré et dont la demande n'est pas

Demande de protection

Demande de protection

Personne protégée

Personne protégée

and whose claim or application has not subsequently been deemed to be rejected under subsection 108(3) or 109(3).

— 2012, c. 17, s. 40

40. The Act is amended by adding the following after section 113:

Regulations

113.1 The regulations may include provisions respecting the time limits for the making of a decision by the Refugee Protection Division with respect to an application for protection, the extension of those time limits and the circumstances in which they do not apply.

— 2012, c. 17, s. 54

54. The Act is amended by adding the following after section 201:

Subsection 15(1) of *Balanced Refugee Reform Act*

201.1 The regulations may provide for measures regarding the transition — in respect of an application for protection — between this Act, as it read immediately before the day on which subsection 15(1) of the *Balanced Refugee Reform Act* comes into force, and this Act, as it read on the day on which that subsection comes into force.

ensuite réputée rejetée au titre des paragraphes 108(3) ou 109(3).

— 2012, ch. 17, art. 40

40. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 113, de ce qui suit :

Règlements

113.1 Les règlements portent notamment sur les délais impartis à la Section de la protection des réfugiés pour rendre ses décisions portant sur des demandes de protection, la prorogation de ces délais et les circonstances dans lesquelles ils ne s'appliquent pas.

— 2012, ch. 17, art. 54

54. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 201, de ce qui suit :

201.1 S'agissant des demandes de protection, les règlements régissent les mesures visant la transition entre la présente loi dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 15(1) de la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* et dans sa version à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Paragraphe 15(1) de la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés*